叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 如何与你的洗衣妇结算账目：(how To Settle Accounts With Your Laundress) 000001

2. 如何与你的洗衣妇结算账目：(how To Settle Accounts With Your Laundress) 000002

3. 如何与你的洗衣妇结算账目：(how To Settle Accounts With Your Laundress) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

如何与你的洗衣妇结算账目：(How to Settle Accounts with your Laundress)

[haʊ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɔːndris, 'lɑːn-] .

HOW	TO	SETTLE	ACCOUNTS	WITH	YOUR	LAUNDRESS	.
如何	到	定居	账户	和	你的	洗衣妇	.

如何与洗衣店结算账目。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɑːrs] , [ɪn] [wʌn] [ækt] .

AN	ORIGINAL	FARCE	,	IN	ONE	ACT	.
一个	原来的	闹剧	,	在	一	行为	.

一部原创的独幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . ['stəːliŋ] ['kɔɪn] .

BY	J	.	STIRLING	COYNE	.
经过	J	.	斯特林	科因	.

作者：J·斯特林·科因。

[fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] , [ə'dɛlfi] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

First	performed	at	the	Theatre	Royal	,	Adelphi	,	Monday	,	July	26	,	1847	.
第一的	执行	在	这	剧院	皇家	,	阿德尔菲	,	周一	,	七月	-	,	-	.

1847 年 7 月 26 日星期一，该剧在阿德尔菲皇家剧院首演。

[drə'mætɪs]

Dramatis	Personæ
戏剧	人

剧中人

['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] - ([ə; eɪ] [west] - [end] ['teɪlər]) ['mɪstər] . [raɪt] .

WHITTINGTON	WIDGETTS	(	A	West	-	end	Tailor	)	Mr	.	Wright	.
惠廷顿	-	(	一个	西方	-	结尾	裁缝	)	先生	.	赖特	.

惠廷顿·威杰茨（西区裁缝）赖特先生。

['bɑːrni] [twɪl] (- [peɪdʒ][ænd; ənd] [laɪt] ['potər]) ['mɪstər] . ['raɪən] .

BARNEY	TWILL	(	Widgett's	Page	and	Light	Porter	)	Mr	.	Ryan	.
巴尼	斜纹布	(	-	页	和	光	搬运工	)	先生	.	瑞安	.

巴尼·特威尔（Widgett's Page and Light Porter）瑞安先生。

['dʒeɪkəb] [braʊn] ([ə; eɪ] ['herdresər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə]) ['mɪstər] . - .

JACOB	BROWN	(	A	Hairdresser	at	the	Opera	)	Mr	.	Munyard	.
雅各布	棕色的	(	一个	理发师	在	这	歌剧	)	先生	.	-	.

雅各布·布朗（歌剧院的理发师）穆尼亚德先生。

['poʊstmən] ['mɪstər] . ['lɪndən] .

POSTMAN	Mr	.	Lindon	.
邮差	先生	.	林顿	.

邮递员林顿先生。

['weɪtər] ['mɪstər] . - .

WAITER	Mr	.	Mitchenson	.
服务员	先生	.	-	.

服务员：米切森先生。

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

MDLLE	.
型号	.

MDLLE。

['ʃɛri] [baʊns] ([æn; ən] ['ɑːprə] ['dænsər]) [mɪs] [iː] . ['hɑːrdɪŋ] .
CHERI BOUNCE (An Opera Dancer) Miss E . Harding .
切里 弹跳 (一个 歌剧 舞蹈家) 错过 E . 哈丁 .

切里·邦斯（一位歌剧舞蹈演员）E·哈丁小姐。

['meri] [waɪt] ([ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔːndris, 'lɑːn-]) [mɪs] ['wʊlgɑr] .
MARY WHITE (A Young Laundress) Miss Woolgar .
玛丽 白色的 (一个 年轻的 洗衣妇) 错过 伍尔加 .

玛丽·怀特（一位年轻的洗衣妇）伍尔加小姐。

[taɪm] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . — ['fɪfti] ['mɪnɪts] .
TIME OF REPRESENTATION . — Fifty minutes .
时间 的 表示 . — 五十 分钟 .

陈述时间——五十分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kɑːstuːm] .
COSTUME .
戏服 .

戏服。

['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] - . — [fɜːrst] [dres] : [bluː] [koʊt] ; [waɪt] [vest] ; [greɪ] [plæd] ['traʊzərz] .
WHITTINGTON WIDGETTS . — First dress : Blue coat ; white vest ; gray plaid trousers .
惠廷顿 - . — 第一的 裙子 : 蓝色的 外套 ; 白色的 背心 ; 灰色的 格子图案 裤子 .

惠廷顿·威吉茨——第一套服装：蓝色外套；白色背心；灰色格子裤。

['sekənd] [dres] :
Second dress :
第二 裙子 :

第二套礼服：

[griːn] [koʊt] ; [pɪŋk] [vest] .
Green coat ; pink vest .
绿色的 外套 ; 粉色的 背心 .

绿色外套；粉色背心。

[θɜːrd] [dres] : [blæk] [koʊt] .
Third dress : Black coat .
第三 裙子 : 黑色的 外套 .

第三套服装：黑色外套。

['bɑːrni] [twɪl] . — [griːn] ['peɪdʒɪz] [suːt] .
BARNEY TWILL . — Green page's suit .
巴尼 斜纹布 . — 绿色的 页面的 套装 .

巴尼·特威利——格林·佩奇的诉讼。

['dʒeɪkəb] [braʊn] . — [pjuːs] [frɑːk] [koʊt] ; [bluː] [vest] ; [næn'kin] ['traʊzərz] .
JACOB BROWN . — Puce frock coat ; blue vest ; nankeen trousers .
雅各布 棕色的 . — 紫褐色 连衣裙 外套 ; 蓝色的 背心 ; 南金 裤子 .

雅各布·布朗——紫色礼服外套；蓝色背心；浅黄色长裤。

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
MDLLE .
型号 .

MDLLE。

['ʃɛri] [baʊns] . — ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɪlk] [dres] ; [bluː] ['sætn] [vi'zit] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ; [pɪŋk]
CHERI **BOUNCE** **.** **—** **Fashionable** **silk** **dress** **;** **blue** **satin** **visite** **,** **trimmed** **with** **lace** **;** **pink**
切里 弹跳 . — 时髦 丝绸 裙子 ; 蓝色的 缎 访问 , 修剪过的 和 蕾丝 ; 粉色的
['bɑːnɪt] .
bonnet **.**
引擎盖 .

CHERI BOUNCE.—时尚丝绸连衣裙；饰有蕾丝的蓝色缎面头巾；粉色软帽。

['meri] [waɪt] . — [fɜːrst] [dres] : [pɪŋk] [prɪnt] [dres] ; [griːn] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd] [strɔː] ['bɑːnɪt] .
MARY **WHITE** **.** **—** **First** **dress** **:** **Pink** **print** **dress** **;** **green** **shawl** **;** **and** **straw** **bonnet** **.**
玛丽 白色的 . — 第一的 裙子 : 粉色的 打印 裙子 ; 绿色的 披肩 ; 和 稻草 引擎盖 .

玛丽·怀特——第一套服装：粉色印花连衣裙；绿色披肩；草帽。

['sekənd] [dres] : [bluː] [blaʊs] ; [dræb] ['legɪŋz] ; [red] [krə'væt] ; [ænd; ənd]['fænsi][kæp] .
Second **dress** **:** **Blue** **blouse** **;** **drab** **leggings** **;** **red** **cravat** **;** **and** **fancy** **cap** **.**
第二 裙子 : 蓝色的 女式衬衫 ; 单调 绑腿 ; 红色的 领结 ; 和 想要 帽 .

第二套服装：蓝色衬衫；暗色紧身裤；红色领巾；以及一顶精致的帽子。

[θɜːrd] [dres] :
Third **dress** **:**
第三 裙子 :

第三套礼服：

[dræb]['pælə,toʊ] ; [waɪt] [vest] ; [ænd; ənd] ['traʊzərz] .
Drab **paletot** **;** **white** **vest** **;** **and** **trousers** **.**
单调 帕莱托特 ; 白色的 背心 ; 和 裤子 .

暗淡的浅褐色短上衣；白色背心；以及长裤。

[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
STAGE **DIRECTIONS** **.**
阶段 方向 .

舞台指示。

['eksits][ænd; ənd] ['entrənsiz] . — [ɑːr] . [miːnz] [raɪt] ; [el] . [left] ; [diː] . [ef] . [dɔːr] [ɪn] [flæt] ; [ɑːr] . [diː]
EXITS **AND** **ENTRANCES** **.** **—** **R** **.** **means** **Right** **;** **L** **.** **Left** **;** **D** **.** **F** **.** **Door** **in** **Flat** **;** **R** **.** **D**
出口 和 入口 . — 拉 . 方法 正确的 ; L . 左边 ; D . F . 门 在 平坦的 ; 拉 . D
. [raɪt] [dɔːr] ;
. **Right** **Door** **;**
. 正确的 门 ;

出入口——R 表示右；L 表示左；DF 表示公寓内的门；RD 表示右门；

[el] . [diː] . [left] [dɔːr] ; [es] . [iː] . ['sekənd] ['entrəns] ; [juː] . [iː] . ['ʌpər] ['entrəns] ; [em] . [diː] . ['mɪd(ə)l]
L **.** **D** **.** **Left** **Door** **;** **S** **.** **E** **.** **Second** **Entrance** **;** **U** **.** **E** **.** **Upper** **Entrance** **;** **M** **.** **D** **.** **Middle**
L . D . 左边 门 ; S . E . 第二 入口 ; U . E . 上 入口 ; M . D . 中间
[dɔːr] ;
Door **;**
门 ;

LD 左侧门；SE 第二入口；UE 上层入口；MD 中间门；

[el] . [juː] . [iː] . [left] ['ʌpər] ['entrəns] ; [ɑːr] . [juː] . [iː] . [raɪt] ['ʌpər] ['entrəns] ;
L **.** **U** **.** **E** **.** **Left** **Upper** **Entrance** **;** **R** **.** **U** **.** **E** **.** **Right** **Upper** **Entrance** **;**
L . U . E . 左边 上 入口 ; 拉 . U . E . 正确的 上 入口 ;

LUE 左上入口；RUE 右上入口；

[el] . [es] . [iː] . [left] ['sekənd] ['entrəns] ; [piː] . [es] . [prɑːmpt][saɪd] ; [oʊ] . [piː] . ['ɑːpəzɪt] [prɑːmpt] .
L **.** **S** **.** **E** **.** **Left** **Second** **Entrance** **;** **P** **.** **S** **.** **Prompt** **Side** **;** **O** **.** **P** **.** **Opposite** **Prompt** **.**
L . S . E . 左边 第二 入口 ; P . S . 迅速的 边 ; 哦 . P . 对面的 迅速的 .

LSE 左侧第二个入口；PS 提示侧；OP 对面提示。

['relətɪv] [pə'ziʃənz] . — [ɑ:r] . [mi:nz] [raɪt] ; [el] . [left] ; [si:] . ['sentər] ; [ɑ:r] . [si:] . [raɪt] [ʌv; əv]
RELATIVE POSITIONS . — R . means Right ; L . Left ; C . Centre ; R . C . Right of
相对的 职位 . — 拉 . 方法 正确的 ; L . 左边 ; C . 中心 ; 拉 . C . 正确的 的
['sentər] ;
Centre ;
中心 ;

相对位置——R.表示右；L.表示左；C.表示中；RC表示中右侧；

[el] . [si:] . [left] [ʌv; əv] ['sentər] .
L . C . Left of Centre .
L . C . 左边 的 中心 .

LC 偏左。

[ɑ:r] . [ˌɑ:r 'si:] .
R . RC .
拉 . 遥控车 .

R. RC.

[si:] . [ˌɛl'si:] .
C . LC .
C . 液相色谱 .

C. LC.

[el] . * * *
L . * * *
L . * * *

L.***

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
The Reader is supposed to be on the Stage , facing the Audience .
这 读者 是 据称 到 是 在 这 阶段 , 面向 这 观众 .

朗读者应该站在舞台上，面向观众。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[haʊ] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] .
HOW TO SETTLE ACCOUNTS WITH YOUR LAUNDRESS .
如何 到 定居 账户 和 你的 洗衣妇 .

如何与洗衣店结算账目。

[si:n] . — [ə; eɪ] ['teɪlərz] [ʃoʊ] - [ru:m] , ['dʒɝ:mɪn] - [stri:t] , ['hænsəmli] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃə'væl]
SCENE . — A Tailor's Show - room , Jermyn - street , handsomely fitted up with cheval
场景 . — 一个 裁缝 展示 - 房间 , 杰明 - 街道 , 英俊地 适配 向上 和 马
[glæs] , [lɑ:rdʒ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn] ['sentər] ,
glass , large round table in centre ,
玻璃 , 大的 圆形的 桌子 在 中心 ,

场景——杰明街的一家裁缝店，装修精美，摆放着落地玻璃镜，中央放着一张大圆桌。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃerz] , & [si:] . [ə; eɪ] ['dʌmi] ['fɪgjər] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [moʊd] , [nɪr]
fashionable chairs , & c . A dummy figure , dressed in the extreme mode , near
时髦 椅子 , & c . 一个 假的 数字 , 穿着 在 这 极端 模式 , 靠近
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

时尚的椅子等等。窗边站着一个穿着奇装异服的人体模型。

['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz][ə'taɪər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]['wɪndoʊ] , [el] . [ju:] . [i:] . [dɔ:r] [ʌv; əv]

Articles	**of**	**gentlemen's**	**attire**	**exhibited**	**in**	**window**	**,**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**Door**	**of**
文章	的	绅士的	服装	展出	在	窗户	,	L	.	U	.	E	.	门	的

['entrəns] [tu:; tə] [stri:t] ,

entrance	**to**	**street**	**,**
入口	到	街道	,

橱窗里陈列着男士服装，街道入口处的LUE门，

[el] . [es] . [i:] . ['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [glæs] , [ɑ:r] . [i:] . [dɔ:r] [tu:; tə] - - ['tʃeɪmbər] ,

L	**.**	**S**	**.**	**E**	**.**	**Fireplace**	**and**	**chimney**	**-**	**glass**	**,**	**R**	**.**	**E**	**.**	**Door**	**to**	**Widgetts**	**'**	**chamber**	**,**
L	.	S	.	E	.	壁炉	和	烟囱	-	玻璃	,	拉	.	E	.	门	到	-	-	房间	,

LSE壁炉和烟囱玻璃，RE通往Widgetts房间的门，

[ɑ:r] . [es] . [i:] . [lɑ:rdʒ] [per] [ʌv; əv]['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] , [si:] . [ef] . , ['oʊpənɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][steɪdʒ] ;

R	**.**	**S**	**.**	**E**	**.**	**Large**	**pair**	**of**	**folding**	**-**	**doors**	**,**	**C**	**.**	**F**	**.**	**,**	**opening**	**towards**	**the**	**stage**	**;**
拉	.	S	.	E	.	大的	一对	的	折叠式的	-	门	,	C	.	F	.	,	开幕	向	这	阶段	;

RSE 大型折叠门一对，CF，朝向舞台打开；

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [dɔ:z] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ] ['stɪljən] ,

beyond	**these**	**doors**	**,**	**a**	**passage**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**	**in**	**which**	**stands**	**a**	**stillion**	**,**
超过	这些	门	,	一个	通道	到	这	厨房	,	在	哪个	站立	一个	静静	,

穿过这些门，是一条通往厨房的通道，里面摆放着一台静止器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [bʌt] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

with	**a**	**water**	**-**	**butt**	**standing**	**on**	**it**	**.**
和	一个	水	-	屁股	常设	在	它	.

上面放着一个水桶。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

At	**the**	**end**	**of**	**this**	**passage**	**,**	**the**	**door**	**of**	**the**	**kitchen**	**.**
在	这	结尾	的	这	通道	,	这	门	的	这	厨房	.

这段文字的结尾是厨房的门。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] , [si:] . , [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

A	**round**	**table**	**,**	**C**	**.**	**,**	**with**	**writing**	**materials**	**and**	**lighted**	**candle**	**upon**	**it**	**.**
一个	圆形的	桌子	,	C	.	,	和	写作	材料	和	照明	蜡烛	之上	它	.

一张圆桌（C），上面放着书写工具和点燃的蜡烛。

[ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] [ænd; ənd] ['teɪlərz] ['pætərn] [kʌt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

A	**print**	**of**	**the**	**fashions**	**and**	**tailor's**	**patterns**	**cut**	**in**	**brown**	**paper**	**on**	**the**	**wall**	**.**
一个	打印	的	这	时尚	和	裁缝	图案	切	在	棕色的	纸	在	这	墙	.

墙上贴着用牛皮纸剪裁的时装和裁缝图案的印刷品。

['teɪbl] [æt; ət] [bæk] , [el] . , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] [læmp] .

Table	**at**	**back**	**,**	**L**	**.**	**,**	**on**	**which**	**is**	**a**	**table**	**lamp**	**.**
桌子	在	后退	,	L	.	,	在	哪个	是	一个	桌子	灯	.

后方左侧的桌子上放着一盏台灯。

[ə'nʌðər] ['teɪbl] [æt; ət] [bæk] , [ɑ:r] . , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd] ['glæsɪz] .

Another	**table**	**at**	**back**	**,**	**R**	**.**	**,**	**on**	**which**	**is**	**a**	**bottle**	**of**	**brandy**	**and**	**glasses**	**.**
其他	桌子	在	后退	,	拉	.	,	在	哪个	是	一个	瓶子	的	白兰地	和	眼镜	.

后面还有一张桌子（R.），上面放着一瓶白兰地和几个酒杯。

[twɪl] [dɪ'skʌvərd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][koʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['dʌmi] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:rs]

TWILL	**discovered**	**brushing**	**the**	**coat**	**on**	**the**	**dummy**	**figure**	**,**	**and**	**singing**	**a**	**verse**
斜纹布	发现	刷牙	这	外套	在	这	假的	数字	,	和	歌唱	一个	诗

[ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [sɔ:ŋ] .

of	**an**	**Irish**	**song**	**.**
的	一个	爱尔兰	歌曲	.

TWILL 发现给模特儿刷毛，同时唱了一段爱尔兰歌曲。

[ə; eɪ]['poʊstmənz] [nɑːk] [æt; ət] [dɔːr] , [el] .
A **postman's** **knock** **at** **door** **,** **L** **.**
一个 邮递员的 敲 在 门 , L .

邮递员敲门声，L。

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[wɪst] !
Whist **!**
惠斯特 !

惠斯特！

[aɪl] [bet][ə; eɪ] ['pɪni] [ðæts] [ðə; ði][poʊst] .
I'll **bet** **a** **pinny** **that's** **the** **post** **.**
患病的 赌注 一个 围裙 那就是 这 邮政 .

我敢打赌，那就是那篇文章。

([rʌnz] [tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .)
(**Runs** **to** **door** **and** **opens** **it** **.** **)**
(跑步 到 门 和 打开 它 .)

（跑到门口，打开门。）

['poʊstmən] [ə'pɪrz] .
POSTMAN **appears** **.**
邮差 出现 .

邮递员出现了。

[poʊst] .
Post **.**
邮政 .

邮政。

['mɪstər] . - !
Mr **.** **Widgetts** **!**
先生 . - !

威杰茨先生！

(['gɪvz] ['letər] [tuː; tə] [twɪl] .)
(**Gives** **letter** **to** **Twill** **.** **)**
(给予 信 到 斜纹布 .)

（将信交给特威尔。）

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank **you** **,** **sir** **.**
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

['meɪbi] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪn]
Maybe **you've** **got** **a** **bit** **of** **a** **letter** **for** **me** **,** **from** **my** **poor** **mother** **in**
或许 你已经 得到 一个 少量 的 一个 信 为了 我 , 从 我的 贫穷的 母亲 在
['aɪərlənd] ?
Ireland **?**
爱尔兰 ?

也许你那里有我远在爱尔兰的可怜母亲寄给我的一封信?

[aɪm][nɑːt][pər'tɪkjələr] — [ðə; ði][fɜːrst][ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪl] [duː] .

I'm	not	particular	—	the	first	that	comes	to	hand	in	the	bundle	will	do	.
我是	不是	特别的	—	这	第一的	那	来	到	手	在	这	捆	将要	做	.

我并不挑剔——捆里第一个拿到手的就行。

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

No	,	I	haven't	one	for	you	.
不	,	我	还没有	一	为了	你	.

不，我没有适合你的。

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

['meɪbi] [juːd] [hæv; həv][wʌn][ðə; ði][nekst][taɪm] .

Maybe	you'd	have	one	the	next	time	.
或许	你会	有	一	这	下一个	时间	.

也许下次你就能吃到一份了。

[gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .

Good	-	bye	,	sir	.
好的	-	再见	,	先生	.

再见，先生。

[['poʊstmən][goʊz] [ə'weɪ] .

[	Postman	goes	away	.
[	邮差	去	离开	.

邮差走了。

[twɪl] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] .

Twill	,	reading	the	address	on	the	letter	.
斜纹布	,	阅读	这	地址	在	这	信	.

斜纹布，读着信上的地址。

“ ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] - , ['eskwaɪə] .

“	Whittington	Widgetts	,	Esquire	.
“	惠廷顿	-	,	《时尚先生》	.

“惠廷顿·威杰茨先生。”

” [aʊ] [waʊ] !

”	Ow	wow	!
”	现在	哇	!

“哇哦！”

['eskwaɪə] !

Esquire	!
《时尚先生》	!

先生！

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [les] .

the	devil	a	ha'porth	less	.
这	魔鬼	一个	哈波斯	较少的	.

少了半个魔鬼。

“ ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] - , ['eskwaɪə] , - , - [striːt] .
“ Whittington Widgetts , Esquire , Hierokosma , Jarmyn Street .
“ 惠廷顿 - ,《时尚先生》, - , - 街道 .

“惠廷顿·威杰茨先生，希罗科斯马，贾明街。

” - !
” Hierokosma !
” - !

”Hierokosma!

[ðæts] [frentʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪlərz] [ʃɑːp] .
That's French for a tailor's shop .
那就是 法语 为了 一个 裁缝 店铺 .

那是法语，意思是裁缝店。

[baɪ][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] - [twʊd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə]
By the Attorney - General ' twould give a man a headache in his elbow to
经过 这 律师 - 一般的 - 特沃德 给 一个 男人 一个 头痛 在 他的 弯头 到
[raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kræmp][wɜːrd] .
write such a cramp word .
写 这样的 一个 抽筋 单词 .

总检察长说，写出这样一个拗口的词，会让男人的胳膊肘都疼。

([smelz] [ðə; ði] ['letər] .)
(Smells the letter .)
(气味 这 信 .)

（闻了闻信。）

[waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] ['elɪgənt] [ɪntaɪɝli] .
Why then it smells elegant intirely .
为什么 然后 它 气味 优雅的 完全地 .

为什么说它闻起来完全是优雅的呢?

([goʊz] [tuː; tə] [dɔːr] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] ['entərz] [waɪl] ['spiːkɪŋ] .)
(Goes to door , R . , and enters while speaking .)
(去 到 门 , 拉 . , 和 进入 尽管 请讲 .)

（走到门口，R.，边说边走了进去。）

['mɪstər] . - , [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Mr . Widgetts , here's a letter for you , sir .
先生 . - , 这里是 一个 信 为了 你 , 先生 .

威杰茨先生，这是给您的一封信。

([rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ˌɑːr 'iː] - [kə'mensiz] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz]
(Returns immediately from the room , re - commences his song , and begins
(返回 立即地 从 这 房间 , 关于 - 开始 他的 歌曲 , 和 开始
[tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'gen] .
to brush the figure again .
到 刷子 这 数字 再次 .

（立即从房间里回来，重新开始唱歌，并再次开始刷那个身影。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [straɪks] [eɪt] .)
A church clock in the neighbourhood strikes eight .)
一个 教会 钟 在 这 邻里 罢工 八 .)

附近教堂的钟敲了八下。）

[wɪd] . [twɪl] !
Wid . Twill !
宽 . 斜纹布 !

宽斜纹布!

(['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbər] , [ɑːr] .)

(	Speaking	from	the	door	of	chamber	,	R	.	)
(	请讲	从	这	门	的	房间	,	拉	.	)

（R 从房间门口说道。）

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

[ðer; ðər] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [roʊ] .

There	,	listen	to	that	row	.
那里	,	听	到	那	排	.

听听那段对话。

[ðæt] ['mæstər][ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [pər'sɪst][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [twɪl] ,

That	master	of	mine	will	persist	in	calling	me	Twill	,
那	掌握	的	矿	将要	坚持	在	呼叫	我	斜纹布	,

我的主人仍然会叫我特威，

[ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɑːrni] ['tuːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [twɪl] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz] [dʒen'tiːl] .

though	he	knows	my	name	is	Barney	Toole	,	because	Twill	,	he	says	,	is	genteeler	.
尽管	他	知道	我的	姓名	是	巴尼	图尔	,	因为	斜纹布	,	他	说道	,	是	绅士	.

虽然他知道我的名字是巴尼·图尔，但他却说，特威（Twill）这个名字更文雅。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz] [ðæt] , [twɪl] ?

What	o'clock	is	that	,	Twill	?
什么	点钟	是	那	,	斜纹布	?

特威，现在几点了?

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] .

Eight	o'clock	,	sir	.
八	点钟	,	先生	.

先生，八点钟。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

Put	up	the	shutters	.
放	向上	这	百叶窗	.

把百叶窗装上。

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?

What	the	devil	can	he	mean	?
什么	这	魔鬼	能	他	意思是	?

他到底是什么意思?

[wiː; wi] ['nevər] [ʃʌt] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

We	never	shut	until	nine	o'clock	.
我们	绝不	关闭	直到	九	点钟	.

我们不到九点绝不关门。

['entər] - [frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] , [ɑːr] . , ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊldz] .

Enter	WIDGETTS	from	chamber	,	R	.	,	kissing	a	note	which	he	holds	.
进入	-	从	房间	,	拉	.	,	接吻	一个	笔记	哪个	他	持有	.

小部件从房间 R 中走出来，亲吻着他手中的一张纸条。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[wel] , [dəunt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Well	,	don't	you	hear	me	?
出色地	,	不	你	听到	我	?

你难道没听见我说话吗?

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [də'rektli; daɪ'rektli] .

Put	up	the	shutters	and	close	the	establishment	,	directly	.
放	向上	这	百叶窗	和	关闭	这	建立	,	直接地	.

直接拉上卷帘门，关门大吉。

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

[ʌv; əv] [kuːrs] , [sɜːr] .

Of	coorse	,	sir	.
的	课程	,	先生	.

当然可以，先生。

['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

Never	say	it	twice	.
绝不	说	它	两次	.

永远不要说第二遍。

([twɪl] [rʌnz] [aʊt] [baɪ] [dɔːr] , [el] . , [ænd; ənd] [ɪz] [siːn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [ˌaʊt'saɪd] .)

(	Twill	runs	out	by	door	,	L	.	,	and	is	seen	putting	up	the	window	shutters	outside	.	)
(	斜纹布	跑步	出去	经过	门	,	L	.	,	和	是	已见	推杆	向上	这	窗户	百叶窗	外部	.	)

（特威从左侧的门跑了出去，可以看到他在外面挂上了百叶窗。）

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[ðɪs] [naɪt] [aɪ] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər] ['juːniən] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔbstəz] .

This	night	I	devote	to	the	tender	union	of	love	and	lobsters	.
这	夜晚	我	奉献	到	这	投标	联盟	的	爱	和	龙虾	.

今晚，我将献给爱情与龙虾的甜蜜结合。

[ðə; ði] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['ʃɛri] [baʊns] , [ðə; ði] [bæ'leɪ] ['dænsər] ,

The	adorable	Ma'amselle	Cheri	Bounce	,	the	ballet	dancer	,
这	可爱的	小姐	切里	弹跳	,	这	芭蕾舞	舞蹈家	,

可爱的芭蕾舞演员切里·邦斯小姐

[æt; ət] [læst] [kən'sents] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

at	last	consents	to	partake	a	little	quiet	supper	with	me	here	this	evening	.
在	最后的	同意	到	参加	一个	小的	安静的	晚餐	和	我	这里	这	晚上	.

他终于同意今晚和我一起在这里安静地吃顿晚餐。

[aɪ][mʌst; məst] [riːd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [noʊt] [wʌns] [mɔːr] .

I	must	read	her	charming	note	once	more	.
我	必须	读	她	迷人	笔记	一次	更多的	.

我一定要再读一遍她那封动人的信。

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

“ ['ʃɛri] [baʊns] ['prez(ə)nts]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] - ,

“	Ma'amselle	Cheri	Bounce	presents	compliments	to	Mr	.	Whittington	Widgetts	,
“	小姐	切里	弹跳	礼物	赞美	到	先生	.	惠廷顿	-	,

“Cheri Bounce女士向Whittington Widgetts先生致以问候，

[wɪl] [fiːl] ['hæpi] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

will	feel	happy	to	sup	with	Mr	.	W	.	W	.	this	evening	.
将要	感觉	快乐的	到	上	和	先生	.	W	.	W	.	这	晚上	.

今晚能和WW先生共进晚餐，我感到非常荣幸。

[siː] . [biː] . [fɪrz] [ðæt] ['fiːmeɪl] ['nəʊʃnz] [dəunt][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Ma'amselle	C	.	B	.	fears	that	female	notions	don't	correspond	with	supping	with	a
小姐	C	.	B	.	恐惧	那	女性	概念	不	对应	和	啜饮	和	一个

['sɪŋg(ə)l][dʒent] ,

single	gent	,
单身的	绅士	,

CB女士担心女性的观念与只与一位男士共进晚餐并不相符。

[bʌt; bət] ['lɔbstəz] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns] , ['ðerfɔːr] [trʌsts] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒəns] ; [æt; ət][naɪn]

but	lobsters	is	stronger	than	prudence	,	therefore	trusts	to	indulgence	;	at	nine
但	龙虾	是	更强	比	谨慎	,	所以	信托	到	放纵	;	在	九

[ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪs] .

o'clock	precise	.
点钟	精确的	.

但龙虾胜过谨慎，因此信赖放纵；九点整。

[piː] . [es] . — [aɪl] [kʌm] [ɪn][maɪ] [bluː] [vi'zit] [ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv] ['ɪnəsns] ,

P	.	S	.	—	I'll	come	in	my	blue	visite	and	my	native	innocence	,
P	.	S	.	—	患病的	来	在	我的	蓝色的	访问	和	我的	本国的	无辜	,

PS——我将身着蓝色长袍，带着我与生俱来的纯真前来，

[ænd; ənd][hoʊps] [juːl] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['delɪkəsi] .

and	hopes	you'll	treat	them	with	proper	delicacy	.
和	希望	你会	对待	他们	和	恰当的	美味	.

希望您能细心呵护它们。

” ['glɔːriəs] ! [æn'dʒelɪk] ['kriːtʃər] !

”	Glorious	!	Angelic	creature	!
”	辉煌	!	天使般的	生物	!

“太棒了！天使般的生物！”

(['kɪsɪz] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .)

(	Kisses	the	letter	and	puts	it	in	his	waistcoat	pocket	.	)
(	吻	这	信	和	放置	它	在	他的	马甲	口袋	.	)

（他亲吻了一下信，然后把它放进马甲口袋里。）

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

- , [juː; jʊ] ['lʌki] ['ræskl] ,
Widgetts , you lucky rascal ,
- , 你 幸运的 恶棍 ,

Widgetts，你这个幸运的家伙!

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðæt]
to have the happiness of a private and confidential supper with that
到 有 这 幸福 的 一个 私人的 和 机密的 晚餐 和 那
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][gɜːrl] ,
magnificent girl ,
壮丽 女孩 ,

能与那位绝妙的女孩共进私密晚餐，真是莫大的幸福。

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz]['nevər] [left][maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
whose image has never left my mind since the evening I danced with her
谁 图像 有 绝不 左边 我的 头脑 自从 这 晚上 我 跳舞 和 她
[æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .
at the Casino .
在 这 赌场 .

自从那天晚上我在赌场和她共舞之后，她的身影就一直萦绕在我的脑海中。

([kɔːlz] .)
(Calls .)
(呼叫 .)

（电话）

[twɪl] !
Twill !
斜纹布 !

斜纹布!

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

(['entərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɔːr] , [el] .) [sɜːr] ?
(entering from door , L .) Sir ?
(进入 从 门 , L .) 先生 ?

（从左侧门进入）先生?

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rʌn][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] , ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,
You must run directly to the tavern , over the way ,
你 必须 跑步 直接地 到 这 酒馆 , 超过 这 方式 ,

你必须直接跑到路对面的酒馆去，

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə][send][ə; eɪ][roʊst] [faʊl] [ænd; ənd]['lɑːbstər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃel] , [hɪr] ,
and order them to send a roast fowl and lobster , in the shell , here ,
和 命令 他们 到 发送 一个 烤 鸡 和 龙虾 , 在 这 壳 , 这里 ,
[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .
at nine o'clock .
在 九 点钟 .

命令他们九点钟把烤鸡和带壳龙虾送到这里。

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[roʊst] [faʊl] , [sɜːr] ?
Roast **fowl** **,** **sir** **?**
烤 鸡 , 先生 ?

先生，您要烤鸡吗?

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[ænd; ənd]['lɑːbstər] .
And **lobster** **.**
和 龙虾 .

还有龙虾。

[hiː; hi] — [hem] !
He **—** **hem** **!**
他 — 她们 !

他——咳!

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['pɑːrti][tuː; tə][sʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I **expect** **a** **particular** **party** **to** **sup** **with** **me** **.**
我 预计 一个 特别的 派对 到 上 和 我 .

我希望某位特定的人能和我共进晚餐。

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[kuːrs] [juːl] [wɑːnt][sɪ'gɑːrz] , [sɜːr] ?
Coorse **you'll** **want** **cigars** **,** **sir** **?**
课程 你会 想 雪茄 , 先生 ?

当然，先生，您想要雪茄吗?

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðə; ði]['pɑːrti] , [twɪl] , [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][dəunt][smoʊk] .
The **party** **,** **Twill** **,** **is** **a** **lady** **and** **don't** **smoke** **.**
这 派对 , 斜纹布 , 是 一个 女士 和 不 抽烟 .

派对成员 Twill 是一位女士，而且不抽烟。

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[ə; eɪ]['leɪdi] !
A **lady** **!**
一个 女士 !

一位女士!

[ter] [maɪ]['eɪdʒɘz] , [sɜːr] .
Tare **my** **agers** **,** **sir** **.**
皮重 我的 老年人 , 先生 .

先生，请解开我的束缚。

[dʌz] [ðə; ði]['leɪdi] [brɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz][meɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Does	**the**	**lady**	**bring**	**the**	**lady's**	**maid**	**with**	**her**	**?**
做	这	女士	带来	这	女士的	女佣	和	她	?

这位女士会带女仆一起来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[wɪd] . [dəunt][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [twɪl] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Wid	**.**	**Don't**	**be**	**impertinent**	**,**	**Twill**	**,**	**but**	**listen**	**to**	**me**	**.**
宽	.	不	是	无礼	,	斜纹布	,	但	听	到	我	.

威德：别无礼，特威尔，但请听我说。

[ðə; ði]['pɑːrti][aɪ][ɪk'spekt][ɪz] ['ʃɛri] [baʊns] , [ə; eɪ]['splendɪd] ['kriːtʃər] , [huː]

The	**party**	**I**	**expect**	**is**	**Ma'amselle**	**Cheri**	**Bounce**	**,**	**a**	**splendid**	**creature**	**,**	**who**
这	派对	我	预计	是	小姐	切里	弹跳	,	一个	灿烂	生物	,	WHO

['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ,

dances	**on**	**a**	**limited**	**income**	**,**
舞蹈	在	一个	有限的	收入	,

我期待的派对嘉宾是切里·邦斯女士，一位才华横溢的舞者，她靠着有限的收入跳舞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][prə'praɪəti] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ,

with	**the**	**strictest**	**regard**	**to**	**propriety**	**,**	**at**	**the**	**Opera**	**House**	**,**
和	这	最严格的	看待	到	礼	,	在	这	歌剧	房子	,

秉持着对礼仪的严格尊重，在歌剧院，

[ænd; ənd] ['gɪvz] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] ['praɪvət] ['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːlts] [ɑː] [duː]

and	**gives**	**lessons**	**to**	**private**	**pupils**	**in**	**the**	**pokar**	**and**	**the**	**waltz**	**ah**	**do**
和	给予	课程	到	私人的	学生	在	这	-	和	这	华尔兹	啊	做

[tɑːŋz] .

tongs	**.**
钳	.

并教授私人学生波卡舞和华尔兹阿度通舞。

[twɪl] .

Twill	**.**
斜纹布	.

斜纹布。

['wuː] !

Whoo	**!**
哇哦	!

哇!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['swɪtʃər] .

She	**must**	**be**	**a**	**switcher**	**.**
她	必须	是	一个	切换器	.

她肯定是个反复无常的人。

(['goʊɪŋ] .)

(	**Going**	**.**	**)**
(	去	.	)

（去。）

[aɪl] [rʌn][də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] .

I'll	**run**	**directly**	**,**	**sir**	**.**
患病的	跑步	直接地	,	先生	.

先生，我直接跑过去。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ'self] [ə'træktɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒn] .
I **must** **make** **myself** **attractive** **for** **the** **interesting** **occasion** .
我 必须 制作 我 吸引人的 为了 这 有趣的 场合 .

我必须让自己在这次有趣的场合中更具吸引力。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][koʊt] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɪpɪn] [pɔrədʒ] ,
Give **me** **the** **coat** **that** **has** **just** **been** **finished** **for** **Sir** **Chippin** **Porrage** ,
给 我 这 外套 那 有 只是 到过 完成的 为了 先生 奇平 粥 ,

把刚做好的那件给奇平·波拉奇爵士的外套给我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]
and **the** **waistcoat** **that's** **to** **be** **sent** **home** **to** **-** **morrow** **morning** **for**
和 这 马甲 那就是 到 是 发送 家 到 - 明天 早晨 为了
[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sesl, 'sisl] - ['wedɪŋ] .
the **Honourable** **Cecil** **Harrowgate's** **wedding** .
这 尊敬的 塞西尔 - 婚礼 .

还有那件明天早上要送回家参加尊敬的塞西尔·哈罗盖特先生婚礼的马甲。

([twɪl] [hændz][ə; eɪ] [dres] [koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
(**Twill** **hands** **a** **dress** **coat** **and** **waistcoat** **from** **the** **table** **,**
(斜纹布 双手 一个 裙子 外套 和 马甲 从 这 桌子 ,

(特威从桌上递过来一件礼服外套和一件马甲,

[el] .) [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [er] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti][baɪ] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
L **.** **)** **I'll** **give** **them** **an** **air** **of** **gentility** **by** **wearing** **them** **this** **evening** **.**
L .) 患病的 给 他们 一个 空气 的 绅士风度 经过 穿着 他们 这 晚上 .

L.) 我今晚穿上它们，会显得他们很有风度。

[ðæt] [wɪl] [duː] .
That **will** **do** **.**
那 将要 做 .

这样就可以了。

[ðer; ðər] , [biː; bi] [ɔːf] [naʊ] .
There **,** **be** **off** **now** **.**
那里 , 是 离开 现在 .

好了，现在可以走了。

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] [oʊ] - [wɔːr] , [wen] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [sɜːr] ,
By **the** **powers** **o** **'** **war** **,** **when** **you** **get** **them** **on** **your** **back** **,** **sir** **,**
经过 这 权力 o - 战争 , 什么时候 你 得到 他们 在 你的 后退 , 先生 ,

以战争的力量起誓，先生，当你被卷入战争的时候，

[juːl] [biː; bi] [laɪk] ['mʌlɪgənz] [dɔːg] , [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [noʊ] [juː; jʊ] .

you'll	be	like	Mulligan's	dog	,	your	own	father	wouldn't	know	you	.
你会	是	喜欢	穆里根的	狗	,	你的	自己的	父亲	不会	知道	你	.

你会像穆里根的狗一样，连你亲爹都不认识你。

- ['kæriz] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] - [ruːm] , [ɑːr] . , [twɪl] [ɪz]

Widgetts	carries	the	coat	and	waistcoat	into	his	bed	-	room	,	R	.	,	Twill	is
-	携带	这	外套	和	马甲	进入	他的	床	-	房间	,	拉	.	,	斜纹布	是

['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [dɔːr] ,

going	towards	door	,
去	向	门	,

Widgetts 把外套和马甲带进了卧室，R. Twill 正走向门口。

[el] . , [wen] ['meri] [waɪt] , [ðə; ði] ['lɔːndris, 'lɑːn-] , ['entərz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz]

L	.	,	when	MARY	WHITE	,	the	laundress	,	enters	,	carrying	a	basket	of	clothes
L	.	,	什么时候	玛丽	白色的	,	这	洗衣妇	,	进入	,	携带	一个	篮子	的	衣服

['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

under	her	arm	.
在下面	她	手臂	.

L.，这时洗衣妇玛丽·怀特走了进来，胳膊下夹着一篮衣服。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[hɪr] , [twɪl] , [teɪk] [maɪ] ['bæskɪt] , [gʊd] [tʃæp] .

Here	,	Twill	,	take	my	basket	,	good	chap	.
这里	,	斜纹布	,	拿	我的	篮子	,	好的	小伙子	.

特威，拿着我的篮子，好小伙子。

[ɪz] ['mæstər] [æt; ət] [hoʊm] ?

Is	master	at	home	?
是	掌握	在	家	?

主人在家吗?

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

([teɪks] ['bæskɪt] .)

(	Takes	basket	.	)
(	需要	篮子	.	)

（拿起篮子。）

[jes] , [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

Yes	,	he	is	at	home	.
是的	,	他	是	在	家	.

是的，他在家。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[teɪk] [maɪ] ['bæskɪt] , [gʊd] [tʃæp] .

Take	my	basket	,	good	chap	.
拿	我的	篮子	,	好的	小伙子	.

好心人，帮我拿一下篮子。

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər]['ɔ:rdərz] .
Well , there's no bearing the impudence of the lower orders .
出色地， 有 不 轴承 这 厚颜无耻 的 这 降低 订单 .

唉，下层民众的厚颜无耻真是令人无法容忍。

([sets] [daʊn] ['bæskɪt] , [ɑ:r] . , [ænd; ənd][kɔ:lz][æt; ət] [dɔ:r] , [ɑ:r] .) [pli:z] , [sɜ:r] ,
(Sets down basket , R . , and calls at door , R .) Please , sir ,
(套 向下 篮子 , 拉 . , 和 呼叫 在 门 , 拉 .) 请 , 先生 ,

（R.放下篮子，并按门铃）先生，请开门。

[hɪəz] [ðə; ði]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] [kʌm] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kloʊðz] .
here's the laundress come for your clothes .
这里是 这 洗衣妇 来 为了 你的 衣服 .

洗衣妇来收你的衣服了。

([krɔsiz] [tu:; tə] [dɔ:r] , [el] . [ə'saɪd] .)
(Crosses to door , L . Aside .)
(十字架 到 门 , L . 旁边 .)

（向左侧门走去。）

[gʊd] [tʃæp] !
Good chap !
好的 小伙子 !

好小伙!

[['eksɪt] , [ɑ:r] .
[Exit , R .
[出口 , 拉 .

[出口，R.

[wɪd] . (['entərɪŋ] , [ɑ:r] . , [ə'saɪd] .)
Wid . (entering , R . , aside .)
宽 . (进入 , 拉 . , 旁边 .)

（右，侧身进入。）

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [æt; ət][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['kraɪsɪs] .
She always comes at an awkward crisis .
她 总是 来 在 一个 尴尬的 危机 .

她总是在棘手的危机时刻出现。

(['meri] [teɪks] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ænd; ənd][sɪts] , [el] .) ['meri] , [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] ['ræðər] [leɪt] [ðɪs]
(Mary takes off her shawl and sits , L .) Mary , my dear , you're rather late this
(玛丽 需要 离开 她 披肩 和 坐着 , L .) 玛丽 , 我的 亲爱的 , 你是 相当 晚的 这
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

（玛丽脱下披肩坐下，左）玛丽，亲爱的，你今晚来得有点晚了。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] [dɪr] , [jes] !
Oh dear , yes !
哦 亲爱的 , 是的 !

哦，天哪，是的!

[aɪv] [bɪn] [hæf]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌstəmərz] - ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst]['taɪərd]
I've **been** **half** **over** **the** **town** **for** **my** **customers** **'** **washing** **,** **and** **I'm** **almost** **tired**
我已经 到过 一半 超过 这 镇 为了 我的 顾客 - 洗涤 , 和 我是 几乎 疲劳的
[tuː; tə] [deθ] ,
to **death** **,**
到 死亡 ,

我跑遍了半个镇子去给顾客洗衣服，累得快要死了。

[bʌt; bət][aɪ][left] [jɔːrz] [fɔːr; fər][læst] , [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tʃæt]
but **I** **left** **yours** **for** **last** **,** **that** **we** **might** **have** **a** **comfortable** **chat**
但 我 左边 你的 为了 最后的 , 那 我们 可能 有 一个 舒服的 聊天
[təˈgeðər] .
together **.**
一起 .

但我把你的留到最后，这样我们就可以舒舒服服地聊聊天了。

[stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðoʊ] [tɪl] [aɪ] [teɪk] [ɔːf][maɪ][klɔgz] .
Stop **a** **minute** **though** **till** **I** **take** **off** **my** **clogs** **.**
停止 一个 分钟 尽管 直到 我 拿 离开 我的 木屐 .

稍等片刻，等我把木屐脱掉。

[[ʃiː; ʃi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [dɔːz] .
[**She** **goes** **into** **the** **kitchen** **passing** **through** **the** **folding** **-** **doors** **.**
[她 去 进入 这 厨房 通过 通过 这 折叠式的 - 门 .

她穿过折叠门走进厨房。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

([əˈpɑːrt] .)
(**Apart** **.** **)**
(除 .)

（分开。）

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [lʌvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['peɪnfəli] [fə'mɪliər] ;
The **poor** **creature** **loves** **me** **to** **distraction** **,** **but** **she's** **painfully** **familiar** **;**
这 贫穷的 生物 爱 我 到 分心 , 但 她是 痛苦地 熟悉的 ;

这可怜的小家伙爱我爱到神魂颠倒，但她又让我感到无比熟悉；

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [ɑːr; ər] [mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən]
she **forgets** **that** **our** **positions** **are** **materially** **altered** **since** **I** **was** **a** **journeyman**
她 忘记了 那 我们的 职位 是 重大 已修改 自从 我 曾是 一个 熟练工
['teɪlər][ɪn][ə; eɪ] [tuː] [per] [bæk] ,
tailor **in** **a** **two** **pair** **back** **,**
裁缝 在 一个 二 一对 后退 ,

她忘记了，自从我还是个穿着两双鞋的裁缝以来，我们的处境已经发生了实质性的变化。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn]
struggling **to** **make** **love** **and** **trousers** **for** **the** **small** **remuneration** **of** **fifteen**
挣扎 到 制作 爱 和 裤子 为了 这 小的 报酬 的 十五
['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
shillings **a** **week** **.**
先令 一个 星期 .

每周挣15先令的微薄报酬，却要努力工作赚钱。

['meri] [waɪt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [naɪs][gɜːrl] — [æz; əz][ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] ,
Mary **White** **is** **an** **uncommon** **nice** **girl** **—** **as** **a** **laundress** **,**
玛丽 白色的 是 一个 罕见 好的 女孩 — 作为 一个 洗衣妇 ,

玛丽·怀特是个难得的好女孩——作为一名洗衣工，

[bʌt; bət][maɪ] ['sentɪmənts] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .

but	my	sentiments	is	changed	respecting	her	as	a	wife	.
但	我的	情感	是	已更改	尊重	她	作为	一个	妻子	.

但我对她的看法改变了，现在我尊重她，视她为妻子。

['meri] [waɪt] [ˌɑːr 'iː] - ['entərz][ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] , [el] .

MARY	WHITE	re	-	enters	and	comes	down	,	L	.
玛丽	白色的	关于	-	进入	和	来	向下	,	L	.

玛丽·怀特重新进入并下来，L。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[naʊ] , - , [dɪr] — — [oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt]

Now	,	Widgy	,	dear	—	—	Oh	,	good	gracious	,	what	a	love	of	a	waistcoat
现在	,	-	,	亲爱的	—	—	哦	,	好的	亲切	,	什么	一个	爱	的	一个	马甲

[juːv] [ɑːn] !

you've	on	!
你已经	在	!

哎呀，亲爱的威吉——哦，我的天哪，你穿的这件背心真是太漂亮了！

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [duː] ?

Let	me	look	at	it	,	do	?
让	我	看	在	它	,	做	?

让我看看，好吗?

[wel] , [its] [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] .

Well	,	it's	a	real	beauty	.
出色地	,	它是	一个	真实的	美丽	.

真是太漂亮了。

[wɪd] . ['staɪlɪʃ] , [eɪ] ?

Wid	.	Stylish	,	eh	?
宽	.	时髦的	,	嗯	?

宽大。很时尚，对吧?

[ðə; ði][læst]['pærɪs] [tʌtʃ] .

The	last	Paris	touch	.
这	最后的	巴黎	触碰	.

巴黎的最后印记。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[juː; jʊ] [juːst] [nɑːt][tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] ['weskɪts] [æz; əz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['fʊlɚz] [rents] .

You	used	not	to	wear	such	waistcoats	as	that	when	you	lived	in	Fuller's	Rents	.
你	用过的	不是	到	穿	这样的	马甲	作为	那	什么时候	你	居住地	在	富勒	租金	.

你以前住在富勒公寓的时候，是不穿这种背心的。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	,	no	!
哦	,	不	,	不	!

哦，不，不!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [kʌt] ['fʊlɜ-z] [rents] .
I wish she'd cut Fuller's Rents .
我 希望 棚 切 富勒 租金 .

我希望她能削减富勒的租金。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , - ,
Do you know , Widgy ,
做 你 知道 , - ,

你知道吗，Widgy?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [æt; ət][ɔːl] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [juː; jʊ] [fel] [ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] ['fɔːrtʃən] ,
I don't think you're at all improved since you fell in for that fortune ,
我 不 思考 你是 在 全部 改进 自从 你 跌倒 在 为了 那 财富 ,

我觉得你自从得到那笔巨款后，一点都没变好。

[baɪ][ə; eɪ] ['legəsi] [juː; jʊ]['nevər] [ɪk'spektɪd] .
by a legacy you never expected .
经过 一个 遗产 你 绝不 预期的 .

一份你从未预料到的遗产。

[wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['fʊlɜ-z] [rents] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
When you lived in Fuller's Rents you used to walk out with me on a Sunday .
什么时候 你 居住地 在 富勒 租金 你 用过的 到 走 出去 和 我 在 一个 星期日 .

你以前住在富勒公寓的时候，经常星期天和我一起出去散步。

[juː; jʊ]['nevər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [naʊ] .
You never walk with me at all now .
你 绝不 走 和 我 在 全部 现在 .

你现在根本不跟我一起走。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[wɔkɪŋz] ['vʌlgər] , [maɪ] [dɪr] .
Walking's vulgar , my dear .
步行 庸俗 , 我的 亲爱的 .

走路是很粗俗的，亲爱的。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][hæf] - [praɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] .
And you sometimes used to take me at half - price to the theatres .
和 你 有时 用过的 到 拿 我 在 一半 - 价格 到 这 剧院 .

你以前有时会带我半价去看戏。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

['θiətəz] [ɪz] [loʊ] , [maɪ] [dɪr] .
Theatres **is** **low** , **my** **dear** .
剧院 是 低的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，剧院上座率很低。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
And **you** **remember** **how** **we** **used** **to** **go** **together** **to** **Greenwich** **,**
和 你 记住 如何 我们 用过的 到 去 一起 到 格林威治 ,

你还记得我们以前经常一起去格林威治吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][hæm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][maɪ]['bæskɪt] , [ænd; ənd][sɪt]['ʌndər][ðə; ði]
with **a** **paper** **of** **ham** **sandwiches** **in** **my** **basket** **,** **and** **sit** **under** **the**
和 一个 纸 的 火腿 三明治 在 我的 篮子 , 和 坐 在下面 这
[triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
trees **in** **the** **park** **,**
树木 在 这 公园 ,

篮子里装着一包火腿三明治，坐在公园的树荫下。

[ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [læf] — [lɔː] !
and **talk** **,** **and** **laugh** **—** **law** **!**
和 讲话 , 和 笑 — 法律 !

谈笑风生——这就是法律!

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
how **we** **used** **to** **laugh** **to** **be** **sure** **!**
如何 我们 用过的 到 笑 到 是 当然 !

我们以前笑得可真开心啊!

— [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [kə'nuːbiəl]
— **and** **then** **you** **used** **to** **talk** **of** **love** **and** **constancy** **and** **connubial**
— 和 然后 你 用过的 到 讲话 的 爱 和 恒常 和 婚姻
- [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] ,
felicitude **in** **a** **little** **back** **parlour** **,**
- 在 一个 小的 后退 客厅 ,

——然后你们常常在后客厅的小房间里谈论爱情、忠贞和婚姻的幸福，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
and **a** **heap** **of** **beautiful** **things** **.**
和 一个 堆 的 美丽的 事物 .

还有一大堆漂亮的东西。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .
A **heap** **of** **rubbish** **.**
一个 堆 的 垃圾 .

一堆垃圾。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , - , [dɪr] , [wen] [wiː; wi]['entər] [ðæt] ['hæpi] [steɪt] — —
And **you** **know** **,** **Widgy** **,** **dear** **,** **when** **we** **enter** **that** **happy** **state** **—** **—**
和 你 知道 , - , 亲爱的 , 什么时候 我们 进入 那 快乐的 状态 — —

你知道吗，亲爱的威吉，当我们进入那种幸福的状态时——

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[wʌt] [steɪt] [duː][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , [mɪs] [waɪt] ?
What **state** **do** **you** **allude** **to** **,** **Miss** **White** **?**
什么 状态 做 你 暗示 到 , 错过 白色的 ?

怀特小姐，您指的是哪个州?

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The **marriage** **state** **,** **of** **course** **.**
这 婚姻 状态 , 的 课程 .

当然是指婚姻状态。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[oʊ] , [ɪn'diːd] .
Oh **,** **indeed** **.**
哦 , 的确 .

哦，确实如此。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[juː; jʊ][dəunt][fər'get] , [aɪ][hoʊp] ,
You **don't** **forget** **,** **I** **hope** **,**
你 不 忘记 , 我 希望 ,

希望你不会忘记。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn][ˌʌn'peɪd] ['wɑːʃɪŋ]
that I have your promissory note on the back of twenty - nine unpaid washing
那 我 有 你的 期票 笔记 在 这 后退 的 二十 - 九 未付 洗涤
[bɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['lɔːfl] [waɪf] .
bills to make me your lawful wife .
账单 到 制作 我 你的 合法的 妻子 .

我这里有你写在二十九张未付洗衣账单背面的承诺书，承诺让我成为你的合法妻子。

([prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['sevrəl] ['pepərz] .)
(Produces several papers .)
(产 一些 文件 .)

（发表了多篇论文。）

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There they are — and there's the last of them .
那里 他们 是 — 和 有 这 最后的 的 他们 .

它们就在那里——而且这是最后一个了。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [deɪt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['meri] [waɪt] .
“ Six months after date I promise to marry Miss Mary White .
“ 六 几个月 后 日期 我 承诺 到 结婚 错过 玛丽 白色的 .

“六个月后，我承诺与玛丽·怀特小姐结婚。”

” [ðer; ðər] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [duː] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
” There , sir , you're due next Monday .
” 那里 , 先生 , 你是 到期的 下一个 周一 .

”先生，您下周一就该来了。”

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[ˌeɪ 'em][aɪ] !
Am I !
是 我 !

是吗!

[ðen] [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self][ʌp] .
Then I'm afraid I sha'n't be prepared to take myself up .
然后 我是 害怕的 我 不会 是 准备 到 拿 我 向上 .

那恐怕我还没做好上去的准备。

[aɪl] [let][maɪ'self][biː; bi][prəu'testid] .
I'll let myself be protested .
患病的 让 我 是 抗议 .

我会允许别人抗议我。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['ʃænt] ; [juːv] [bɪn] [prəu'testid]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
No , you sha'n't ; you've been protested often enough .
不 , 你 不会 ; 你已经 到过 抗议 经常 足够的 .

不，你不能；你已经受到过足够多的抗议了。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][pʊt][ɔːf]['eni][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , [aɪ][wəʊnt]

I	can't	be	put	off	any	longer	,	and	understand	me	,	Mr	.	Widgetts	,	I	won't
我	不能	是	放	离开	任何	更长	,	和	理解	我	,	先生	.	-	,	我	惯于

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

我不能再被拖延了，而且，维杰茨先生，请您理解，我也不会再拖延了。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sævɪdʒ][ˌhaɪmə'nɪəl] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] [ɪn][maɪ]['ælbɝts] .

There's	a	savage	hymeneal	look	in	her	eye	that	makes	me	shiver	in	my	Alberts	.
有	一个	野蛮的	婚房	看	在	她	眼睛	那	制作	我	颤抖	在	我的	阿尔伯特	.

她眼神中带着一种野蛮的处女之美，让我不寒而栗。

[aɪ][mʌst; məst] [suːð] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	must	soothe	her	a	little
我	必须	舒缓	她	一个	小的

我得稍微安抚一下她。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] .

or	I	shall	have	a	scene	.
或者	我	将	有	一个	场景	.

否则我就要出丑了。

[waɪ] , ['meri] , [maɪ] [dɪr] , [naʊ] [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , [juː; jʊ] [noʊ] [its] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][dʒoʊks] .

Why	,	Mary	,	my	dear	,	now	don't	be	angry	,	you	know	it's	one	of	my	jokes	.
为什么	,	玛丽	,	我的	亲爱的	,	现在	不	是	生气的	,	你	知道	它是	一	的	我的	笑话	.

玛丽，亲爱的，别生气，你知道这是我开的玩笑。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[wel] , [juːd] ['betər] [nɑːt][traɪ]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] .

Well	,	you'd	better	not	try	any	more	of	them	,	for	I	don't	like	them	.
出色地	,	你会	更好的	不是	尝试	任何	更多的	的	他们	,	为了	我	不	喜欢	他们	.

你最好别再尝试那些了，因为我不喜欢它们。

[noʊ]['wʊmən] [dʌz] .

No	woman	does	.
不	女士	做	.

没有女人会这样做。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ]['wʊmən] [dʌz] .

No	,	of	course	,	no	woman	does	.
不	,	的	课程	,	不	女士	做	.

不，当然没有女人会这样做。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[kwaɪt] ['prɑːpər] [tuː] , [maɪ] [dɪr] .
Quite proper too , my dear .
相当 恰当的 也 , 我的 亲爱的 .

非常得体，亲爱的。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wel] , [naʊ] [ðæt] ['mætɚz] ['setld] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [kə'lekt] [jʊr; jər] [sɔɪld] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [its]
Well , now that matter's settled , I'll go and collect your soiled things , for it's
出色地 , 现在 那 事情是 定居 , 患病的 去 和 收集 你的 脏的 事物 , 为了 它是
['getɪŋ] [leɪt] .
getting late .
获得 晚的 .

好了，既然事情已经解决了，我就去收走你那些脏东西，因为天色不早了。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[duː][soʊ] , ['meri] ; [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Do so , Mary ; you'll find them in my room as usual .
做 所以 , 玛丽 ; 你会 寻找 他们 在 我的 房间 作为 通常 .

照办吧，玛丽；你会像往常一样在我的房间里找到它们。

([sɪts][æt; ət]['teɪbl] , [el] . [siː] .) [aɪl] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][lɪst][æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm][aʊt] .
(Sits at table , L . C .) I'll make out the list as you call them out .
(坐 在 桌子 , L . C .) 患病的 制作 出去 这 列表 作为 你 称呼 他们 出去 .

（坐在桌旁，LC）你一一叫出名字，我就把名单列出来。

(['meri] [waɪt] ['entərz] [ruːm] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] - [pri'pɛəz] [tuː; tə] [raɪt] .)
(Mary White enters room , R . , and Widgetts prepares to write .)
(玛丽 白色的 进入 房间 , 拉 . , 和 - 准备 到 写 .)

（玛丽·怀特走进房间，R.，威杰茨准备开始写作。）

[ʃiːz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['vɪktɪm][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd]
She's resolved to make me her victim and I don't know how to get rid
她是 已解决 到 制作 我 她 受害者 和 我 不 知道 如何 到 得到 摆脱
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她决心要让我成为她的受害者，而我不知道该如何摆脱她。

[aɪ'd] [gɪv] — —
I'd give — —
ID 给 — —

我会给——

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[fɔːr] ['ʃɝːts] .
Four shirts .
四 衬衫 .

四件衬衫。

[wɪd] . ([raɪts] .)
Wid . (Writes .)
宽 . (写 .)

维德（写作）。

[fɔːr] ['ʃɝːts] .
Four shirts .
四 衬衫 .

四件衬衫。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['treʒər] [æt; ət] [ʃɜːrt] ['bʌtnz] ;
She's a perfect treasure at shirt buttons ;
她是 一个 完美的 宝藏 在 衬衫 按钮 ;

她简直是衬衫纽扣高手;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ʃɜːrt] ['bʌtnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [ðæt] [biːts] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
but what is shirt buttons to a bosom that beats for another .
但 什么 是 衬衫 按钮 到 一个 怀 那 节拍 为了 其他 .

但衬衫纽扣对于一个为另一个跳动的胸膛来说又算得了什么呢?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[wʌn] [fɔːls] [frʌnt] .
One false front .
一 错误的 正面 .

虚假的面目。

[wɪd] . ([raɪts] .)
Wid . (Writes .)
宽 . (写 .)

维德（写作）。

[wʌn] [fɔːls] [frʌnt] .
One false front .
一 错误的 正面 .

虚假的面目。

[ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hæd; həd] — —
She'd make a comfortable little wife if she only had — —
棚 制作 一个 舒服的 小的 妻子 如果 她 仅有的 有 — —

如果她拥有——，她就会成为一个舒适的小妻子。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['traʊzərz] .
A pair of white trousers .
一个 一对 的 白色的 裤子 .

一条白色长裤。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([raɪts] .)
(Writes .)
(写 .)

（作者写道。）

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['traʊzərz] .
A pair of white trousers .
一个 一对 的 白色的 裤子 .

一条白色长裤。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [wɔːr] [ðoʊz] [dʌks] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] [læst] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] ['ʃɛri] [baʊns]
I wore those ducks at the Casino last Wednesday , and Ma'amselle Cheri Bounce
我 穿着 那些 鸭子 在 这 赌场 最后的 周三 , 和 小姐 切里 弹跳
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

上周三我去赌场的时候戴着那只鸭子，谢里·邦斯女士注意到了这一点。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] — — ['ɛkoʊd] , - [tɪz]
while I was handing her a glass of champagne — — Ecod , ' tis
尽管 我 曾是 处理 她 一个 玻璃 的 香槟酒 — — 电波 , - 的

当我递给她一杯香槟时——Ecod，'tis

[wel] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sʌpər] .
well I recollected it — I've forgotten to order champagne for my supper .
出色地 我 回忆 它 — 我已经 被遗忘的 到 命令 香槟酒 为了 我的 晚餐 .

我想起来了——我忘了点香槟配晚餐。

[aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərn] [maɪ'self] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] .
I must run over to the tavern myself and tell them to send some .
我 必须 跑步 超过 到 这 酒馆 我 和 告诉 他们 到 发送 一些 .

我必须亲自跑到酒馆去，让他们送一些过来。

[['snætʃɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['eksɪt] , [el] .
[Snatches up his hat and exit , L .
[抢夺 向上 他的 帽子 和 出口 , L .

[抓起帽子离开，L.

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][wɔːrn][baɪ] - [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
(Entering with the white waistcoat worn by Widgetts at first , and a
(进入 和 这 白色的 马甲 磨损 经过 - 在 第一的 , 和 一个
[noʊt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .)
note in her hand .)
笔记 在 她 手 .)

（她穿着维杰茨最初穿的白色背心进来，手里拿着一张纸条。）

[wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kerləs] ['feloʊ] , [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['letərz] [ɪn][jʊr; jər]['weskət; 'weɪskoʊt]
Well , you're a pretty careless fellow , to leave your letters in your waistcoat
出色地 , 你是 一个 漂亮的 粗心 同伴 , 到 离开 你的 信件 在 你的 马甲
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

哎呀，你这人也太粗心了吧，居然把信放在马甲口袋里。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə] ?
Where is he gone to ?
在哪里 是 他 已消失 到 ?

他去哪儿了?

([ɪg'zæmɪnz][ðə; ði][noʊt] ['kjʊriəsli] .
(Examines the note curiously .
(检查 这 笔记 奇怪的是 .

（好奇地查看纸条。）

[riːdz] .)
Reads .)
阅读 .)

（阅读。）

“ ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] - , [ɛs'kwɑɪər] .
“ Whittington Widgetts , Esq .
“ 惠廷顿 - , 先生 .

“惠廷顿·威杰茨先生

” [its] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .
” It's a woman's hand .
” 它是 一个 女性的 手 .

“这是一只女人的手。”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I've a good mind to read it .
我已经 一个 好的 头脑 到 读 它 .

我头脑清醒，能读懂它。

[aɪv] [noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ɔːr] ,
I've no secrets from him and he has none from me — or ,
我已经 不 秘密 从 他 和 他 有 没有任何 从 我 — 或者 ,

我对他没有任何秘密，他也对我没有任何秘密——或者说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm] .
at least he oughtn't to — so it can be no harm .
在 至少 他 不应该 到 — 所以 它 能 是 不 伤害 .

至少他不应该这样做——所以不会造成什么伤害。

([ˈəupənz][noʊt][ænd; ənd] [riːdz] [ˈheɪstɪli] .)
(Opens note and reads hastily .)
(打开 笔记 和 阅读 草草 .)

（打开纸条，匆匆阅读。）

“ [ˈʃɛri] [baʊns] ” — [ɑː] !
“ Ma'amselle Cheri Bounce ” — Ah !
“ 小姐 切里 弹跳 ” — 啊 !

“Ma'amselle Cheri Bounce”——啊！

— “ [ˈkɑːmpləmɛnts] — [ˈhæpi] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] — [ˈfiːmeɪl]
— “ compliments — happy to sup with Mr . W . W . this evening — female
— “ 赞美 — 快乐的 到 上 和 先生 . W . W . 这 晚上 — 女性
[ˈnəʊʃnz] — [ˈsɪŋg(ə)l][dʒent] — [ˈlɔbstəz] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˈpruːd(ə)ns] — [ˈðerfɔːr] [trʌsts] [tuː; tə]
notions — single gent — lobsters is stronger than prudence — therefore trusts to
概念 — 单身的 绅士 — 龙虾 是 更强 比 谨慎 — 所以 信托 到
[ɪnˈdʌldʒəns] ,
indulgence ,
放纵 ,

—“恭维—今晚很高兴与WW先生共进晚餐—女性的想法—单身绅士—龙虾胜过谨慎—因此信赖放纵，

[æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] [prɪˈsaɪs] .
at nine o'clock precise .
在 九 点钟 精确的 .

九点整。

” [oʊ] , [ðə; ði][mɪŋks] !
” Oh , the minx !
” 哦 , 这 minx !

“哦，这个小妖精！”

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [piː] . [es] . — [aɪl] [kʌm] [ɪn][maɪ] [bluː] [viˈzit] [ænd; ənd][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈɪnəsns] .
“ P . S . — I'll come in my blue visite and my native innocence .
“ P . S . — 患病的 来 在 我的 蓝色的 访问 和 我的 本国的 无辜 .

PS——我将身着蓝色服装，带着我天真的气质前来。

” [oʊ] , - , [ðə; ði] [fɔːls] [dɪˈsiːtf(ə)l] [retʃ] , [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wɑːʃ] [aʊt] [ɔːl]
” Oh , Widgetts , the false deceitful wretch , to deceive me and wash out all
” 哦 , - , 这 错误的 欺骗性的 可怜虫 , 到 欺骗 我 和 洗 出去 全部
[hɪz; ɪz][ˈprɔmisiz] ;
his promises ;
他的 承诺 ;

“哦，维杰茨，你这个虚伪狡诈的家伙，欺骗了我，毁掉了他所有的承诺；

[tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈmæŋg(ə)l][maɪ] [əˈfekʃənz] [laɪk] [ðæt] .
to wring my heart and mangle my affections like that .
到 拧 我的 心 和 绞肉机 我的 情感 喜欢 那 .

那样做，简直让我心碎，让我痛苦不堪。

([ˈsɔbiŋ] .)
(Sobbing .)
(啜泣 .)

（抽泣）

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [ker] [nɑːt][ə; eɪ]['pɪnz] [pɔɪnt] ; [noʊ] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [heɪt]

But	I	—	I	—	don't	care	not	a	pin's	point	;	no	,	I	despise	him	and	hate
但	我	—	我	—	不	关心	不是	一个	别针	观点	;	不	,	我	鄙视	他	和	恨

[hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn] ,

him	worse	than	poison	,
他	更糟	比	毒	,

但我——我——一点也不在乎；不，我鄙视他，恨他胜过恨毒药。

[ænd; ənd] [aɪl] — [aɪl] — [aɪl] — [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	I'll	—	I'll	—	I'll	—	tell	him	so	.
和	患病的	—	患病的	—	患病的	—	告诉	他	所以	.

我会——我会——我会告诉他。

(['sɔbɪŋ] .)

(	Sobbing	.	)
(	啜泣	.	)

（抽泣）

[aɪl] — [aɪl] — —

I'll	—	I'll	—	—
患病的	—	患病的	—	—

我会——我会——

['entər]['dʒeɪkəb] [braʊn] , [el] . [dɔːr] .

Enter	JACOB	BROWN	,	L	.	door	.
进入	雅各布	棕色的	,	L	.	门	.

进入 JACOB BROWN 左侧的门。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

(['æŋgrəli] .)

(	Angrily	.	)
(	愤怒地	.	)

（愤怒地）

['wɛrz, 'hwɛrz] - !

Where's	Widgetts	!
在哪里?	-	!

Widgetts在哪里?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - .

I	want	to	see	Widgetts	.
我	想	到	看	-	.

我想看看小部件。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] .

Then	you	want	to	see	a	good	-	for	-	nothing	fellow	.
然后	你	想	到	看	一个	好的	-	为了	-	没有什么	同伴	.

你想见见那些游手好闲的人。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['ædɪŋ] [ðæt][aɪ][kən'sɪdər][hɪm; ɪm][æn; ən] - .

Exactly	**,**	**and**	**I**	**shouldn't**	**mind**	**adding**	**that**	**I**	**consider**	**him**	**an**	**numbug**	**.**
确切地	,	和	我	不应该	头脑	添加	那	我	考虑	他	一个	-	.

没错，而且我还要补充一点，我认为他是个笨蛋。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ə; eɪ] [retʃ] !

A	**wretch**	**!**
一个	可怜虫	!

真是个可怜虫!

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .

Most	**decidedly**	**.**
最多	绝对地	.

绝对如此。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ə; eɪ] ['pʌpi] !

A	**puppy**	**!**
一个	小狗	!

一只小狗!

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	**a**	**doubt**	**of**	**it**	**.**
不是	一个	怀疑	的	它	.

毫无疑问。

[juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)] [ju'nænɪməs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['vɜːrdɪkt] .

You	**see**	**we're**	**unanimous**	**in**	**our**	**verdict**	**.**
你	看	是	一致	在	我们的	判决	.

你看，我们的判决完全一致。

[ðæt] [mæn] , [mæm, mɑːm, məm] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['reptaɪl][ɪn][maɪ][pæθ] , [ə; eɪ]['waɪpər][tuː; tə][ɔːl] [maɪ][hoʊps] ,

That	**man**	**,**	**ma'am**	**,**	**has**	**been**	**a**	**reptile**	**in**	**my**	**path**	**,**	**a**	**wiper**	**to**	**all**	**my**	**hopes**	**,**
那	男人	,	女士	,	有	到过	一个	爬虫	在	我的	小路	,	一个	雨刮器	到	全部	我的	希望	,

夫人，那个人就像我前进道路上的毒蛇，摧毁了我所有的希望。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ædər] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][wəʊz] ;

and	**an**	**adder**	**to**	**all**	**my**	**woes**	**;**
和	一个	加法器	到	全部	我的	烦恼	;

雪上加霜的是，我所有的苦难又加重了。

[hiː; hi][hæz; həz]['læsəreɪtɪd][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sɪndʒd] [ðə; ði]['tendər] [bʌdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'fekʃ(ə)n]

he	**has**	**lacerated**	**my**	**heart**	**and**	**singed**	**the**	**tender**	**buds**	**of**	**young**	**affection**
他	有	撕裂	我的	心	和	已签名	这	投标	花蕾	的	年轻的	感情

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

他伤透了我的心，灼伤了我心中刚刚萌生的爱情之花。

([leiz] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .)

(	**Lays**	**his**	**hands**	**on**	**his**	**bosom**	**.**	**)**
(	躺下	他的	双手	在	他的	怀	.	)

（他双手放在胸前。）

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

What	**has**	**he**	**done**	**?**
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] — [ˌem 'iː] , [braʊn] ; [ðæts] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] .

He	**has**	**done**	**me**	**,**	**ma'am**	**—**	**me**	**,**	**Brown**	**;**	**that's**	**what**	**he's**	**done**	**.**
他	有	完毕	我	,	女士	—	我	,	棕色的	;	那就是	什么	他是	完毕	.

他害了我，夫人——害了我，布朗；他就是这么害我的。

[kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛri] [baʊns] .

Cut	**me**	**out**	**with**	**Ma'amselle**	**Cheri**	**Bounce**	**.**
切	我	出去	和	小姐	切里	弹跳	.

请把我跟谢丽·邦斯女士分开。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

['ʃɛri] [baʊns] !

Cheri	**Bounce**	**!**
切里	弹跳	!

Cheri Bounce!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ʃiː; ʃi] [ðæts] [tuː; tə] [sʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] - .

She	that's	to	sup	to	-	night	with	Widgetts	.
她	那就是	到	上	到	-	夜晚	和	-	.

她今晚要和Widgetts一起吃晚饭。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[aɪm] [æn; ən] - - , [mæm, mɑːm, məm] , [maɪ] ['neɪmz] [braʊn] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ,

I'm	an	'	airdresser	,	ma'am	,	my	name's	Brown	,	and	I've	a	professional	engagement	at	the	Opera	House	,
我是	一个	-	-	,	女士	,	我的	名字	棕色的	,	和	我已经	一个	专业的	订婚	在	这	歌剧	房子	,

女士，我是一名服装师，我叫布朗，我在歌剧院有一份工作。

[wer] [aɪ] ['kʌltɪveɪt] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæ'leɪ] .

where	I	cultivate	romance	and	ringlets	amongst	the	ladies	of	the	ballet	.
在哪里	我	培育	浪漫	和	环状物	在	这	女士们	的	这	芭蕾舞	.

在那里，我与芭蕾舞女舞者们一起培养浪漫情怀和迷人卷发。

[ðer; ðər] [aɪ] [fɜːrst] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ʃɛri] [baʊns] ,

There	I	first	beheld	the	lovely	Cheri	Bounce	,
那里	我	第一的	观看	这	迷人的	切里	弹跳	,

在那里，我第一次见到了美丽的切丽·邦斯。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wæks] [wiːnəs] [ɪn] [maɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] .

the	very	image	of	the	wax	Wenus	in	my	shop	window	.
这	非常	图像	的	这	蜡	温努斯	在	我的	店铺	窗户	.

我店橱窗里的蜡像维努斯雕像的形象。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɔːrən] [greɪs] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [her] .

I	loved	her	,	not	for	her	foreign	grace	,	but	for	her	native	hair	.
我	喜爱	她	,	不是	为了	她	外国的	优雅	,	但	为了	她	本国的	头发	.

我爱她，不是因为她异域的优雅，而是因为她天生的头发。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] ['riːəl] [her] ; [ænd; ənd] , [oʊ] ,

Oh	,	she	had	such	a	head	of	real	hair	;	and	,	oh	,
哦	,	她	有	这样的	一个	头	的	真实的	头发	;	和	,	哦	,

哦，她有一头浓密的真发；而且，哦，

[ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [mə'kæsər] [ɔɪl] [ðæt] [aɪv] [pɔːd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] !

the	showers	of	tears	and	the	bottles	of	Macassar	oil	that	I've	poured	upon	it	nobody	would	believe	!
这	淋浴	的	眼泪	和	这	瓶子	的	马卡萨	油	那	我已经	倾倒	之上	它	无人	会	相信	!

谁也不会相信我流了那么多眼泪，还往上面浇了那么多瓶马卡萨油！

[wel] , [aɪ] ['toʊstɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['regjələrli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [braʊn] .

Well	,	I	toasted	her	for	two	years	regularly	,	and	at	length	she	consented	to	become	Brown	.
出色地	,	我	烤过的	她	为了	二	年	经常	,	和	在	长度	她	同意	到	变得	棕色的	.

我连续两年向她敬酒，最终她同意成为布朗。

[wel] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , [aɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [maɪ] ['wedɪŋ] [suːt] ,

Well	,	we	were	to	have	been	married	,	I	had	bought	my	wedding	suit	,
出色地	,	我们	是	到	有	到过	已婚	,	我	有	买	我的	婚礼	套装	,

我们原本要结婚了，我已经买好了结婚礼服。

[wen] [ðɪs] ['feloʊ] - , [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɜːrl][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

when	this	fellow	Widgetts	,	came	to	take	the	curl	out	of	my	happiness	.
什么时候	这	同伴	-	,	来了	到	拿	这	卷曲	出去	的	我的	幸福	.

当这个叫Widgetts的家伙出现，夺走了我幸福的希望。

[wiː; wi] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][læst] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [gruː] [soʊ][wɔːrm] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [kuːl]

We	quarrelled	about	him	last	Saturday	,	and	grew	so	warm	that	we've	been	cool
我们	争吵	关于	他	最后的	周六	,	和	生长	所以	温暖的	那	我们已经	到过	凉爽的

['evər] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

上周六我们因为他吵了一架，结果闹得很不愉快，之后关系就一直很冷淡。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] .

But	that's	not	all	.
但	那就是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌp][wɪð; wɪθ]

This	very	day	,	I	heard	that	she	had	accepted	an	invitation	to	sup	with
这	非常	天	,	我	听到	那	她	有	公认	一个	邀请	到	上	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ;

him	to	-	night	;
他	到	-	夜晚	;

就在今天，我听说她接受了他的邀请，今晚要和他共进晚餐；

[bʌt; bət] [aɪl] [prɪ'vent] [ðæt] ;

but	I'll	prevent	that	;
但	患病的	防止	那	;

但我会阻止这种情况发生；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ˌem 'iː] — [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][fɔːl] — [let][hɪm; ɪm] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

he	shall	fight	me	—	one	of	us	must	fall	—	let	him	choose	his	own
他	将	斗争	我	—	一	的	我们	必须	落下	—	让	他	选择	他的	自己的

['wɛpənz] — ['kɜːrlɪŋ] ['aɪərnz] [ɪf] [hiː; hi][laɪks] .

weapons	—	curling	irons	if	he	likes	.
武器	—	冰壶	熨斗	如果	他	点赞	.

他将与我决斗——我们之中必有一人倒下——让他自己选择武器——如果他喜欢，甚至可以用卷发棒。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[dəunt][biː; bi] [ræʃ] , [braʊn] .

Don't	be	rash	,	Brown	.
不	是	皮疹	,	棕色的	.

别轻举妄动，布朗。

- [hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ;

Widgetts	has	deceived	me	and	wronged	you	;
-	有	受骗	我	和	冤枉	你	;

Widgetts欺骗了我，也亏待了你；

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['betər] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ri'vendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

we	must	take	a	better	way	of	being	revenged	on	him	.
我们	必须	拿	一个	更好的	方式	的	存在	复仇	在	他	.

我们必须采取更好的方式来报复他。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[wʌt] [weɪ] ?
What way ?
什么 方式 ?

什么方式?

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɑːn] - .
I'll do anything to be down on Widgetts .
患病的 做 任何事物 到 是 向下 在 - .

我愿意做任何事来羞辱 Widgetts。

[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] .
Then you must assist me in a scheme I've just thought of .
然后 你 必须 协助 我 在 一个 方案 我已经 只是 想法 的 .

那么，你必须协助我实施我刚刚想到的一个计划。

[hɪr] , [ˈkæri] [ðɪs] [stʌft] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðer; ðər] .
Here , carry this stuffed gentleman into the kitchen there .
这里 , 携带 这 填充 绅士 进入 这 厨房 那里 .

来，把这个毛绒玩具搬到那边的厨房去。

([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʌmi] [ˈfɪgjər] .)
(Pointing to dummy figure .)
(指向 到 假的 数字 .)

（指向虚拟人物。）

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ðɪs] [tʃæp] !
This chap !
这 小伙子 !

就是这家伙!

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [oʊld] [ˈfeloʊ] .
Come along , old fellow .
来 沿着 , 老的 同伴 .

走吧，老伙计。

([teɪks] [hɪm; ɪm][ʌp] .)
(Takes him up .)
(需要 他 向上 .)

（把他抱起来。）

[waɪ] [ˈhiːz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈreɪlweɪ] [ˈspekjuleɪtər] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] .
Why he's a regular railway speculator — nothing but a man of straw .
为什么 他是 一个 常规的 铁路 投机者 — 没有什么 但 一个 男人 的 稻草 .

他为什么只是个普通的铁路投机者——简直就是个稻草人。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ə'taɪər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bæskɪt] .)
(Taking a gown and other articles of female attire out of her basket .)
(采取 一个 袍 和 其他 文章 的 女性 服装 出去 的 她 篮子 .)

（她从篮子里拿出一件长袍和其他女性服饰。）

[aɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [gaʊn] , ['petɪkoʊt] , [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] — ([teɪks] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] [buːts]
Aye , here's a gown , petticoat , and stockings — (takes a pair of green boots
是的 , 这里是 一个 袍 , 衬裙 , 和 长筒袜 — (需要 一个 一对 的 绿色的 靴子
[aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]) — [ænd; ənd]
out of her pocket) — and
出去 的 她 口袋) — 和

是啊，这里有一件礼服、衬裙和长筒袜——（从口袋里掏出一双绿色靴子）——

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] [buːts] .
a pair of green boots .
一个 一对 的 绿色的 靴子 .

一双绿色靴子。

[naʊ] , [braʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dres] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [ðiːz] [kloʊðz] .
Now , Brown , you must dress the figure in these clothes .
现在 , 棕色的 , 你 必须 裙子 这 数字 在 这些 衣服 .

现在，布朗，你必须给这个人偶穿上这些衣服。

(['gɪvz] [hɪm; ɪm] [kloʊðz] .)
(Gives him clothes .)
(给予 他 衣服 .)

（给了他衣服。）

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[dres] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] !
Dress him in these !
裙子 他 在 这些 !

给他穿上这些！

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
Why , bless you , I don't know how .
为什么 , 保佑 你 , 我 不 知道 如何 .

天哪，我也不知道该怎么做。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdiːz][meɪd] .
I'm not a lady's maid .
我是 不是 一个 女士的 女佣 .

我不是女仆。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] , ['nevər][maɪnd] ; [juːl] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] !
Oh , never mind ; you'll manage very well !
哦 , 绝不 头脑 ; 你会 管理 非常 出色地 !

哦，没关系；你肯定没问题的！

[ðer; ðər] , [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
There , make haste , and do as I tell you .
那里 , 制作 匆忙 , 和 做 作为 我 告诉 你 .

快点，照我说的做。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wel] , [aɪm]['oʊnli] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [soʊ] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][duː][maɪ][best] .
Well , I'm only made to order , so I'll try and do my best .
出色地 , 我是 仅有的 制成 到 命令 , 所以 患病的 尝试 和 做 我的 最好的 .

嗯，我是按订单生产的，所以我会尽力做到最好。

[['eksɪt] [θruː] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
[Exit through the folding - doors into the passage , and then through the door
[出口 通过 这 折叠式的 - 门 进入 这 通道 , 和 然后 通过 这 门
[bɪ'jɑːnd] ['ɪntuː] ['kɪtʃɪn] .
beyond into kitchen .
超过 进入 厨房 .

从折叠门出去到走廊，然后穿过走廊尽头的门进入厨房。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([sɪts][æt; ət]['teɪbl] , [ɑːr] . [siː] .) [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ]
(Sits at table , R . C .) Now to write to Widgetts and tell him of my
(坐 在 桌子 , 拉 . C .) 现在 到 写 到 - 和 告诉 他 的 我的
['meləŋkɑːli] [end] .
melancholy end .
忧郁 结尾 .

（坐在桌旁，RC）现在要写信给威杰茨，告诉他我悲惨的结局。

([raɪts] [ænd; ənd] [riːdz] .)
(Writes and reads .)
(写 和 阅读 .)

（会读写。）

“ [beɪs] [mæn] , — [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɔːlsəti] ,
“ Base man , — I have discovered the truth of your falsity ,
“ 根据 男人 , — 我 有 发现 这 真相 的 你的 虚假 ,

“卑鄙的男人，——我已经识破了你的虚伪，

[ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['lɔbstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðæts] [tuː; tə][sʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
and know all about the lobsters and the cretur that's to sup with you
和 知道 全部 关于 这 龙虾 和 这 - 那就是 到 上 和 你
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

了解今晚与你共进晚餐的龙虾和其他生物的一切信息。

[oʊ] , - , [wʌns] , [juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə] [lʌv] [nʌn] [bʌt; bət] ['meri] [waɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
Oh , Widgetts , once , you swore to love none but Mary White ; but now ,
哦 , - , 一次 , 你 发誓 到 爱 没有任何 但 玛丽 白色的 ; 但 现在 ,

哦，威杰茨，你曾发誓只爱玛丽·怀特；但现在，

[jʊr; jər] [vaʊz] [ɪz] [bluː] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
your vows is blew to the winds .
你的 誓言 是 吹 到 这 风 .

你的誓言已随风飘散。

[aɪ] ['ʃænt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mæŋgld] ['fiːlɪŋz] ,
I sha'n't trouble you no more with my mangled feelings ,
我 不会 麻烦 你 不 更多的 和 我的 残缺不全 情怀 ,

我不会再用我混乱的情绪来烦扰你了。

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] [ɪn][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] ; [wer] [juːl]
for I'm going to drown myself in the water - butt in your kitchen ; where you'll
为了 我是 去 到 溺水 我 在 这 水 - 屁股 在 你的 厨房 ; 在哪里 你会
[faɪnd][ˌem 'iː] .
find me .
寻找 我 .

因为我要淹死在你厨房的水桶里；你会在那里找到我。

[ə'duː] , - !
Adieu , Widgetts !
再见 , - !

再见了，小玩意儿!

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;
I forgive you ;
我 原谅 你 ;

我原谅你;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [goʊst] [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['lɔbstəz] [wɪl] [sɪt] ['hevi] [ɑːn][jʊr; jər] ['stʌmək]
but I know that my ghost and them lobsters will sit heavy on your stomach
但 我 知道 那 我的 鬼 和 他们 龙虾 将要 坐 重的 在 你的 胃
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

但我知道，今晚我的幽灵和那些龙虾会让你胃里翻江倒海。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtɪd] — ['meri] [waɪt] .
So no more at present from your departed — MARY WHITE .
所以 不 更多的 在 展示 从 你的 已离开 — 玛丽 白色的 .

所以，目前就此告别已故的玛丽·怀特。

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

"棕色的。

(['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [drest] [ɪn]
(Coming into the passage from the kitchen and showing the figure dressed in
(未来 进入 这 通道 从 这 厨房 和 显示 这 数字 穿着 在
[ðə; ði] [kloʊðz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['meri] .)
the clothes given him by Mary .)
这 衣服 给定 他 经过 玛丽 .)

（镜头从厨房进入走廊，展现出身穿玛丽送给他的衣服的身影。）

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Here she is .
这里 她 是 .

她来了。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ?
Will she do ?
将要 她 做 ?

她会做到吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] ! ['bjuːtɪfli] !
Oh ! beautifully !
哦 ! 非常漂亮 !

哦！太美了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ][kɑːnt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][droʊl]['fɪgjər][aɪ][kʌt] .
I can't help laughing at the droll figure I cut .
我 不能 帮助 笑 在 这 滑稽 数字 我 切 .

我忍不住被自己滑稽的姿态逗笑了。

([foʊldz][ænd; ənd][di'rekts][ðə; ði] ['letər] .)
(Folds and directs the letter .)
(折叠 和 导演 这 信 .)

（折叠并递上信件。）

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][treɪn] [ðæts] [tuː; tə][bloʊ] [ʌp] - .
There lies the train that's to blow up Widgetts .
那里 谎言 这 火车 那就是 到 吹 向上 - .

那列即将炸毁小玩意儿的火车就停在那里。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[naʊ] , [braʊn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːp] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊnwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] .
Now , Brown , we must pop her head downwards into the water - butt .
现在 , 棕色的 , 我们 必须 流行音乐 她 头 向下 进入 这 水 - 屁股 .

现在，布朗，我们必须把她的头伸进水桶里。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wel] , [ðæts] ['iːzəli] [dʌn] .
Well , that's easily done .
出色地 , 那就是 容易地 完毕 .

这很容易做到。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(- [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .)
(Widgetts heard singing in the street .)
(- 听到 歌唱 在 这 街道 .)

（有人听到小玩意儿在街上唱歌。）

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[aɪ] [hɪr] - ['kʌmɪŋ] .
I hear Widgetts coming .
我 听到 - 未来 .

我听到小玩意儿来了。

[kwɪk] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][aʊt][baɪ][ðə; ði][bæk] [dɔːr]['kwaɪətli] .
Quick , we must get out by the back door quietly .
快的 , 我们 必须 得到 出去 经过 这 后退 门 悄悄 .

快，我们必须悄悄地从后门离开。

[['meri] [waɪt] ['eksits]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [dɔːz]['æftər][hɜːr; hər] .
[Mary White exits into the passage , and closes the folding - doors after her .
[玛丽 白色的 出口 进入 这 通道 , 和 关闭 这 折叠式的 - 门 后 她 .

玛丽·怀特走出房间，来到走廊，然后关上了折叠门。

['entər] - [baɪ] [striːt] [dɔːr] , [el] .
Enter WIDGETTS by street door , L .
进入 - 经过 街道 门 , L .

从街门进入 WIDGETTS，L。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[aɪv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] — [ðiːz] ['ɑːprə]['gɝːlz][ɔːl] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] , [wen] [ðeɪ] [kæn; kən]
I've ordered the champagne — these opera girls all drink champagne , when they can
我已经 订购 这 香槟酒 — 这些 歌剧 女孩们 全部 喝 香槟酒 , 什么时候 他们 能
[get][ˌaɪ 'tiː] .
get it .
得到 它 .

我已经点了香槟——这些歌剧女演员只要能喝到香槟，都会喝香槟。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] [stɪl] .
I wonder is she here still .
我 想知道 是 她 这里 仍然 .

不知道她现在是否还在这里。

([lʊks] ['ɪntuː] ['tʃeɪmbər] , [ɑːr] .) [ɑː] , ['brɑːvoʊ] !
(Looks into chamber , R .) Ah , bravo !
(看起来 进入 房间 , 拉 .) 啊 , 太棒了！ !

（看向房间，R。）啊，太棒了！

[ʃiːz] [gɔːn] .
She's gone .
她是 已消失 .

她走了。

([siːz] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn] ['teɪbl] , [siː] .) [ɑː] , [ə; eɪ] ['letər] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
(Sees the letter on table , C .) Ah , a letter — for me ?
(看到 这 信 在 桌子 , C .) 啊 , 一个 信 — 为了 我 ?

（看到桌上的信，C。）啊，一封信——给我的?

(['əupənz][ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] , ['stɑːrts] , [ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə][hɪm'self] .)
(Opens it carelessly , starts , and reads to himself .)
(打开 它 粗心大意 , 开始 , 和 阅读 到 他自己 .)

（漫不经心地打开书，开始阅读。）

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ ['meri] [waɪt] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [bʌt] , [wer] [juːl] [faɪnd]
“ Mary White — I'm going to drown myself in the water - butt , where you'll find
“ 玛丽 白色的 — 我是 去 到 溺水 我 在 这 水 - 屁股 , 在哪里 你会 寻找
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“玛丽·怀特——我要跳进水桶里淹死，你会在那里找到我的。”

” ['greɪʃəs] ['paʊɚz] !
” Gracious powers !
” 亲切 权力 !

“仁慈的力量！”

“ [ə'duː] , - , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
“ Adieu , Widgetts , I forgive you .
“ 再见 , - , 我 原谅 你 .

“再见了，Widgetts，我原谅你。”

” [pʊr] [dɪr] [soʊl] .
” Poor dear soul .
” 贫穷的 亲爱的 灵魂 .

可怜的灵魂。

“ [bʌt; bət][maɪ] [goʊst] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['lɔbstəz] [wɪl] [sɪt] ['hevi] [ɑːn][jʊr; jər] ['stʌmək] [tuː; tə] -
“ But my ghost , and them lobsters will sit heavy on your stomach to -
“ 但 我的 鬼 , 和 他们 龙虾 将要 坐 重的 在 你的 胃 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“但是我的鬼魂，还有那些龙虾，今晚会让你胃里翻江倒海。”

” ['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] !
” Horrible idea !
” 可怕 主意 !

“真是个糟糕的主意！”

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] — [ʃiːd] ['nevər][goʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪn][maɪ]
It can't be true — she'd never go to commit such a catastrophe in my
它 不能 是 真的 — 棚 绝不 去 到 犯罪 这样的 一个 灾难 在 我的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

这不可能——她绝不会在我的店里制造这样的灾难。

[meɪk] [ə; eɪ] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest][ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][maɪ] ['praɪvət] ['wɔːtər] - [bʌt] , [wen] [ðə; ðiː] [temz] [ɪz]
Make a coroner's inquest of herself in my private water - butt , when the Thames is
制作 一个 验尸官 死因调查 的 她自己 在 我的 私人的 水 - 屁股 , 什么时候 这 泰晤士河 是
['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] !
open to all !
打开 到 全部 !

当泰晤士河向所有人开放时，你可以在我的私人水桶里对她自己进行验尸官调查！

[noʊ] , [ʃiːz] ['oʊnli] [sed] [soʊ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
No , she's only said so to frighten me .
不 , 她是 仅有的 说 所以 到 吓唬 我 .

不，她只是想吓唬我。

([θroʊz] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə]['foʊldɪŋ] - [dɔːz] .)
(Throws letter on the floor and goes to folding - doors .)
(投掷 信 在 这 地面 和 去 到 折叠式的 - 门 .)

（把信扔到地上，走向折叠门。）

[waɪ] ['meri] , ['meri] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] !
Why Mary , Mary , my dear , don't be foolish !
为什么 玛丽 , 玛丽 , 我的 亲爱的 , 不 是 愚蠢 !

玛丽，玛丽，亲爱的，别犯傻了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ] [noʊ] [its] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒoʊks] .
I know it's one of your jokes .
我 知道 它是 一 的 你的 笑话 .

我知道这是你的玩笑之一。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

['lɪt(ə)l] [roʊg] !
Little rogue !
小的 流氓 !

小淘气！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

([θroʊz] ['oʊpən]['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['dʌmi] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
(Throws open folding - doors and discovers the dummy figure , which has been
(投掷 打开 折叠式的 - 门 和 发现 这 假的 数字 , 哪个 有 到过
[drest] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['gɑːrmənts] ,
dressed in female garments ,
穿着 在 女性 服装 ,

（猛地推开折叠门，发现里面是一个穿着女装的假人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][legz][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] , [ə; eɪ]
with the legs and part of the dress sticking out of the water - butt , a
和 这 腿 和 部分 的 这 裙子 粘性 出去 的 这 水 - 屁股 , 一个
[per] [ʌv; əv]
pair of
一对 的

一对男女的腿和部分裙摆从水桶里露出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['wɪmənz] [griːn] [buːts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] .
women's green boots on the feet of the figure .
女性的 绿色的 靴子 在 这 脚 的 这 数字 .

人物脚上穿着女士绿色靴子。

- ['tɔtəz] [bæk] , ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] .)
Widgetts totters back , horrified at the sight .)
- 蹒跚学步 后退 , 惊恐万分 在 这 视线 .)

威杰茨踉跄着退了回来，被眼前的景象吓坏了。)

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[ʃiː; ʃɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
She done it .
她 完毕 它 .

她做到了。

[ʃiːz] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][legz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [bʌt] ,
She's there , with her legs sticking out of the water - butt ,
她是 那里 , 和 她 腿 粘性 出去 的 这 水 - 屁股 ,

她就站在那里，双腿从水桶里伸出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːn] ['sʌndeɪ] [buːts] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːrk][ɪk'stɪŋkt]
and her green Sunday boots on her feet — and the vital spark extinct
和 她 绿色的 星期日 靴子 在 她 脚 — 和 这 必不可少的 火花 灭绝
.
:
.

她脚上穿着绿色的周日靴——而那份鲜活的火花却已熄灭。

[oʊ] , [its] [tuː] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [ðem; ðəm][legz] , [ænd; ənd][ðem; ðəm]
Oh , it's too dreadful a sight for human feelings them legs , and them
哦 , 它是 也 可怕 一个 视线 为了 人类 情怀 他们 腿 , 和 他们
[griːn] [buːts] .
green boots .
绿色的 靴子 .

哦，那双腿，还有那双绿靴子，真是太可怕了，简直令人难以忍受。

([rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ðɪ]['foʊldɪŋ] - [dɔːz] .)
(Returns , and closes the folding - doors .)
(返回 , 和 关闭 这 折叠式的 - 门 .)

（返回并关上折叠门。）

[wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] - [twɪl] [meɪk] [wen] [its] [faʊnd] [aʊt] ;
What an awful sensation ' twill make when it's found out ;
什么 一个 可怕 感觉 - 斜纹布 制作 什么时候 它是 成立 出去 ;

当这件事被发现时，会产生多么糟糕的感觉啊!

[ðeɪl] [hæv; həv][maɪ] [hed] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [prɪnt] [ʃɑːps] ,
they'll have my head in all the print shops ,
他们会 有 我的 头 在 全部 这 打印 商店 ,

他们会把我的头颅送到所有印刷厂。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[teɪl]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	—	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[brɔːt]	[aʊt]	[æt; ət]	[hæf]	[ðə; ði]
and	**my**	**tale**	**in**	**all**	**the**	**newspapers**	**—**	**I**	**shall**	**be**	**brought**	**out**	**at**	**half**	**the**
和	我的	故事	在	全部	这	报纸	—	我	将	是	带来	出去	在	一半	这

['θiətəz]	[tuː]	.
theatres	**too**	**.**
剧院	也	.

我的故事将刊登在所有报纸上——我还将在半数剧院演出。

[ðeɪl]	[meɪk]	[θriː]	['ʃɑːkɪŋ]	[ækts][ʌv; əv]	[wʌn]['feɪt(ə)l]	[ækt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[vɪk'tɔːriə]	,
They'll	**make**	**three**	**shocking**	**acts**	**of**	**one**	**fatal**	**act**	**at**	**the**	**Victoria**	**,**
他们会	制作	三	令人震惊	行为	的	一	致命的	行为	在	这	维多利亚	,

他们将对维多利亚酒店实施三起令人震惊的致命事件。

[ænd; ənd]	[ðeɪl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['riːəl]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	['wɔːtər]	-	[bʌt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sɜːri]	.	(	['raɪzɪz]	.	)
and	**they'll**	**have**	**the**	**real**	**water**	**and**	**water**	**-**	**butt**	**at**	**the**	**Surrey**	**.**	**(**	**Rises**	**.**	**)**
和	他们会	有	这	真实的	水	和	水	-	屁股	在	这	萨里	.	(	上升	.	)

萨里郡将会有真正的自来水和雨水桶。（起身）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如何与你的洗衣妇结算账目：(How to Settle Accounts with your Laundress)

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
I'm in a desperate state of mind ,
我是 在 一个 绝望的 状态 的 头脑 ,

我精神状态非常糟糕。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [oʊn] ['meʒər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'meɪd] ['kɔːfɪn] .
and feel as if I could take my own measure for an unmade coffin .
和 感觉 作为 如果 我 可以 拿 我的 自己的 措施 为了 一个 未完成 棺材 .

感觉自己好像可以亲自量量尺寸，为一口未制作的棺材做准备。

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

([huː] [hæz; həz] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði][læst][wɜːrdz] .)
(Who has entered at the last words .)
(WHO 有 进入 在 这 最后的 字 .)

（最后几句话是他/她进来的。）

[aɪv] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][naɪn] [prɪ'saɪsli] .
I've ordered it , sir , for nine precisely .
我已经 订购 它 , 先生 , 为了 九 恰恰 .

先生，我已经订好了，正好九份。

[wɪd] . (['stɑːrts] .)
Wid . (Starts .)
宽 . (开始 .)

宽。（开始。）

['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ordered it ?
订购 它 ?

订购了吗?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːbstər][ɪn][ðə; ði] [ʃel] .
The fowl and the lobster in the shell .
这 鸡 和 这 龙虾 在 这 壳 .

带壳的家禽和龙虾。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[oʊ] , [hɑː] !
Oh , **ha** !
哦 , 哈 !

哦，哈！

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃel] .
I **was** **thinking** **of** **another** **shell** .
我 曾是 思维 的 其他 壳 .

我当时在想另一个贝壳。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[laɪt] [ðə; ði][læmp] , [twɪl] .
Light **the** **lamp** , **Twill** .
光 这 灯 , 斜纹布 .

特威，点亮灯来。

([wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['geɪəti] .)
(**With** **forced** **gaiety** . **)**
(和 强制 欢乐 .)

（强颜欢笑。）

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [naɪt] .
We'll **have** **a** **jolly** **night** .
出色地 有 一个 快乐的 夜晚 .

我们将度过一个愉快的夜晚。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

“ [oʊld] [kɪŋ] [koʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld][soʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld][soʊl][wʌz; wəz][hiː; hi] ;
“ **Old** **King** **Cole** **was** **a** **jolly** **old** **soul** **,** **and** **a** **jolly** **old** **soul** **was** **he** **;**
“ 老的 国王 油菜 曾是 一个 快乐的 老的 灵魂 , 和 一个 快乐的 老的 灵魂 曾是 他 ;

〝老国王科尔是个快乐的人，他真是个快乐的人；

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊl] ,
He **called** **for** **his** **pipe** **,** **and** **he** **called** **for** **his** **bowl** **,**
他 称为 为了 他的 管道 , 和 他 称为 为了 他的 碗 ,

他要来了他的烟斗，又要来了他的烟碗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fidləz] [θriː] .
And **he** **called** **for** **his** **fiddlers** **three** .
和 他 称为 为了 他的 小提琴手 三 .

他叫来了三个提琴手。

〞 [twɪl] .
〞 **Twill** .
〞 斜纹布 .

斜纹布。

[eɪ] , ['mæstər] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [draʊn] [oʊld] [ker] .
Ay , **master** , **that's** **the** **way** **to** **drown** **old** **care** .
哎 , 掌握 , 那就是 这 方式 到 溺水 老的 关心 .

哎呀，师傅，这才是摆脱旧疾的办法。

[wɪd] . [draʊn] [huː] , [sɜːr] ?
Wid . Drown who , sir ?
宽 . 溺水 WHO , 先生 ?

先生，您要淹死谁?

[duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [ðæt] ['eniwʌn] [ɪz] [draʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?
Do you mean , sir , that anyone is drowned in this establishment ?
做 你 意思是 , 先生 , 那 任何人 是 溺水 在 这 建立 ?

先生，您的意思是说，这家店里有人溺水身亡吗?

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[ˌem 'iː] , [sɜːr] , [nɑːt][aɪ] , [sɜːr] — [aɪ]['oʊnli] — —
Me , sir , not I , sir — I only — —
我 , 先生 , 不是 我 , 先生 — 我 仅有的 — —

是我，先生，不是我，先生——我只是——

[wɪd] . [goʊ][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ðiː] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
Wid . Go and lay the table for supper .
宽 . 去 和 躺 这 桌子 为了 晚餐 .

威德：去摆放晚餐的餐桌。

([twɪl] ['pɪks] [ʌp] ['meri] ['waɪts, 'hwaɪts] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [flɔːr] , [twɪsts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]
(Twill picks up Mary White's letter from the floor , twists it into an
(斜纹布 精选 向上 玛丽 怀特 信 从 这 地面 , 曲折 它 进入 一个
[ɑːlju:'met] ,
allumette ,
明矾 ,

（特威从地上捡起玛丽·怀特的信，把它拧成一根细线，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðiː]['kænd(ə)l] , [laɪts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː][læmp][ɑːn] ['teɪbl] [æt; ət]
and lighting it at the candle , lights with it the lamp on table at
和 灯光 它 在 这 蜡烛 , 灯 和 它 这 灯 在 桌子 在
[bæk] .
back .
后退 .

用它点燃蜡烛，就能点亮后面桌子上的灯。

- ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪŋ] .)
Widgetts walking about in a state of agitation and endeavouring to sing .)
- 步行 关于 在 一个 状态 的 搅动 和 努力 到 唱歌 .)

小家伙们焦躁不安地走来走去，还试图唱歌。）

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [kɑːnt] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]
It's an awful business ; but at all events , they can't charge me with the
它是 一个 可怕 商业 ; 但 在 全部 活动 , 他们 不能 收费 我 和 这
[diːd] .
deed .
契据 .

这事儿糟透了；但无论如何，他们不能以契约罪名起诉我。

[aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə] [pruːv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ; [ðæt] [wɪl] [klɪr] [ˌem 'iː] .
I have her letter to prove she made away with herself ; that will clear me .
我 有 她 信 到 证明 她 制成 离开 和 她自己 ; 那 将要 清除 我 .

我有她的信可以证明她自杀了；这可以证明我的清白。

(['sɜ˞ːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['heɪstɪli] .)
(Searches his pockets hastily .)
(搜索 他的 口袋 草草 .)

（慌忙地摸索口袋。）

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What **have** **I** **done** **with** **it** **?**
什么 有 我 完毕 和 它 ?

我把它放哪儿了?

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] .)
(Looking about the floor .)
(寻找 关于 这 地面 .)

(环顾四周。)

[eɪ] , [noʊ] , [noʊ] !
Eh , no , no !
嗯 , 不 , 不 !

呃，不，不!

[twɪl] , [twɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ?
Twill , Twill , have you seen a letter lying about here ?
斜纹布 , 斜纹布 , 有 你 已见 一个 信 说谎 关于 这里 ?

特威，特威，你有没有看到这附近有一封信?

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

['letər] !
Letter !
信 !

信!

[aɪ][faʊnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðæt] [aɪv] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp]
I found a piece of crumpled paper on the floor , that I've lighted the lamp
我 成立 一个 片 的 皱巴巴的 纸 在 这 地面 , 那 我已经 照明 这 灯
[wɪð; wɪθ] ;
with ;
和 ;

我在地板上找到一张揉成一团的纸，我用它点亮了灯;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][left] [ðoʊ] .
there's a bit of it left though .
有 一个 少量 的 它 左边 尽管 .

不过还剩一点。

(['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrnt] ['letər])
(Gives him a fragment of the burnt letter)
(给予 他 一个 分段 的 这 烧焦的 信)

(递给他一块烧毁信件的残片)

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([glɑːnsiz] ['heɪstɪli][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .)
(Glances hastily at it .)
(眼神 草草 在 它 .)

(匆匆瞥了一眼。)

[oʊ] , - , [juːv] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [snʌft] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][ʌv; əv][maɪ]
Oh , heivings , you've lighted the lamp , and snuffed out the candle of my
哦 , - , 你已经 照明 这 灯 , 和 熄灭 出去 这 蜡烛 的 我的
['preʃəs] [ɪg'zɪstəns] !
precious existence !
宝贵的 存在 !

哦，天哪，你点亮了灯，却熄灭了我宝贵生命的蜡烛!

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . - ?
Why , what's the matter , Mr . Widgetts ?
为什么 , 是什么 这 事情 , 先生 . - ?

怎么了，维杰茨先生?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .
You are going to faint .
你 是 去 到 头晕的 .

你要晕倒了。

[stɑːp] , [tɪl] [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] .
Stop , till I'll fetch you a glass of water from the water - butt .
停止 , 直到 患病的 拿来 你 一个 玻璃 的 水 从 这 水 - 屁股 .

稍等片刻，我去水桶里给你打杯水。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ˌɪntər'poʊzɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [twɪl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .)
(Interposing to prevent Twill going to the kitchen .)
(插入 到 防止 斜纹布 去 到 这 厨房 .)

（阻止Twill去厨房。）

['wɔːtər] !
Water !
水 !

水!

[fɔːr'ber] !
Forbear !
忍耐 !

忍耐!

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] .
Bless me , how dreadful you look .
保佑 我 , 如何 可怕 你 看 .

天哪，你看上去真可怕。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[duː][aɪ] ?
Do I ?
做 我 ?

是吗?

[ɑː] , ['veri] ['laɪkli] !
Ah , very likely !
啊 , 非常 可能 !

啊，很有可能!

[aɪv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] — [ðə; ði] [hed] — [ðə; ði]
I've been seized with a sudden swimming in the water - butt — the head — the
我已经 到过 查获 和 一个 突然 游泳 在 这 水 - 屁股 — 这 头 — 这
[hed] , [aɪ] [miːn] .
head , I mean .
头 , 我 意思是 .

我突然感到一阵强烈的冲动，就像在水桶里游泳一样——我是说，在脑袋里游泳。

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[baɪ][maɪ] [saʊl] , [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] ['mɜːrdərz] [aʊt] .
By my sowl , I see how it is — the murder's out .
经过 我的 猫头鹰 , 我 看 如何 它 是 — 这 谋杀案 出去 .

我的天哪，我看到了——谋杀案已经发生了。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

(['kɑːlərɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
(Collaring him .)
(项圈 他 .)

（抓住他的脖子。）

['mɜːrdər] — [wʌt] ['mɜːrdər][duː][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ?
Murder — what murder do you allude to ?
谋杀 — 什么 谋杀 做 你 暗示 到 ?

谋杀——你指的是哪起谋杀案?

[huːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
Who's done it , sir ?
谁是 完毕 它 , 先生 ?

是谁干的，先生?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

['eɪˌɛs'waɪ] , ['mɪstər] . - — ['eɪˌɛs'waɪ] , [sɜːr] — [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [juːv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp]

Asy	,	Mr	.	Widgetts	—	asy	,	sir	—	sure	I	know	you've	been	taking	a	drop
易	,	先生	.	-	—	易	,	先生	—	当然	我	知道	你已经	到过	采取	一个	降低

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

哎呀，威杰茨先生——哎呀，先生——我当然知道你喝多了。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[ə; eɪ][drɑːp] !

A	drop	!
一个	降低	!

一滴！

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðə; ði][wɜːrd] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

The	word	puts	me	in	a
这	单词	放置	我	在	一个

这个词让我陷入了.....

[koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

cold	perspiration	.
寒冷的	汗	.

冷汗涔涔。

[oʊ] , [eɪ] ! [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Oh	,	ay	!	Ha	,	ha	,	ha	!
哦	,	哎	!	哈	,	哈	,	哈	!

哦，哎呀！哈哈哈哈！

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [twɪl] ; [aɪ] ['ʃænt] [wɑːnt][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

You	may	go	,	Twill	;	I	sha'n't	want	you	any	longer	.
你	可能	去	,	斜纹布	;	我	不会	想	你	任何	更长	.

你可以走了，特威尔；我再也不需要你了。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['leɪtli] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ; [goʊ]

You	haven't	had	any	enjoyment	lately	;	there's	an	order	for	the	Adelphi	;	go
你	还没有	有	任何	享受	最近	;	有	一个	命令	为了	这	阿德尔菲	;	去

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

你最近都没怎么开心过；阿德尔菲酒店有订单；去那里吧。

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

my	boy	,	and	be	happy	.
我的	男生	,	和	是	快乐的	.

我的孩子，要快乐。

(['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] .)
(Gives him a card .)
(给予 他 一个 卡片 .)

（递给他一张名片。）

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Oh , thank you , sir .
哦 , 感谢 你 , 先生 .

哦，谢谢您，先生。

[meɪ] [biː; bi][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌki] [bɔɪ] .
May be I'm not a lucky boy .
可能 是 我是 不是 一个 幸运的 男生 .

也许我不是个幸运儿。

[['eksɪt] [twɪl] ['heɪstɪli] , [el] .
[Exit Twill hastily , L .
[出口 斜纹布 草草 , L .

[匆匆离开 Twill，L.

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[naʊ] ['hiːz] [gɔːn] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][maɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Now he's gone , I can reflect upon my terrible situation .
现在 他是 已消失 , 我 能 反映 之上 我的 糟糕的 情况 .

他走了之后，我可以好好反思一下我糟糕的处境了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] .
She must be removed .
她 必须 是 已移除 .

她必须被撤职。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[hiː; hi][stændz] , ['berid] [ɪn] [θɔːt] , [æz; əz] ['meri] [waɪt] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['werɪŋ]
He stands , buried in thought , as MARY WHITE , disguised as a boy , wearing
他 站立 , 埋葬 在 想法 , 作为 玛丽 白色的 , 伪装 作为 一个 男生 , 穿着
[æn; ən][oʊld] [blaʊs] , ['entərz] .
an old blouse , enters .
一个 老的 女式衬衫 , 进入 .

他站在那里，陷入沉思，这时，玛丽·怀特乔装成男孩，穿着一件旧衬衫走了进来。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[eɾˈiːˈaɪ] — [eɾˈiːˈaɪ] — [ˈjuː] —
Aei — aei — yoo —
aei — aei — 哟 —

哎——哎——哟——

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[iː] - [eɪ] ?
E - eh ?
E - 嗯 ?

呃?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌp] , [aɪm] ['ræðər] [hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
You must speak up , I'm rather hard of hearing .
你 必须 说话 向上 , 我是 相当 难的 的 听力 .

你必须大声点，我听力不太好。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([bɔːl] .)
(Bawling .)
(嚎啕大哭 .)

（嚎啕大哭。）

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
I say , what do you want ?
我 说 , 什么 做 你 想 ?

我说，你想要什么?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪm] ['meri] [waɪt] , [ðə; ði] - , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm]
I'm Mary White , the laundress's , young man , and I'm come to carry home
我是 玛丽 白色的 , 这 - , 年轻的 男人 , 和 我是 来 到 携带 家
[hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
her basket of clothes .
她 篮子 的 衣服 .

我是洗衣妇玛丽·怀特的年轻丈夫，我来帮她把一篮衣服带回家。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

(['spiːkɪŋ] ['veri] [laʊd] .)
(Speaking very loud .)
(请讲 非常 大声 .)

（大声说道。）

[ʃiːz] [gɔːn] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [ʃiːz] [bɪn] [gɔːn] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] .
She's gone , my good fellow — she's been gone these two hours .
她是 已消失 , 我的 好的 同伴 — 她是 到过 已消失 这些 二 小时 .

她走了，我的好朋友——她已经走了两个小时了。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[tuː] ['aʊərz] !
Two hours !
二 小时 !

两个小时!

[wel] , [aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , [aɪ][kæn; kən][stɑːp] .
Well , I'm in no hurry , I can stop .
出色地 , 我是 在 不 匆忙 , 我 能 停止 .

嗯，我不着急，我可以停下来。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [iːt] [maɪ] ['sʌpər] [waɪl] [aɪm] ['weɪtɪŋ] .
But I may as well eat my supper while I'm waiting .
但 我 可能 作为 出色地 吃 我的 晚餐 尽管 我是 等待 .

不过，我不如趁着等待的时间把晚饭吃掉。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['plʌmi] [slaɪs][ʌv; əv][hæm][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] — ([pulz] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]
I've got a plummy slice of ham in my pocket — (pulls a crust of bread and
我已经 得到 一个 梅子 片 的 火腿 在 我的 口袋 — (拉 一个 地壳 的 面包 和
[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [hæm] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] - [bɪl] ,
a slice of ham wrapped in a play - bill ,
一个 片 的 火腿 包装 在 一个 玩 - 账单 ,

我口袋里有一片鲜嫩多汁的火腿——（掏出一块面包皮和一片用节目单包着的火腿，

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]) — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪ] - [bɪl] [tuː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] .
from her pocket) — and a play - bill too , for a table - cloth .
从 她 口袋) — 和 一个 玩 - 账单 也 , 为了 一个 桌子 - 布 .

她从口袋里掏出一张演出节目单，用作桌布。

(['spredɪŋ] [bɪl] [ɑːn] ['teɪbl] .)
(Spreading bill on table .)
(传播 账单 在 桌子 .)

（将账单摊在桌上。）

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [dʒen'tiːl] .
I think that's coming it rather genteel .
我 思考 那就是 未来 它 相当 文雅的 .

我觉得这相当文雅。

([teɪks] [ə; eɪ][klæsp] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .)
(Takes a clasp knife out of her pocket .)
(需要 一个 搭扣 刀 出去 的 她 口袋 .)

（从口袋里掏出一把折叠刀。）

[fɑːnd][ʌv; əv][hæm] , [oʊld] ['feloʊ] ?
Fond of ham , old fellow ?
喜爱 的 火腿 , 老的 同伴 ?

老兄，你喜欢吃火腿吗?

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['teɪbl] .)
(At the opposite side of table .)
(在 这 对面的 边 的 桌子 .)

（在桌子的另一边。）

[waɪ] , [juː; jʊ]['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['vægəbɑːnd] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] [ə'goʊɪŋ][tuː; tə][sʌp]
Why , you impudent young vagabond , you don't mean to say you're agoing to sup
为什么 , 你 厚颜无耻 年轻的 流浪汉 , 你 不 意思是 到 说 你是 过去 到 上
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

你这无礼的年轻流浪汉，你不会是要说你要在这里吃晚饭吧?

[biː; bi][ɔːf] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Be off , and be damn'd to you .
是 离开 , 和 是 该死的 到 你 .

滚开，去你的。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['regjələr] [brɪk] ,
Well , you are a regular brick ,
出色地 , 你 是 一个 常规的 砖 ,

你真是块硬汉。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪkəlz] .
and I don't mind if I do take some of your pickles .
和 我 不 头脑 如果 我 做 拿 一些 的 你的 泡菜 .

我不介意拿走你的一些腌黄瓜。

[wɪd] . ([bɔːl] .)
Wid . (Bawls .)
宽 . (嚎啕大哭 .)

威德。（鲍尔斯。）

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [sʌp] [hɪr] .
I say , you mustn't sup here .
我 说 , 你 不得 上 这里 .

我说，你不能在这里吃晚饭。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['mʌsnt] [sʌp] [hɪr] .
Mustn't sup here .
不得 上 这里 .

不能在这里吃晚饭。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] ?
Why didn't you say so at once ?
为什么 没有 你 说 所以 在 一次 ?

你为什么不早说?

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .
Never mind , I'll go into the kitchen , and take it there .
绝不 头脑 , 患病的 去 进入 这 厨房 , 和 拿 它 那里 .

没关系，我去厨房拿过去。

(['goʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'lɑːrmd] .)
(Alarmed .)
(惊慌 .)

（惊慌。）

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
To the kitchen !
到 这 厨房 !

去厨房!

([hoʊldz] [hɜːr; hər] .)
(Holds her .)
(持有 她 .)

（抱住她。）

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Not for the world .
不是 为了 这 世界 .

不是为了全世界。

[juː; jʊ][kwaɪt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .
You quite misunderstood me .
你 相当 被误解 我 .

你完全误会我的意思了。

[dəunt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] .
Don't disturb yourself .
不 打扰 你自己 .

不要打扰自己。

[sɪt] [daʊn] , [duː] .
Sit down , do .
坐 向下 , 做 .

坐下，开始吧。

([puʃiz] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .
(Pushes her again into the chair .
(推动 她 再次 进入 这 椅子 .

（再次把她推到椅子上。）

[ə'saɪd] .)
Aside .)
旁边 .)

（旁注。）

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What's to become of me ?
是什么 到 变得 的 我 ?

我的未来会怎样?

[aɪ'd] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['oʊnli][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .
I'd pitch him into the street , only I'm afraid of making a disturbance .
ID 沥青 他 进入 这 街道 , 仅有的 我是 害怕的 的 制作 一个 干扰 .

我真想把他扔到街上，只是怕引起骚动。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
There's no making him hear .
有 不 制作 他 听到 .

没办法让他听见。

['ɛkoʊd] !
Ecod !
电波 !

生态!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] ;
I know what I'll do ;
我 知道 什么 患病的 做 ;

我知道我该怎么做;

[aɪl] [rʌn][ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [ðæt][aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [smɪθ] ,
I'll run and borrow the speaking - trumpet that I saw this morning hanging at Smith ,
患病的 跑步 和 借 这 请讲 - 喇叭 那 我 锯 这 早晨 绞刑 在 史密斯 ,

我去史密斯那里借我今天早上看到的那个扩音器。

[ðə; ði]['broʊkɚz] , [dɔːr] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðæt] .
the broker's , door , and speak to him through that .
这 经纪人 , 门 , 和 说话 到 他 通过 那 .

经纪人的门，通过那扇门和他交谈。

(['goʊɪŋ] , [rɪ'tɜːrn] .)
(Going , returns .)
(去 , 返回 .)

（出发，返回。）

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[ðə; ði]['dev(ə)l] [maɪt] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪl] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
The devil might tempt him to peep into the kitchen , I'll lock the door .
这 魔鬼 可能 诱惑 他 到 窥视 进入 这 厨房 , 患病的 锁 这 门 .

魔鬼可能会引诱他偷看厨房，我会把门锁上。

[['lɑːks] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [dɔːr] , [goʊz] [θruː] ['pæntəmaɪm] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
[Locks the folding - door , goes through pantomime , expressive of sorrow for his
[锁 这 折叠式的 - 门 , 去 通过 哑剧 , 富有表现力的 的 悲哀 为了 他的
['vɪktɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] ,
victim in the water - butt ,
受害者 在 这 水 - 屁股 ,

[锁上折叠门，用哑剧的形式表达对水桶里受害者的悲痛，

[ænd; ənd]['eksɪt] , [el] .
and exit , L .
和 出口 , L .

出口，L。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['læfɪŋ] .)
(Jumping up and laughing .)
(跳 向上 和 笑 .)

（跳起来大笑。）

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈哈!

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho , ho , ho !
何 , 何 , 何 , 何 !

嚄嚄嚄嚄!

[oʊ] , [dɪr] , ['nevər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['mænɪdʒd][soʊ] ['klevərli] .
Oh , dear , never was anything managed so cleverly .
哦 , 亲爱的 , 绝不 曾是 任何事物 管理 所以 巧妙地 .

哦，天哪，从来没有事情处理得如此巧妙。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

(['θroʊɪŋ] [ɔːf][kæp][ænd; ənd] ['nekərtʃiːf] .)
(Throwing off cap and neckerchief .)
(投掷 离开 帽 和 围巾 .)

（脱下帽子和领巾。）

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][reɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

To	think	that	he	didn't	know	me	;	and	what	a	rage	he	was	in	.
到	思考	那	他	没有	知道	我	;	和	什么	一个	愤怒	他	曾是	在	.

难以置信他竟然不认识我；而且他当时是多么愤怒啊。

[wel] , [naʊ] [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] ['kærəktər] .

Well	,	now	I'm	ready	for	him	in	another	character	.
出色地	,	现在	我是	准备好	为了	他	在	其他	特点	.

好了，现在我已经准备好让他扮演另一个角色了。

([teɪks] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['legɪŋz] [ænd; ənd] [blaʊs] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]

(	Takes	off	her	leggings	and	blouse	,	and	appears	dressed	as	a	young
(	需要	离开	她	绑腿	和	女式衬衫	,	和	出现	穿着	作为	一个	年轻的

[mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

man	of	fashion	.
男人	的	时尚	.

（她脱下紧身裤和衬衫，打扮成一位时尚的年轻男士。）

[sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ʃə'væl] - [glæs] .)

Surveys	herself	in	the	cheval	-	glass	.	)
调查	她自己	在	这	马	-	玻璃	.	)

她对着穿衣镜打量自己。）

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] — [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [nɑːt] [ɪk'stensɪv] , [bʌt; bət]

Yes	,	it	will	do	—	it	will	do	—	a	very	smart	little	fellow	,	not	extensive	,	but
是的	,	它	将要	做	—	它	将要	做	—	一个	非常	聪明的	小的	同伴	,	不是	广泛的	,	但

[ʌn'kɑːmənli] [wel] [gɑːt][ʌp] .

uncommonly	well	got	up	.
不寻常地	出色地	得到	向上	.

是的，它会——它会——一个非常聪明的小家伙，虽然不大，但发育得非常好。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kloʊðz]

These	were	the	clothes
这些	是	这	衣服

这些就是那些衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðæt] [pʊr] [braʊn] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] ; [ðeɪ] [fɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .

that	poor	Brown	got	to	be	married	in	;	they	fit	me	to	a	nicety	.
那	贫穷的	棕色的	得到	到	是	已婚	在	;	他们	合身	我	到	一个	友善	.

可怜的布朗结婚时穿的礼服；他们给我搭配得非常体面。

([nɑːk] [æt; ət] [dɔːr] , [el] .) [kʌm] [ɪn] .

(	Knock	at	door	,	L	.	)	Come	in	.
(	敲	在	门	,	L	.	)	来	在	.

（敲门声，L。）进来。

['entər] [tuː] ['weitəz] , [el] . , ['kæriɪŋ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] , ['kʌvərd] ['dɪʃɪz] , [pleɪts] , ['bɔtlz] , &

Enter	two	WAITERS	,	L	.	,	carrying	tray	with	supper	,	covered	dishes	,	plates	,	bottles	,	&
进入	二	服务员	,	L	.	,	携带	托盘	和	晚餐	,	涵盖	菜肴	,	盘子	,	瓶子	,	&

[siː] .

c	.
c	.

两名侍者 L. 端着盛有晚餐的托盘、带盖的盘子、碟子、瓶子等的托盘进来。

['waɪ] .

Wai	.
哇	.

哇。

['sʌpər] , [sɜ:r] , ['ɔ:rdərd] [baɪ]['mɪstər] . - .

Supper	**,**	**sir**	**,**	**ordered**	**by**	**Mr**	**.**	**Widgetts**	**.**
晚餐	,	先生	,	订购	经过	先生	.	-	.

先生，晚餐是威杰茨先生点的。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

['sʌpər] !

Supper	**!**
晚餐	!

晚餐！

[oʊ] , [jes] !

Oh	**,**	**yes**	**!**
哦	,	是的	!

哦是的！

[ɔ:l] [raɪt] .

All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

['mɪstər] . - [ɪz][aʊt] , [bʌt; bət] ['hi:l] [bi:; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] ; [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ðɪs] ['teɪbl] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

Mr	**.**	**Widgetts**	**is**	**out**	**,**	**but**	**he'll**	**be**	**back**	**presently**	**;**	**leave**	**it**	**on**	**this**	**table**	**if**	**you**	**please**	**.**
先生	.	-	是	出去	,	但	地狱	是	后退	目前	;	离开	它	在	这	桌子	如果	你	请	.

威杰茨先生出去了，但他马上就回来；请把东西放在这张桌子上。

(['weɪtər] ['pleɪsɪz] [treɪ] [ɑ:n] ['teɪbl] , [ɑ:r] . , [bæk] .)

(	**Waiter**	**places**	**tray**	**on**	**table**	**,**	**R**	**.**	**,**	**back**	**.**	**)**
(	服务员	地方	托盘	在	桌子	,	拉	.	,	后退	.	)

（服务员将托盘放在桌子右侧后方。）

[ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [du:] !

There	**,**	**that**	**will**	**do**	**!**
那里	,	那	将要	做	!

这样就可以了！

[pleɪts] , [naɪvz] , [ænd; ənd] [fɔ:ks] .

Plates	**,**	**knives**	**,**	**and**	**forks**	**.**
盘子	,	刀具	,	和	叉子	.

盘子、刀和叉。

[ɔ:l] [raɪt] !

All	**right**	**!**
全部	正确的	!

好的！

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [weɪt] , [jʌŋ] [mæn] .

You	**need**	**not**	**wait**	**,**	**young**	**man**	**.**
你	需要	不是	等待	,	年轻的	男人	.

年轻人，你不必等待了。

['waɪ] .

Wai	**.**
哇	.

哇。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank you , sir .
感谢 你 ， 先生 .

谢谢您，先生。

['eniθɪŋ] [els] , [sɜːr] ?
Anything else , sir ?
任何事物 别的 ， 先生 ?

先生，还有其他事吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[noʊ] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No ; everything is beautiful , thank you .
不 ； 一切 是 美丽的 ， 感谢 你 .

不，一切都很美好，谢谢。

['waɪ] .
Wai .
哇 .

哇。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank you , sir .
感谢 你 ， 先生 .

谢谢您，先生。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .
Good night , sir .
好的 夜晚 ， 先生 .

晚安，先生。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[['eksɪt] ['weitəz] , [el] . ['meri] [lʊks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] .]
[Exit Waiters , L . Mary looks under the covers .]
[出口 服务员 ， L . 玛丽 看起来 在下面 这 封面 .]

【出口侍者，L. Mary掀开被子。】

['lɔbstəz] , [roʊst] [faʊl] , ['kidniz] .
Lobsters , roast fowl , kidneys .
龙虾 ， 烤 鸡 ， 肾脏 .

龙虾、烤家禽、肾脏。

[ɑː] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər] ; [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .
Ah , the ungrateful wretch never asked me to such a supper ; but never mind .
啊 ， 这 忘恩负义 可怜虫 绝不 问 我 到 这样的 一个 晚餐 ； 但 绝不 头脑 .

啊，那个忘恩负义的家伙竟然没邀请我参加这样的晚宴；不过没关系。

[hɑːrk] , [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
Hark , I hear him returning .
听着 ， 我 听到 他 返回 .

听，我听见他回来了。

[[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ðə; ði] [blaʊs] , [hæt] , [ænd; ənd] ['geɪtərz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊðz] - ['bæskɪt][ænd; ənd]
[She throws the blouse , hat , and gaiters , into the clothes - basket and
[她 投掷 这 女式衬衫 , 帽子 , 和 绑腿 , 进入 这 衣服 - 篮子 和
['kæriz] [ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ɑːr] .
carries all into the chamber , R .
携带 全部 进入 这 房间 , 拉 .

她把衬衫、帽子和绑腿扔进衣服篮里，然后把所有东西都带进了房间。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

(['entərɪŋ] , [el] . , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [θruː] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] .)
(Entering , L . , and shouting through speaking - trumpet .)
(进入 , L . , 和 喊叫 通过 请讲 - 喇叭 .)

（L. 出场，并通过扩音器喊话。）

[naʊ] , [jʌŋ] [fel] — [loʊ] , [aɪ]['sɑː] — [ə; eɪ] — [eɪ] ! [heɪ] , ['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊsts] [klɪr] !
Now , young fell — low , I sa — a — ay ! Hey , he's gone and the coast's clear !
现在 , 年轻的 跌倒 — 低的 , 我 萨 — 一个 — 哎 ! 嘿 , 他是 已消失 和 这 海岸的 清除 !

现在，年轻人跌倒了——低落，我说——哎！嘿，他走了，一切都安全了！

([siːz] ['sʌpər] - [treɪ] .)
(Sees supper - tray .)
(看到 晚餐 - 托盘 .)

（看到餐盘。）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ðeɪv] [sent] [ðə; ði] ['sʌpər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn] .
They've sent the supper from the tavern .
他们有 发送 这 晚餐 从 这 酒馆 .

他们从酒馆送来了晚餐。

[aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
I quite forgot it .
我 相当 忘了 它 .

我完全忘了这件事。

[dɪr] [ˌem 'iː] ,
Dear me ,
亲爱的 我 ,

亲爱的自己，

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'fer] [hæz; həz][soʊ][ˌʌp'set][ˌem 'iː][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [aɪ]
this dreadful affair has so upset me and given me such a turn that I
这 可怕 事务 有 所以 沮丧的 我 和 给定 我 这样的 一个 转动 那 我
[daʊt] [aɪl] ['nevər] [kʌm] [streɪt] [ə'gen] .
doubt I'll never come straight again .
怀疑 患病的 绝不 来 直的 再次 .

这件可怕的事情让我心烦意乱，彻底改变了我，我怀疑我是否还能回到从前。

[wʌt] [wɪl] ['ʃɛri] [baʊns] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What will Ma'amselle Cheri Bounce think of me ?
什么 将要 小姐 切里 弹跳 思考 的 我 ?

Cheri Bounce女士会怎么看待我?

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːz] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [gɔːn] ?
I dare say she's been here and gone ?
我 敢 说 她是 到过 这里 和 已消失 ?

我敢说她来过又走了?

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gɔːn] [bʌt; bət][maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪktɪm] .
Everybody's gone but my interesting victim .
每个人的 已消失 但 我的 有趣的 受害者 .

大家都走了，只剩下我那个有趣的受害者。

[ɑː] , [ʃiːz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌimpə'fekʃəns] , [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɪn]
Ah , she's still there , standing , with all her imperfections , on her head in
啊 , 她是 仍然 那里 , 常设 , 和 全部 她 瑕疵 , 在 她 头 在
[ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] !
the water - butt !
这 水 - 屁股 !

啊，她还在那里，头朝下站在水桶里，带着她所有的缺陷!

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ['evriwʌn] [hæz; həz][hɪz; ɪz][lɑːt] ,
Well , I suppose everyone has his lot ,
出色地 , 我 认为 每个人 有 他的 很多 ,

唉，我想每个人都有自己的命运吧。

[bʌt; bət] ['maɪnz] [ə; eɪ][lɑːt][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .
but mine's a lot I don't know how to dispose of .
但 我的 一个 很多 我 不 知道 如何 到 处置 的 .

但我有很多东西，不知道该如何处理。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [aɪl]
I must remove the body from the establishment at all events , and I'll
我 必须 消除 这 身体 从 这 建立 在 全部 活动 , 和 患病的
[duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
do it now ,
做 它 现在 ,

无论如何，我必须把尸体从店里移走，我现在就去动手。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] .
while the house is still .
尽管 这 房子 是 仍然 .

房子静止不动。

([goʊz] [tuː; tə] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [ænd; ənd] [pʊts] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .)
(Goes to folding - doors and puts key in the lock .)
(去 到 折叠式的 - 门 和 放置 钥匙 在 这 锁 .)

（走到折叠门前，把钥匙插进锁孔。）

[aɪ] ['hævnt] [streŋθ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [griːn] [buːts] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][maɪ]
I haven't strength to open the door with them green boots kicking at my
我 还没有 力量 到 打开 这 门 和 他们 绿色的 靴子 踢 在 我的
['kɑːnʃəns] !
conscience !
良心 !

那些绿靴子踢得我良心不安，我连开门的力气都没有了!

['kɜːrɪdʒ] , - — ['kɜːrɪdʒ] !
Courage , Widgetts — courage !
勇气 , - — 勇气 !

鼓起勇气，小家伙们——鼓起勇气!

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ]['teɪlər] .

Be	a	man	—	though	you	are	but	a	tailor	.
是	一个	男人	—	尽管	你	是	但	一个	裁缝	.

即便你只是个裁缝，也要像个男子汉。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv]['brændi][fɜːrst] .

I'll	take	a	thimbleful	of	brandy	first	.
患病的	拿	一个	顶针	的	白兰地	第一的	.

我先喝一小口白兰地。

([teɪks] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm]['teɪbl] [ænd; ənd] [pɔːz] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɪŋks] .)

(	Takes	bottle	from	table	and	pours	out	a	glass	,	which	he	drinks	.	)
(	需要	瓶子	从	桌子	和	倾倒	出去	一个	玻璃	,	哪个	他	饮料	.	)

（他从桌上拿起瓶子，倒出一杯，然后喝了下去。）

[ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ][rɪ'vaɪvər] .

Ah	,	that's	a	reviver	.
啊	,	那就是	一个	复苏者	.

啊，这真是个提神醒脑的东西。

([drɪŋks] [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] .)

(	Drinks	and	comes	down	.	)
(	饮料	和	来	向下	.	)

（喝完酒，下楼。）

['bɛts] [hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['spɪrɪt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Betts	has	raised	the	standard	of	British	spirit	in	my	heart	.
赌注	有	提高	这	标准	的	英国	精神	在	我的	心	.

贝茨提升了我心中的英国精神标准。

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

[wel] , [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] .

Well	,	we	all	want	comfort	in	this	miserable	world	.
出色地	,	我们	全部	想	舒适	在	这	悲惨的	世界	.

在这个糟糕的世界里，我们都渴望舒适的生活。

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

[ðeəz; ðəz] [pʊr] ['meri] [waɪt] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [buən]

There's	poor	Mary	White	gone	on	a	weeping	and	wailing	voyage	to	that	bourne
有	贫穷的	玛丽	白色的	已消失	在	一个	哭泣	和	哀嚎	航程	到	那	伯恩

[frʌm; frəm] [wens] [noʊ] ['trævələr] [gets] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] .

from	whence	no	traveller	gets	a	return	ticket	.
从	何处	不	游客	获得	一个	返回	票	.

可怜的玛丽·怀特踏上了一段充满哭泣和哀嚎的旅程，前往那个没有回头路的港湾。

(['meri] [lɑːfs] [ɪn] [ruːm] , [ɑːr] .) [ɑː] , [wɒts] [ðæt] ?

(	Mary	laughs	in	room	,	R	.	)	Ah	,	what's	that	?
(	玛丽	笑声	在	房间	,	拉	.	)	啊	,	是什么	那	?

（玛丽在房间里笑了，R。）啊，那是什么?

[ə; eɪ] [læf] .
A laugh .
一个 笑 .

一阵笑声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] [saʊnd] .
It had a hollow and inhuman sound .
它 有 一个 空洞的 和 不人道 声音 .

它发出的声音空洞而怪异。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʃiː; ʃi] ?
Could it be she ?
可以 它 是 她 ?

会不会是她?

([pɔɪnts] [tuː; tə] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] .)
(Points to folding - doors .)
(积分 到 折叠式的 - 门 .)

（指向折叠门。）

['meri] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː]
Mary — a — a — a — how do I know — she may have been turned into
玛丽 — 一个 — 一个 — 一个 — 如何 做 我 知道 — 她 可能 有 到过 转向 进入
['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] .
something horrible .
某物 可怕 .

玛丽——啊——啊——啊——我怎么知道——她可能已经变成了可怕的东西。

[ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [bʌt] , [pər'hæps] .
The fiend of the water butt , perhaps .
这 恶魔 的 这 水 屁股 , 也许 .

或许是那个水桶恶魔吧。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
She may come to me at night — she said she would .
她 可能 来 到 我 在 夜晚 — 她 说 她 会 .

她晚上可能会来找我——她说过会的。

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæmp]['lɔːndris, 'lɑːn-][æt; ət][jʊr; jər] [bæk] .
The idea of the ghost of a damp laundress at your back .
这 主意 的 这 鬼 的 一个 潮湿 洗衣妇 在 你的 后退 .

仿佛背后有个湿漉漉的洗衣妇的幽灵在徘徊。

(['ʃʌdəz] .)
(Shudders .)
(颤抖 .)

（不寒而栗。）

['dʌbljuː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [hjuː] ! (['meri] [lɑːfs] .)
W — h — h — h — hew ! (Mary laughs .)
W — h — h — h — 槎 ! (玛丽 笑声 .)

呼——呼——呼——呼！（玛丽笑了。）

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , [ðæt] [dɪ'moʊniæk] [læf] .
There , it is again , that demoniac laugh .
那里 , 它 是 再次 , 那 恶魔 笑 .

那恶魔般的笑声又出现了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
I wish I could peep into the kitchen !
我 希望 我 可以 窥视 进入 这 厨房 !

我真想看看厨房里是什么样子!

[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] ,
But I daren't ,
但 我 不敢 ,

但我不敢。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊl]
lest I should see her glaring at me with one eye through the bung - hole
免得 我 应该 看 她 刺眼 在 我 和 一 眼睛 通过 这 塞子 - 洞
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] .
of the water - butt .
的 这 水 - 屁股 .

免得我看到她透过水桶的塞孔，用一只眼睛怒视着我。

[bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [maɪ] [niːz] [kiːp] ['gɪvɪŋ] ['dʌb(ə)l] [nɔks] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Bless me , how my knees keep giving double knocks upon each other .
保佑 我 , 如何 我的 膝盖 保持 给予 双倍的 敲门声 之上 每个 其他 .

天哪，我的膝盖老是互相碰撞。

(['meri] [sɪŋz] [ɪn] [ruːm] .)
(Mary sings in room .)
(玛丽 唱歌 在 房间 .)

（玛丽在房间里唱歌。）

[ɑː] , ['ʃʊrli] [ðæts] ['sɪŋɪŋ] !
Ah , surely that's singing !
啊 , 一定 那就是 歌唱 !

啊，那肯定是唱歌!

(['lisnz] .)
(Listens .)
(听着 .)

（倾听。）

['goʊsts] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['laɪs(ə)ns] .
Ghosts haven't got a singing license .
鬼魂 还没有 得到 一个 歌唱 执照 .

鬼魂没有唱歌执照。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

- [tɪz] ['sʌmbɑːdi] [kə'mitiŋ] ['voʊk(ə)l] ['vaɪələns] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
' Tis somebody committing vocal violence in my bedroom .
- 的 某人 提交 声乐 暴力 在 我的 卧室 .

有人在我卧室里进行暴力辱骂。

([goʊz] [tuː; tə] [dɔːr] [ʌv; əv][bed] - ['tʃeɪmbər] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .)
(Goes to door of bed - chamber , R . , and looks in .)
(去 到 门 的 床 - 房间 , 拉 . , 和 看起来 在 .)

（走到卧室门口，R，向里看去。）

[heɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['meɪkɪŋ]
Hey , there's a young fellow making
嘿 , 有 一个 年轻的 同伴 制作

嘿，有个小伙子在做

[hɪm'self] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

himself	quite	at	home	in	my	establishment	.
他自己	相当	在	家	在	我的	建立	.

他在我的店里感觉很自在。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə'wer] [aɪ] ['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

I	am	not	aware	I	ever	saw	him	before	.
我	是	不是	意识到的	我	曾经	锯	他	前	.

我记不清之前是否见过他。

[wʌt] [hæd; həd] [aɪ] ['betər] [du:] ?

What	had	I	better	do	?
什么	有	我	更好的	做	?

我最好怎么办?

[goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] ?

Go	in	and	ask	him	what	he	wants	?
去	在	和	问	他	什么	他	想要	?

进去问问他想要什么?

[noʊ] ; [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] .

No	;	that	might	be	dangerous	.
不	;	那	可能	是	危险的	.

不，那样可能很危险。

- [twɪl] [bi:; bi] ['seɪfər] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pɪ'kju:liər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

-	Twill	be	safer	in	my	present	peculiar	position	to	appear	as	a	stranger	.
-	斜纹布	是	更安全	在	我的	展示	奇特	位置	到	出现	作为	一个	陌生人	.

以我目前这种特殊情况来看，装作陌生人会更安全。

[let] [ˌem 'i:] [si:] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] — ['kæpɪt(ə)l] [aɪ'di:ə] — [ðə; ði] ['weɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tævərn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌpər]

I	have	it	—	capital	idea	—	the	waiter	from	the	tavern	with	the	supper
我	有	它	—	首都	主意	—	这	服务员	从	这	酒馆	和	这	晚餐

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [ə; eɪ] ['weɪtər] .

—	I	think	I	could	do	a	waiter	.
—	我	思考	我	可以	做	一个	服务员	.

我有了——绝妙的主意——酒馆里端晚餐的服务员——我想我可以扮演一个服务员。

[its] ['oʊnli] , “ ['kʌmɪŋ] , [sɜ:r] , [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] — ['kʌmɪŋ] ; [tu:] ['brændiz] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] , ['kʌmɪŋ] , [sɜ:r] .

It's	only	,	“	Coming	,	sir	,	in	one	minute	—	coming	;	two	brandies	and	water	,	coming	,	sir	.
它是	仅有的	,	“	未来	,	先生	,	在	一	分钟	—	未来	;	二	白兰地	和	水	,	未来	,	先生	.

只是，“先生，马上就来——马上就来；两杯白兰地加水，马上就来，先生。”

” ([hi:; hi] [taɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌpər] ['næpkɪnz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪt] [krə'væt] ,

”	(	He	ties	one	of	the	supper	napkins	round	his	neck	for	a	white	cravat	,
”	(	他	领带	一	的	这	晚餐	餐巾纸	圆形的	他的	脖子	为了	一个	白色的	领结	,

（他把其中一块餐巾系在脖子上，当作一条白色领巾，

['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [oʊld] [blæk] [wʌn] [ðæt] [hæŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,

changes	his	coat	for	an	old	black	one	that	hangs	on	the	back	of	a	chair	,
变化	他的	外套	为了	一个	老的	黑色的	一	那	悬挂	在	这	后退	的	一个	椅子	,

他换上了一件挂在椅背上的旧黑色外套。

[waɪl] ['duːɪŋ][soʊ][hiː; hi] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .)

while	doing	so	he	looks	into	the	room	now	and	again	.	)
尽管	正在做	所以	他	看起来	进入	这	房间	现在	和	再次	.	)

他一边这样做，一边不时地往房间里看一眼。）

[ðer; ðər][goʊz][maɪ] [mə'kæsər] [ɔɪl][ænd; ənd][maɪ][sə:'kæsiən] [kriːm] .

There	goes	my	Macassar	oil	and	my	Circassian	cream	.
那里	去	我的	马卡萨	油	和	我的	切尔克斯人	奶油	.

我的马卡萨油和切尔克斯乳霜都没了。

[ðer; ðər] , [maɪ] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] [tuː] , [ðæt] [kɔːst][ˌem 'iː][hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

There	,	my	eau	de	cologne	too	,	that	cost	me	half	-	a	-	guinea	a	bottle	.
那里	,	我的	水	德	科隆	也	,	那	成本	我	一半	-	一个	-	几内亚	一个	瓶子	.

那里还有我的古龙水，一瓶要半个几尼。

[æn; ən]['ɪmpjədənt] ['ræskl] !

An	impudent	rascal	!
一个	厚颜无耻	恶棍	!

厚颜无耻的家伙!

[diː] — — [en][ˌem 'iː] , [ɪf] ['hiːz][nɑːt] ['rʌmidʒɪŋ] [maɪ] [drɔːrz] !

D	—	—	n	me	,	if	he's	not	rummaging	my	drawers	!
D	—	—	n	我	,	如果	他是	不是	翻找	我的	抽屉	!

妈的，他居然没翻我的抽屉!

[ðæts] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

That's	free	and	easy	at	all	events	.
那就是	自由的	和	简单的	在	全部	活动	.

在所有活动中，这都是免费且简单的。

[kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['prɪti] [wel] [dɪs'gaɪzd] [naʊ] .

Come	,	I	think	I'm	pretty	well	disguised	now	.
来	,	我	思考	我是	漂亮的	出色地	伪装	现在	.

好了，我觉得我现在已经伪装得很好了。

([lʊks] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ʃə'væl] - [glæs] .)

(	Looks	at	himself	in	the	cheval	-	glass	.	)
(	看起来	在	他自己	在	这	马	-	玻璃	.	)

（对着穿衣镜看了看自己。）

[noʊ] ; [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv][maɪn] [wɪl] ['nevər][duː] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] .

No	;	confound	it	,	this	face	of	mine	will	never	do	—	it	might	be	known	.
不	;	混杂	它	,	这	脸	的	矿	将要	绝不	做	—	它	可能	是	已知	.

不，真糟糕，我这张脸永远不行——它可能会被人认出来。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɪskərz] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	a	pair	of	whiskers	to	hide	it	.
我	想	一个	一对	的	胡须	到	隐藏	它	.

我想要一副胡须来遮住它。

['ɛkoʊd] , [aɪv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

Ecod	,	I've	hit	it	again	.
电波	,	我已经	打	它	再次	.

Ecod，我又击中它了。

[ðɪs] [tʃer] — ([teɪks] [naɪf] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kʌts] ['oʊpən][ðə; ði] [stʌft] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	chair	—	(	takes	knife	from	table	and	cuts	open	the	stuffed	seat	of	the
这	椅子	—	(	需要	刀	从	桌子	和	削减	打开	这	填充	座位	的	这

[tʃer]) — [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [her] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪskər] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['tɜːks] .

chair	)	—	there's	enough	hair	in	it	to	whisker	a	regiment	of	Turks	.
椅子	)	—	有	足够的	头发	在	它	到	胡须	一个	团	的	土耳其人	.

这张椅子——（从桌上拿起刀，切开椅子的填充座椅）——里面的毛发多到足以给一队土耳其人长胡子。

([pulz] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] - [siːt] ,
(Pulls a handful of the hair out of the chair - seat ,
(拉 一个 少数 的 这 头发 出去 的 这 椅子 - 座位 ,

（从椅子座垫上揪下一把头发，

[goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [glæs] [ænd; ənd] [ə'reindʒz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
goes to the chimney - glass and arranges it round his chin so as to
去 到 这 烟囱 - 玻璃 和 安排 它 圆形的 他的 下巴 所以 作为 到
[lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['wɪskərz] .)
look like a pair of large whiskers .)
看 喜欢 一个 一对 的 大的 胡须 .)

他走到烟囱镜前，把它调整到下巴周围，使之看起来像一对大胡子。）

['entər][frʌm; frəm] [ruːm] , [ɑːr] . , ['meri] [waɪt] , [stɪl] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
Enter from room , R . , MARY WHITE , still dressed as a young man ,
进入 从 房间 , 拉 . , 玛丽 白色的 , 仍然 穿着 作为 一个 年轻的 男人 ,

从R房间进来，玛丽·怀特，仍然穿着年轻男子的服装，

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] .
and drying her hands with a towel .
和 烘干 她 双手 和 一个 毛巾 .

然后她用毛巾擦干了双手。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([ə'saɪd][ænd; ənd] ['læfɪŋ] .)
(Aside and laughing .)
(旁边 和 笑 .)

（旁白，笑声）

['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .
Heavens , what a figure .
天 , 什么 一个 数字 .

天哪，真是个了不起的人物。

[wɪd] . [hem] ! [ə; eɪ] — — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] — [ə; eɪ] — [eɪ] — —
Wid . Hem ! A — — I beg your pardon — but you seem — a — eh — —
宽 . 下摆 ! 一个 — — 我 求 你的 赦免 — 但 你 似乎 — 一个 — 嗯 — —

嗯！啊——请原谅——但是你看起来——啊——呃——

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
And who are you ?
和 WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[ˌem ˈiː] — [aɪ] — [ə; eɪ] — [ɑː] — [aɪm] — [ə; eɪ] — [ðə; ði] ['weɪtər] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tævərn] .

Me	—	**I**	—	**a**	—	**ah**	—	**I'm**	—	**a**	—	**the**	**waiter**	—	**from**	**the**	**tavern**	**.**
我	—	我	—	一个	—	啊	—	我是	—	一个	—	这	服务员	—	从	这	酒馆	.

我——我——啊——我是——酒馆的——服务员。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[pər'hæps] , [ðen] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] ['mɪstər] . - ?

Perhaps	**,**	**then**	**,**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**where**	**I**	**can**	**find**	**Mr**	**.**	**Widgetts**	**?**
也许	,	然后	,	你	能	告诉	我	在哪里	我	能	寻找	先生	.	-	?

那么，您能否告诉我哪里可以找到维杰茨先生?

[wɪd] .

Wid	**.**
宽	.

宽。

[nɑːt] [ɪg'zæktli] .

Not	**exactly**	**.**
不是	确切地	.

不完全是。

[juːv] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

You've	**particular**	**business**	**with**	**him**	**?**
你已经	特别的	商业	和	他	?

你和他之间有什么特别的事情吗?

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

['ræðər] .

Rather	**.**
相当	.

相当。

[ɪn] [fækt] — [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'liːs] .

In	**fact**	**—**	**I**	**don't**	**mind**	**telling**	**you**	**—**	**I'm**	**one**	**of**	**the**	**detective**	**police**	**.**
在	事实	—	我	不	头脑	讲述	你	—	我是	一	的	这	侦探	警察	.

事实上——我不介意告诉你——我是警探之一。

[wɪd] .

Wid	**.**
宽	.

宽。

([ə'lɑːrmd] .)

(	**Alarmed**	**.**	**)**
(	惊慌	.	)

(惊慌。)

[juː; jʊ] ! — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ?

You	**!**	**—**	**a**	**gentleman**	**?**
你	!	—	一个	绅士	?

你！——一位绅士?

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi][goʊ][əˈbaʊt][ɪn][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪzɪz] ,

Oh	**,**	**yes**	**,**	**we**	**go**	**about**	**in**	**all**	**manner**	**of**	**disguises**	**,**
哦	,	是的	,	我们	去	关于	在	全部	方式	的	伪装	,

哦，是的，我们会乔装打扮，到处走动。

[wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɜːrd] .

when	**we**	**want**	**to**	**pick**	**up**	**a**	**shy**	**bird**	**.**
什么时候	我们	想	到	挑选	向上	一个	害羞的	鸟	.

当我们想捡起一只害羞的小鸟时。

[naʊ] , [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] - ,

Now	**,**	**I'm**	**looking**	**for**	**Widgetts**	**,**
现在	,	我是	寻找	为了	-	,

现在，我正在寻找小部件。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ˈgɪvɪŋ] [faɪv] [paʊndz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [tuː; tə] [leɪ]

and	**I**	**shouldn't**	**mind**	**giving**	**five**	**pounds**	**if**	**you**	**could**	**tell**	**me**	**where**	**to**	**lay**
和	我	不应该	头脑	给予	五	磅	如果	你	可以	告诉	我	在哪里	到	躺

[maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

my	**hand**	**upon**	**him**	**.**
我的	手	之上	他	.

如果你能告诉我该把手放在他哪里，我不介意付五英镑。

([leiz] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - - [ˈʃoʊldər] , [huː] [ˈstɑːrts] .)

(	**Lays**	**her**	**hand**	**on**	**Widgetts**	**'**	**shoulder**	**,**	**who**	**starts**	**.**	**)**
(	躺下	她	手	在	-	-	肩膀	,	WHO	开始	.	)

（她把手放在维杰茨的肩膀上，维杰茨开始说话。）

[wɪd] .

Wid	**.**
宽	.

宽。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[faɪv] [paʊndz] !

Five	**pounds**	**!**
五	磅	!

五英镑!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] — [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] , [eɪ] ?

Is	**it**	**a**	**—**	**very**	**serious**	**business**	**,**	**eh**	**?**
是	它	一个	—	非常	严肃的	商业	,	嗯	?

这是件非常严肃的事情啊?

[ˈmeri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈmætər] .

Merely	**a**	**hanging**	**matter**	**.**
仅仅	一个	绞刑	事情	.

只不过是个悬而未决的问题。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
Nothing more ?
没有什么 更多的 ?

而已?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːdz] [dɪ'skʌvərd] .
The dreadful deed's discovered .
这 可怕 契约 发现 .

可怕的罪行被发现了。

[aɪl] [biː; bi] [ɔːf] .
I'll be off .
患病的 是 离开 .

我先走了。

[hem] , [wel] , [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] ['mɪstər] . - .
Hem , well , I'll go and look after Mr . Widgetts .
下摆 , 出色地 , 患病的 去 和 看 后 先生 . - .

嗯，好吧，我去照顾威杰茨先生。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːp] [hɪr] .
No , no ; you must stop here .
不 , 不 ; 你 必须 停止 这里 .

不，不，你必须到此为止。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .
I've no doubt I shall want you presently .
我已经 不 怀疑 我 将 想 你 目前 .

我毫不怀疑我很快就会需要你。

['entər] [mædəmwə'zel] ['ʃɛri] [baʊns] , [el] .
Enter MADEMOISELLE CHERI BOUNCE , L .
进入 小姐 切里 弹跳 , L .

进入 MADEMOISELLE CHERI BOUNCE，L.

['ʃɛri] .
Cheri .
切里 .

切里。

[aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] .
I beg pardon .
我 求 赦免 .

请原谅。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

['ʃɛri] [baʊns] .
Ma'amselle Cheri Bounce .
小姐 切里 弹跳 .

Cheri Bounce女士。

['ʃɛri] .
Cheri .
切里 .

切里。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][dʒent] — ['mɪstər] . - .
I expected to meet a gent — Mr . Widgetts .
我 预期的 到 见面 一个 绅士 — 先生 . - .

我原以为会见到一位绅士——威杰茨先生。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌpər] ?
Who invited you to supper ?
WHO 受邀 你 到 晚餐 ?

谁邀请你吃晚饭的?

([krɔsiz] [tuː; tə][el] .)
(Crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左交叉）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['feloʊ] [noʊ] [ðæt] ?
How did the fellow know that ?
如何 做过 这 同伴 知道 那 ?

那人是怎么知道的?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[maɪ] [frend] , - , [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ,

My	friend	,	Widgetts	,	has	been	obliged	to	leave	home	rather	suddenly	,
我的	朋友	,	-	,	有	到过	有义务	到	离开	家	相当	突然	,

我的朋友维杰茨不得不突然离开家。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][left][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	he	has	left	me	here	to	perform	the	agreeable	for	him	.
但	他	有	左边	我	这里	到	履行	这	同意	为了	他	.

但他却把我留在这里替他做他乐意做的事。

['sʌpər] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['weɪtɪŋ] , .

Supper	,	you	see	,	is	waiting	,	Ma'amselle	.
晚餐	,	你	看	,	是	等待	,	小姐	.

夫人，晚餐已经准备好了。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

(['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .)

(	Coming	forward	.	)
(	未来	向前	.	)

（向前走去。）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] — —

Allow	me	to	observe	—	—
允许	我	到	观察	—	—

请允许我观察一下——

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Lay	the	table	.
莱	这	桌子	.

摆好餐桌。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðə; ði]['ræskəlz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['sʌpər] !

The	rascal's	not	going	to	eat	my	supper	!
这	无赖的	不是	去	到	吃	我的	晚餐	!

这个小家伙休想吃我的晚饭！

([leiz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [siː] .)

(	Lays	the	table	,	C	.	)
(	躺下	这	桌子	,	C	.	)

（摆好桌子，C。）

['ʃɛri] .

Cheri	.
切里	.

切里。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** .)
(旁边 .)

（旁白。）

['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] .
Really **a** **very** **nice** **young** **man** .
真的 一个 非常 好的 年轻的 男人 .

真是个很不错的年轻人。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [sprægz] — [sprægz] , .
My **name** **is** **Spraggs** **—** **Spraggs** **,** **ma'amselle** **.**
我的 姓名 是 斯普拉格斯 — 斯普拉格斯 , 小姐 .

我的名字是斯普拉格斯——斯普拉格斯，女士。

[laɪk] [maɪ] [frend] , - , [aɪm] [ˊdoutiŋli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] — [ɔː] — [pɔzətɪv] [fækt] —
Like **my** **friend** **,** **Widgetts** **,** **I'm** **dotingly** **fond** **of** **the** **girls** **—** **aw** **—** **paws'itive** **fact** **—**
喜欢 我的 朋友 , - , 我是 深情地 喜爱 的 这 女孩们 — 啊 — 爪子行动 事实 —
[kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
can't **help** **it** **,**
不能 帮助 它 ,

就像我的朋友维吉茨一样，我非常喜欢这些女孩——啊——这是事实——没办法，

['nevər] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl] .
never **could** **,** **and** **don't** **think** **I** **ever** **shall** **.**
绝不 可以 , 和 不 思考 我 曾经 将 .

我从来做不到，而且我认为以后也不会做到。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃɔːl] .
Let **me** **take** **your** **shawl** **.**
让 我 拿 你的 披肩 .

让我帮你拿披肩吧。

([teɪks] [ɔːf] ['ʃɛri] - [ʃɔːl] .)
(**Takes** **off** **Cheri** **Bounce's** **shawl** **.**)
(需要 离开 切里 - 披肩 .)

（脱下切丽·邦斯的披肩。）

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['fɪgjər] — ['dɛm] !
A **divine** **figure** **—** **demme** **!**
一个 神圣的 数字 — 德米 !

神圣的人物——该死！

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

(['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .)
(**Coming** **between** **them** **.**)
(未来 之间 他们 .)

（介入他们之间。）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] — —
Allow **me** **to** **observe** **—** **—**
允许 我 到 观察 — —

请允许我观察一下——

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['weɪtər] .
Lay the table , waiter .
莱 这 桌子 , 服务员 .

服务员，摆桌子。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[di:] — [en][ðə; ði] ['teɪbl] .
D — n the table .
D — n 这 桌子 .

D—在桌子上。

([leiz] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðə; ði] [tʃerz] .
(Lays the plates and dishes and places the chairs .
(躺下 这 盘子 和 菜肴 和 地方 这 椅子 .

（摆放盘子和碗碟，并摆放椅子。）

['meri] [waɪt] ['gælən(t)s][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Mary White gallants Mdlle .
玛丽 白色的 豪侠 型号 .

玛丽·怀特·加兰茨小姐

['ʃɛri] [baʊns] , [ə'pɑ:rt] .
Cheri Bounce , apart .
切里 弹跳 , 除 .

Cheri Bounce，分开。

- , [si:] . , ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] , ['fjʊriəsli] .)
Widgetts , C . , polishing a plate , furiously .)
- , C . , 抛光 一个 盘子 , 愤怒地 .)

威杰茨（C. Widgetts）正在飞快地擦拭盘子。）

[hɪəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['weɪtər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə'freɪd][tu:; tə]['oʊpən]
Here's a pleasant situation , waiter at my own supper , and afraid to open
这里是 一个 令人愉快的 情况 , 服务员 在 我的 自己的 晚餐 , 和 害怕的 到 打开
[maɪ] [maʊθ] .
my mouth .
我的 嘴 .

真是个令人愉快的情况，我成了自己晚餐的服务员，却不敢开口说话。

[ðə; ði]['ræskəlz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] !
The rascal's making love to her , and she likes it !
这 无赖的 制作 爱 到 她 , 和 她 点赞 它 !

这个混蛋正在和她做爱，而她竟然很享受！

[hæŋ] - [ɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['stræŋgl] [ðem; ðəm] .
Hang ' em , I wish I could strangle them .
悬挂 - 呃 , 我 希望 我 可以 扼杀 他们 .

绞死他们！我真想掐死他们！

(['meri] [waɪt] [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
(Mary White and Mdlle .
(玛丽 白色的 和 型号 .

（玛丽·怀特和夫人。

['ʃɛri] [baʊns] ['læfɪŋ] .)
Cheri Bounce laughing .)
切里 弹跳 笑 .)

Cheri Bounce 笑着说。）

['ʃɛri] .
Cheri .
切里 .

切里。

[oʊ] , [juː; jʊ][droʊl] [retʃ] , [jʊə(r)] [ten] [taɪmz] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['stuːpɪd] - .
Oh , you droll wretch , you're ten times funnier than that stupid Widgetts .
哦 , 你 滑稽 可怜虫 , 你是 十 时代 更有趣 比 那 愚蠢的 - .

哦，你这个滑稽的家伙，你比那个愚蠢的 Widgetts 有趣十倍。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[hæŋ] - .
Hang Widgetts .
悬挂 - .

挂载小部件。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

(['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .)
(Coming between them .)
(未来 之间 他们 .)

（介入他们之间。）

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wʌt] [-] [wɑːnt] ?
What d'ye want ?
什么 染料 想 ?

你想要什么?

[ɪz][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [leɪd] ?
Is the table laid ?
是 这 桌子 铺设 ?

餐桌摆好了吗?

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[diː] — [en][ðə; ðiː] ['teɪbl] .
D — n the table .
D — n 这 桌子 .

D—在桌子上。

([rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɔːl] [aʊt] .)
(Returns to table , and bawls out .)
(返回 到 桌子 , 和 嚎啕大哭 出去 .)

（回到桌边，大声嚎啕大哭。）

['sʌpərz] ['redi] !
Supper's ready !
晚餐 准备好 !

晚餐准备好了!

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([tuː; tə] ['ʃɛri] [baʊns] .)
(To Cheri Bounce .)
(到 切里 弹跳 .)

（致 Cheri Bounce。）

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] .
Come , my dear .
来 , 我的 亲爱的 .

来吧，亲爱的。

(- [siːts] [hɪm'self] [æt; ət] ['teɪbl] .)
(Widgetts seats himself at table .)
(- 座位 他自己 在 桌子 .)

（威杰茨在桌边坐下。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wɪd] . ([dʒʌmps][ʌp] .)
Wid . (Jumps up .)
宽 . (跳跃 向上 .)

威德。（跳起来。）

[beg]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ]['veɪkeɪt] .
Beg pardon — I vacate .
求 赦免 — 我 腾空 .

恕我冒昧，我先退下。

(['meri] [waɪt] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] ['ʃɛri] [baʊns] , [el] . , [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] .)
(Mary White , R . , and Cheri Bounce , L . , seat themselves at table .)
(玛丽 白色的 , 拉 . , 和 切里 弹跳 , L . , 座位 他们自己 在 桌子 .)

（玛丽·怀特（右）和切里·邦斯（左）在桌旁落座。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [hɪr] [ɑːr; ər] [faʊl] , [ænd; ənd] ['lɑːbstər] , [ænd; ənd] ['kidniz] .
Now , my dear ma'amselle , here are fowl , and lobster , and kidneys .
现在 , 我的 亲爱的 小姐 , 这里 是 鸡 , 和 龙虾 , 和 肾脏 .

亲爱的女士，这里有家禽、龙虾和肾脏。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪzərd] .
I wish they were sticking in his gizzard .
我 希望 他们 是 粘性 在 他的 肫 .

我希望它们都插在他的胗里。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[naʊ] [ðen] , ['weɪtər] , [biː; bi] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [tɪn] .
Now then , waiter , be alive , and take your tin .
现在 然后 , 服务员 , 是 活 , 和 拿 你的 锡 .

好了，服务员，振作起来，拿着你的锡罐。

([klæps] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪʃ] ['kʌvərz] [ɑːn] - - [hed] , [huː] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
(Claps one of the dish covers on Widgetts ' head , who snatches it off ,
(鼓掌 一 的 这 盘子 封面 在 - - 头 , WHO 抢夺 它 离开 ,

（把一个盘子盖子扣在维杰茨头上，维杰茨一把把它扯了下来，

[ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .)
and flings it away in a rage .)
和 投掷 它 离开 在 一个 愤怒 .)

然后愤怒地把它扔掉了。）

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] — —
Allow me to observe — —
允许 我 到 观察 — —

请允许我观察一下——

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [bred] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
There's **no** **bread** **,** **my** **good** **fellow** **.**
有 不 面包 , 我的 好的 同伴 .

没有面包了，我的朋友。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

['kʌmɪŋ] .
Coming **.**
未来 .

未来。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[di:] — [en][ðə; ði] [bred] .
D **—** **n** **the** **bread** **.**
D — n 这 面包 .

面包上的D—n。

([goʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [bæk] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][roʊlz] .)
(Goes to a table at back , on which is a loaf of bread and rolls .)
(去 到 一个 桌子 在 后退 , 在 哪个 是 一个 面包 的 面包 和 卷 .)

（走到后面的一张桌子旁，桌子上放着一条面包和一些小餐包。）

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ju:; jʊ] , ?
What part of the fowl shall I send you , ma'amselle ?
什么 部分 的 这 鸡 将 我 发送 你 , 小姐 ?

夫人，我应该把家禽的哪一部分送给您呢?

['ʃɛri] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

[ðə; ði] ['fʌni] [aɪ'di:ə] , ['mɪstər] . [sprægz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
The funny idea , Mr . Spraggs , if you please .
这 有趣的 主意 , 先生 . 斯普拉格斯 , 如果 你 请 .

斯普拉格斯先生，请您解释一下这个有趣的主意。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðə; ði] ['fʌni] [aɪ'di:ə] !
The funny idea !
这 有趣的 主意 !

真是个有趣的主意!

[wel] , [aɪ]['nevər] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

['ʃɛri] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

[ðə; ði] ['meri] [θɔ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
The **merry** **thought** **,** **you** **know** **.**
这 欢乐 想法 , 你 知道 .

你知道，那是一种令人愉悦的想法。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
Oh **,** **to** **be** **sure** **!**
哦 , 到 是 当然 !

哦，当然!

[jes] , [ðə; ði] ['fʌni] [aɪ'di:ə] .
Yes **,** **the** **funny** **idea** **.**
是的 , 这 有趣的 主意 .

是的，这主意真有趣。

(['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [faʊl] .)
(**Cutting** **the** **fowl** **.** **)**
(切割 这 鸡 .)

（宰杀家禽。）

[wɪd] . [bred] .
Wid **.** **Bread** **.**
宽 . 面包 .

宽面包。

([klæps][ðə; ði][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪʃ] [bɪ'fɔ:r] ['meri] [waɪt] , [hu:] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]
(**Claps** **the** **loaf** **of** **bread** **on** **the** **dish** **before** **Mary** **White** **,** **who** **throws** **it** **at**
(鼓掌 这 面包 的 面包 在 这 盘子 前 玛丽 白色的 , WHO 投掷 它 在
[hɪm; ɪm] .)
him **.** **)**
他 .)

（他把面包拍在盘子上，玛丽·怀特把面包扔向他。）

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[roʊl] , ['stu:pɪd] .
Roll **,** **stupid** **.**
卷 , 愚蠢的 .

滚吧，笨蛋。

[pleɪts] , ['weɪtər] .
Plates **,** **waiter** **.**
盘子 , 服务员 .

盘子，服务员。

(- [pʊts][ðə; ði][roʊl]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hændz] [pleɪts] [tu:; tə]['meri] [waɪt] .)
(**Widgetts** **puts** **the** **roll** **under** **his** **arm** **,** **and** **hands** **plates** **to** **Mary** **White** **.** **)**
(- 放置 这 卷 在下面 他的 手臂 , 和 双手 盘子 到 玛丽 白色的 .)

（威杰茨把面包卷夹在胳膊下，递给玛丽·怀特盘子。）

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [ˈkɪdni] .

Allow	**me**	**to**	**add**	**a**	**kidney**	**.**
允许	我	到	添加	一个	肾	.

请允许我再添一个肾。

[ðeɪ] [lʊk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

They	**look**	**beautiful**	**.**
他们	看	美丽的	.

它们看起来很漂亮。

[ˈʃɛri] .

Cheri	**.**
切里	.

切里。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

([ˈmeri] [waɪt] [pʊts] [sʌm; səm] [faʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɔːsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðiː] [pleɪt] ,

(Mary	**White**	**puts**	**some**	**fowl**	**and**	**a**	**sausage**	**on**	**the**	**plate ,**
(玛丽	白色的	放置	一些	鸡	和	一个	香肠	在	这	盘子 ,

玛丽·怀特把一些家禽和一根香肠放在盘子里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈgɪvz] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ˌmædˈmweɪˌzɛl] .

which	**she**	**gives**	**to**	**Widgetts**	**for**	**Mdlle**	**.**
哪个	她	给予	到	-	为了	型号	.

她将其交给 Widgetts 为 Mdlle。

[ˈʃɛri] [baʊns] ,

Cheri	**Bounce**	**,**
切里	弹跳	,

Cheri Bounce，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɛlps][hɜːrˈself] .)

and	**then**	**helps**	**herself**	**.)**
和	然后	帮助	她自己	.)

然后她自己就拿走了。）

[wɪd] . ([kʌmz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)

Wid	**.**	**(Comes**	**down**	**with**	**the**	**plate**	**in**	**his**	**hand**	**.)**
宽	.	(来	向下	和	这	盘子	在	他的	手	.)

威德。（手里拿着盘子走下来。）

[haʊ] [ʌnˈkɑːmən] [ˈseɪvəri] [ˌaɪ ˈtiː] [smelz] .

How	**uncommon**	**savoury**	**it**	**smells**	**.**
如何	罕见	咸味的	它	气味	.

闻起来真香啊。

[ˈhiːz] [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] .

He's	**not**	**looking**	**.**
他是	不是	寻找	.

他没在看。

([teɪks] [ðə; ðiː] [ˈkɪdni] [ɔːf][ðə; ðiː] [pleɪt] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .)

(Takes	**the**	**kidney**	**off**	**the**	**plate ,**	**and**	**puts**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**.)**
(需要	这	肾	离开	这	盘子 ,	和	放置	它	在	他的	口袋	.)

（他把肾脏从盘子里拿出来，放进口袋里。）

[ˈmeri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

(- [leiz] [ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
(Widgetts lays the plate before Mdlle .
(- 躺下 这 盘子 前 型号 .

（Widgetts 将盘子放在 Mdlle 前面。

['ʃɛri] [baʊns] .)
Cheri Bounce .)
切里 弹跳 .)

Cheri Bounce。）

['oʊpən] [ðæt] [ʃæm'peɪn] , ['weɪtər] .
Open that champagne , waiter .
打开 那 香槟酒 , 服务员 .

服务员，打开香槟。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[maɪ] [ʃæm'peɪn] , [tu:] !
My champagne , too !
我的 香槟酒 , 也 !

我的香槟也一样！

(['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .)
(Opening a bottle of champagne .)
(开幕 一个 瓶子 的 香槟酒 .)

（打开一瓶香槟。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(['hɛlps] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
(Helps Mdlle .
(帮助 型号 .

（帮助 Mdlle。

['ʃɛri] [baʊns] .)
Cheri Bounce .)
切里 弹跳 .)

Cheri Bounce。）

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [laɪkt] [jʊr; jər] ['kɪdni] .
I hope you liked your kidney .
我 希望 你 喜欢 你的 肾 .

希望你喜欢你的肾脏。

['ʃɛri] .
Cheri .
切里 .

切里。

[wʌt] ['kɪdni] , ['mɪstər] . [sprægz] ?
What kidney , Mr . Spraggs ?
什么 肾 , 先生 . 斯普拉格斯 ?

斯普拉格斯先生，您说的是哪个肾?

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

(['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪdni] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌnpər'sivd] , [ɑːn]
(Snatching the kidney out of his pocket , and putting it , unperceived , on
(抢夺 这 肾 出去 的 他的 口袋 , 和 推杆 它 , 未被察觉的 , 在
[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Mdlle .
型号 .

（从口袋里掏出肾脏，悄悄地放在小姐身上。

['ʃɛri] - [pleɪt] .)
Cheri Bounce's plate .)
切里 - 盘子 .)

Cheri Bounce 的盘子。）

[waɪ] , [ðæt] ['kɪdni] .
Why , that kidney .
为什么 , 那 肾 .

哦，原来是那颗肾。

['ʃɛri] .
Cheri .
切里 .

切里。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['dɪdnt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
Dear me , I didn't perceive it before .
亲爱的 我 , 我 没有 感知 它 前 .

天哪，我之前竟然没注意到。

(- ['pleɪsɪz] [ʃæm'peɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .)
(Widgetts places champagne on the table .)
(- 地方 香槟酒 在 这 桌子 .)

（威杰茨将香槟放在桌上。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['seləri] , ['weɪtər] .
Celery , waiter .
芹菜 , 服务员 .

芹菜，服务员。

(- [goʊz][tuː; tə] ['teɪbl] [æt; ət] [bæk] [fɔːr; fər] ['seləri] .
(Widgetts goes to table at back for celery .
(- 去 到 桌子 在 后退 为了 芹菜 .

（Widgetts 走到后面的桌子上拿芹菜。

['meri] [waɪt] [fɪlz] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Mary White fills two glasses of champagne , and drinks with Mdlle .
玛丽 白色的 填充 二 眼镜 的 香槟酒 , 和 饮料 和 型号 .

玛丽·怀特倒了两杯香槟，和夫人一起喝。

['ʃɛri] [baʊns] .
Cheri **Bounce** **.**
切里 弹跳 .

Cheri Bounce。

- [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [stɔ:ks] [ʌv; əv] ['seləri] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]
Widgetts **returns** **with** **stalks** **of** **celery** **in** **his** **coat** **pocket** **,** **and** **,** **without** **being**
- 返回 和 茎 的 芹菜 在 他的 外套 口袋 , 和 , 没有 存在
[pər'si:vd] ,
perceived **,**
感知 ,

威杰茨回来时，外套口袋里装着几根芹菜，而且，在无人察觉的情况下，

[teɪks] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['bɑ:t(ə)l] , [fɪlz] [ə; eɪ] [glæs] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [kʌmz] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋks] ,
takes **the** **champagne** **bottle** **,** **fills** **a** **glass** **for** **himself** **,** **comes** **down** **and** **drinks** **,**
需要 这 香槟酒 瓶子 , 填充 一个 玻璃 为了 他自己 , 来 向下 和 饮料 ,

他拿起香槟酒瓶，给自己倒了一杯，走下楼来喝。

[ɑ:r] .) [aɪ] [seɪ] , , [ðɪs] [ɪz] [rer] [fʌn] .
R **.** **)** **I** **say** **,** **Ma'amselle** **,** **this** **is** **rare** **fun** **.**
拉 .) 我 说 , 小姐 , 这 是 稀有的 乐趣 .

R.) 我说，女士，这可是难得的乐趣。

['ʃɛri] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

['glɔ:riəs] !
Glorious **!**
辉煌 !

辉煌！

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] , [ðə; ði]['æbsənt] - .
I'll **give** **you** **,** **the** **absent** **Widgetts** **.**
患病的 给 你 , 这 缺席的 - .

我会把缺席的小部件给你。

['ʃɛri] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

[aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][drɪŋk] [pʊr] - - [helθ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][æt; ət][ɔ:l] [wɪʃ] [fɔ:r; fər]
I've **no** **objection** **to** **drink** **poor** **Widgetts** **'** **health** **,** **but** **I** **don't** **at** **all** **wish** **for**
我已经 不 异议 到 喝 贫穷的 - - 健康 , 但 我 不 在 全部 希望 为了
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
his **company** **.**
他的 公司 .

我并不反对为可怜的维杰茨的健康干杯，但我一点也不想和他待在一起。

['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [kən'si:tɪd] [fu:l] .
He's **such** **a** **particularly** **conceited** **fool** **.**
他是 这样的 一个 特别 自负 傻子 .

他真是个自负又愚蠢的人。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .)
(Aside , and scarcely able to restrain himself .)
(旁边 , 和 几乎 有能力的 到 抑制 他自己 .)

（他几乎无法克制自己，在一旁说道。）

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ?
Do I look like a fool ?
做 我 看 喜欢 一个 傻子 ?

我看起来像个傻瓜吗?

([ðeɪ] [drɪŋk] .
(They drink .
(他们 喝 .

（他们喝酒。）

- [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .)
Widgetts comes to the table .)
- 来 到 这 桌子 .)

Widgetts也参与了讨论。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如何与你的洗衣妇结算账目：(How to Settle Accounts with your Laundress)

[æz; əz][ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] —
As **the** **sole** **surviving** **friend** **of** **Mr** **.** **Widgetts** **,** **will** **you** **allow** **me** **to** **say** **—**
作为 这 唯一 幸存 朋友 的 先生 . - , 将要 你 允许 我 到 说 —
—
—

作为维杰茨先生唯一在世的朋友，请允许我说——

(['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
(**Presses** **the** **plate** **to** **his** **breast** **.**
(出版社 这 盘子 到 他的 胸部 .

（将盘子紧紧地贴在胸前。）

[nɑːk] [æt; ət] [dɔːr] , [el] .)
Knock **at** **door** **,** **L** **.** **)**
敲 在 门 , L .)

（敲门，L。）

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Hold **your** **tongue** **and** **open** **the** **door** **.**
抓住 你的 舌头 和 打开 这 门 .

闭嘴，开门。

(['meri] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃɛri] [baʊns] [raɪz] .)
(**Mary** **White** **and** **Ma'amselle** **Cheri** **Bounce** **rise** **.** **)**
(玛丽 白色的 和 小姐 切里 弹跳 上升 .)

（玛丽·怀特和切里·邦斯女士起身。）

['ʃɛri] .
Cheri **.**
切里 .

切里。

[pər'hæps] - [tɪz] - .
Perhaps **'** **tis** **Widgetts** **.**
也许 - 的 - .

或许是 Widgetts。

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .
No **,** **it** **isn't** **.**
不 , 它 不是 .

不，并非如此。

- [ɪz] — ['elsˌwer] .
Widgetts is — elsewhere .
- 是 — 别处 .

Widgetts 在——别处。

(['nɔkiŋ] [æt; ət] [dɔ:r] , [el] .)
(Knocking at door , L .)
(敲门 在 门 , L .)

（敲门声，左）

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

([ˌaʊt'saɪd] [dɔ:r] .)
(Outside door .)
(外部 门 .)

（门外）

['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
Open the door .
打开 这 门 .

开门。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] .
I must come in .
我 必须 来 在 .

我必须进去。

['ʃɛri] .
Cheri .
切里 .

切里。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[ðæts] ['braʊnz] [vɔɪs] .
That's Brown's voice .
那就是 布朗的 嗓音 .

那是布朗的声音。

[ɪf] [hi:; hi][faindz][ˌem 'i:] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ru:ɪnd] .
If he finds me here I shall be ruined .
如果 他 发现 我 这里 我 将 是 毁坏 .

如果他在这里发现我，我就完了。

([ə'lɑ:rmd] .)
(Alarmed .)
(惊慌 .)

（惊慌。）

[wɪd] . [dəunt][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
Wid . Don't let him in .
宽 . 不 让 他 在 .

别让他进来。

([rʌnz] [tu:; tə] [dɔ:r] , [el] .)
(Runs to door , L .)
(跑步 到 门 , L .)

（跑到门口，L。）

['ʃɛri] .
Cheri .
切里 .

切里。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][aɪ] [kən'siːl] [maɪ'self] ?
Where on earth can I conceal myself ?
在哪里 在 地球 能 我 隐藏 我 ?

我究竟该藏身何处?

[ɑː] , [hɪr] !
Ah , here !
啊 , 这里 !

啊，找到了!

([θroʊz] ['oʊpən]['foʊldɪŋ] [dɔːz] .
(Throws open folding doors .
(投掷 打开 折叠式的 门 .

（猛地推开折叠门。）

- [stændz] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Widgetts stands transfixed with terror ; Mdlle .
- 站立 呆若木鸡 和 恐怖 ; 型号 .

威杰茨惊恐地站在那里；小姐。

['ʃɛri] [baʊns] [skriːmz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ə'lɑːrm] .)
Cheri Bounce screams in a state of dreadful alarm .)
切里 弹跳 尖叫 在 一个 状态 的 可怕 警报 .)

切丽·邦斯发出惊恐的尖叫。）

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʊmən] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] .
There's a woman drowned in the water - butt .
有 一个 女士 溺水 在 这 水 - 屁股 .

水桶里淹死了一个女人。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

- [tɪz] ['meri] [waɪt] , [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] .
' Tis Mary White , the laundress .
- 的 玛丽 白色的 , 这 洗衣妇 .

她是洗衣妇玛丽·怀特。

- ['məːdəd] [hɜːr; hər] .
Widgetts murdered her .
- 被谋杀 她 .

威杰茨谋杀了她。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[aɪl] [biː; bi][diː] — — [diː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] !
I'll be d — — d if he did !
患病的 是 d — — d 如果 他 做过 !

如果他真这么做了，我发誓!

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['nevər] [maɪnd] , ['hi:l] [bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
Never mind , he'll be hanged for it all the same .
绝不 头脑 , 地狱 是 绞刑 为了 它 全部 这 相同的 .

没关系，他反正都会因此被绞死。

[['eksɪt] [θru:] ['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kləuziz]['æftər][hɜ:r; hər] .
[Exit through folding - doors which she closes after her .
[出口 通过 折叠式的 - 门 哪个 她 关闭 后 她 .

她从折叠门离开，然后把门关上。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

- [hæŋd] !
Widgetts hanged !
- 绞刑 !

小玩意儿被绞死了！

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæŋ] [ˌem 'i:] .
You might as well hang me .
你 可能 作为 出色地 悬挂 我 .

你还不如把我吊死。

['ʃɛri] .
Cheri .
切里 .

切里。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [pleɪs] [aɪv] [gɑ:t]['ɪntu:] .
What a horrid place I've got into .
什么 一个 可怕的 地方 我已经 得到 进入 .

我竟然来到了一个如此可怕的地方。

(['nɔkiŋ] [æt; ət] [dɔ:r] , [el] . , [braʊn] [ˌaʊt'saɪd]
(Knocking at door , L . , Brown outside
(敲门 在 门 , L . , 棕色的 外部

（敲门声，L.，布朗在门外）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kɔ:lɪŋ] “ [let] [ˌem 'i:][ɪn] !
calling “ Let me in !
呼叫 “ 让 我 在 !

喊道：“让我进去！”

['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] . ”)
Open the door . ”)
打开 这 门 . ”)

打开门。）

[oʊ] , [ðæt] [braʊn] [wɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ˌem 'i:] !
Oh , that Brown will make another victim of me !
哦 , 那 棕色的 将要 制作 其他 受害者 的 我 !

哦，布朗又要让我成为他的受害者了!

([rʌnz] ['ɪntu:] ['tʃeɪmbər] , [ɑ:r] .)
(Runs into chamber , R .)
(跑步 进入 房间 , 拉 .)

（跑进房间，R。）

['entər] [braʊn] , [el] .
Enter BROWN , L .
进入 棕色的 , L .

输入 BROWN, L.

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz] [mædəmwə'zel] ['ʃɛri] [baʊns] ?
Where's Mademoiselle Cheri Bounce ?
在哪里? 小姐 切里 弹跳 ?

Cheri Bounce小姐在哪里?

[aɪ] [noʊ] [ʃi:z] [hɪr] .
I know she's here .
我 知道 她是 这里 .

我知道她在这里。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [ʃi:; ʃi][left] [hɪr] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] !
I beg your pardon , she left here half an hour ago !
我 求 你的 赦免 , 她 左边 这里 一半 一个 小时 前 !

对不起，她半小时前就离开了!

[aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][kæb][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][maɪ'self] — [ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['hænsəm] , [noʊ] . - .
I called the cab for her myself — a patent hansom , No . 749 .
我 称为 这 出租车 为了 她 我 — 一个 专利 汉森 , 不 . - .

我亲自帮她叫了辆出租车——一辆专利双轮马车，编号 749。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

['wɛrz, 'hwɛrz] - , [ðen] ?
Where's Widgetts , then ?
在哪里? - , 然后 ?

那么，Widgetts在哪儿呢?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['vɪlən] - , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ?
Where's the villain Widgetts , the destroyer of my happiness ?
在哪里? 这 恶棍 - , 这 驱逐舰 的 我的 幸福 ?

那个破坏我幸福的恶棍小玩意儿在哪儿?

[wɪd] .
Wid **.**
宽 .

宽。

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [dəunt][bi:; bi] [aʊt'reɪdʒəs] !
My **good** **fellow** **,** **don't** **be** **outrageous** **!**
我的 好的 同伴 , 不 是 令人愤慨 !

我的朋友，别太过分了！

['mɪstər] . - [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['æbsənt] — ['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ]
Mr **.** **Widgetts** **is** **unfortunately** **absent** **—** **he's** **gone** **to** **close** **the** **eyes** **of** **a** **dying**
先生 . - 是 很遗憾 缺席的 — 他是 已消失 到 关闭 这 眼睛 的 一个 垂死
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle **,**
叔叔 ,

很遗憾，维杰茨先生不在——他去为一位即将离世的叔叔闭上眼睛了。

[ænd; ənd][wəʊnt][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] .
and **won't** **be** **back** **to** **-** **night** **.**
和 惯于 是 后退 到 - 夜晚 .

今晚不会回来了。

['entər] [twɪl] , [el] .
Enter **TWILL** **,** **L** **.**
进入 斜纹布 , L .

输入 TWILL，L.

[twɪl] .
Twill **.**
斜纹布 .

斜纹布。

[oʊ] , [pli:z] , [sɜ:r] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [æd'mɪt][ðə; ði]['ɔ:rdər][æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] !
Oh **,** **please** **,** **sir** **,** **they** **wouldn't** **admit** **the** **order** **at** **the** **Adelphi** **!**
哦 , 请 , 先生 , 他们 不会 承认 这 命令 在 这 阿德尔菲 !

哦，先生，拜托，阿德尔菲酒店不会承认这个订单的！

([si:z] - [ænd; ənd] [bə:sts] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .)
(**Sees** **Widgetts** **and** **bursts** **into** **a** **fit** **of** **laughter** **.** **)**
(看到 - 和 爆发 进入 一个 合身 的 笑声 .)

（看到小玩意儿，顿时捧腹大笑。）

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[waɪ] ['ʃʊrli] [ðɪs] [eint] [gai] [foʊ] [deɪ] , ['mɪstər] . - ?
Why **surely** **this** **ain't** **Guy** **Faux** **day** **,** **Mr** **.** **Widgetts** **?**
为什么 一定 这 不是 盖伊 假 天 , 先生 . - ?

维杰茨先生，今天肯定不是盖伊·福克斯日吧?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

- !
Widgetts **!**
- !

小部件！

['ʃɛri] .
Cheri .
切里 .

切里。

([æt; ət] [dɔ:r] , [ɑ:r] .)
(At door , R .)
(在 门 , 拉 .)

（在门口，R。）

- ?
Widgetts ?
- ?

小部件?

([ri'taiəz] .)
(Retires .)
(退休 .)

（退休。）

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[ðæts] ['mɪstər] . - , [maɪ]['mæstər] ; [aɪl] ['nevər][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] .
That's Mr . Widgetts , my master ; I'll never deny him .
那就是 先生 . - , 我的 掌握 ; 患病的 绝不 否定 他 .

那是威杰茨先生，我的主人；我永远不会否认他。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðen] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ][boʊlt] — [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .
Then I've nothing for it but a bolt — out of my bedroom window .
然后 我已经 没有什么 为了 它 但 一个 螺栓 — 出去 的 我的 卧室 窗户 .

那我除了用螺栓把她从卧室窗户扔出去之外，别无他法。

(['rʌʃɪz] ['ɪntu:] ['tʃeɪmbər] , [ɑ:r] . ; [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
(Rushes into chamber , R . ; Mdlle .
(冲刺 进入 房间 , 拉 . ; 型号 .

（冲进房间，R.；小姐。

['ʃɛri] [baʊns] [skri:mz] [ˌɪn'saɪd] .
Cheri Bounce screams inside .
切里 弹跳 尖叫 里面 .

Cheri Bounce内心尖叫。

- ['rʌʃɪz] [aʊt] [ə'gen] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Widgetts rushes out again followed by Mdlle .
- 冲刺 出去 再次 随后 经过 型号 .

Widgetts 再次冲了出去，Mdlle 紧随其后。

['ʃɛri] [baʊns] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] .)

Cheri	Bounce	beating	him	with	her	umbrella	.	)
切里	弹跳	殴打	他	和	她	伞	.	)

Cheri Bounce用雨伞打他。）

['ʃɛri] .

Cheri	.
切里	.

切里。

[stɑːp][hɪm; ɪm] !

Stop	him	!
停止	他	!

阻止他!

[dəunt][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] !

Don't	let	him	escape	!
不	让	他	逃脱	!

别让他逃走!

[hiː; hi][hæz; həz] ['mə:dəd] [ə; eɪ]['wʊmən] .

He	has	murdered	a	woman	.
他	有	被谋杀	一个	女士	.

他杀害了一名女子。

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

['mə:dəd] [ə; eɪ]['wʊmən] ?

Murdered	a	woman	?
被谋杀	一个	女士	?

谋杀了一名女子?

[oʊ] , [ðə; ði]['dɜːrti] ['blækgɑːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [teɪst] [hiː; hi][hæd; həd] .

Oh	,	the	dirty	blackguard	,	what	a	taste	he	had	.
哦	,	这	肮脏的	浑蛋	,	什么	一个	品尝	他	有	.

哦，这个卑鄙的恶棍，他的品味真糟糕。

([braʊn] [ə'tempts] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [straɪks] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

(	Brown	attempts	to	seize	him	,	but	Widgetts	strikes	his	hat	over	his	eyes	,
(	棕色的	尝试	到	抢占	他	,	但	-	罢工	他的	帽子	超过	他的	眼睛	,

（布朗试图抓住他，但威杰茨用帽子蒙住了他的眼睛，

[rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] [dɔːr] , [el] . , [ə'genst] [wɪtʃ] [twɪl] [hæz; həz] [pleɪst]

runs	round	the	table	,	and	runs	to	door	,	L	.	,	against	which	Twill	has	placed
跑步	圆形的	这	桌子	,	和	跑步	到	门	,	L	.	,	反对	哪个	斜纹布	有	放置

[hɪz; ɪz] [bæk] .)

his	back	.	)
他的	后退	.	)

绕着桌子跑，然后跑到左侧的门前，特威尔正背靠着那扇门。）

[twɪl] .

Twill	.
斜纹布	.

斜纹布。

([ɪn][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] ['ætɪtuːd] .)

(	In	a	boxing	attitude	.	)
(	在	一个	拳击	态度	.	)

（以拳击手的姿态。）

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .
No , you don't .
不 , 你 不 .

不，你不需要。

([braʊn] [naʊ] ['kɑːlərz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃɛri] [baʊns] [biːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] .
(Brown now collars him , and Cheri Bounce beats him with her umbrella .
(棕色的 现在 项圈 他 , 和 切里 弹跳 节拍 他 和 她 伞 .
)
)
)

（布朗一把抓住他，切丽·邦斯用雨伞殴打他。）

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[hɑː] , [hæv; həv][aɪ][gɑːt][juː; jʊ][æt; ət][læst] — (['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]) — ['vɪlən] !
Ha , have I got you at last — (shaking him) — villain !
哈 , 有 我 得到 你 在 最后的 — (摇晃 他) — 恶棍 !

哈，我终于抓到你了——（摇晃着他）——恶棍！

[wɪd] . [help] !
Wid . Help !
宽 . 帮助 !

求助！

['mɜːrdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[twɪl] .
Twill .
斜纹布 .

斜纹布。

(['dænsɪŋ] [æt; ət] [dɔːr] , [el] .) [pə'liːs] !
(Dancing at door , L .) Police !
(跳舞 在 门 , L .) 警察 !

（门口跳舞，L）警察！

[hɪəz] [æn; ən] - [roʊ] .
Here's an illigant row .
这里是 一个 - 排 .

这是一场非法争吵。

[goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] — ['faɪər] [ə'weɪ] , [ʌm'brelə] !
Go it , little one — fire away , umbrella !
去 它 , 小的 一 — 火 离开 , 伞 !

加油，小家伙——放马过来吧，雨伞！

[ʃiː; ʃi][dəunt][leɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

She	don't	lay	it	into	him	at	all	.
她	不	躺	它	进入	他	在	全部	.

她根本没责怪他。

[wɪd] . [stɑːp] , [stɑːp] , [stɑːp] !

Wid	.	Stop	,	stop	,	stop	!
宽	.	停止	,	停止	,	停止	!

维德。停，停，停!

[sper] [ðə; ði]['remnənt][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd]['teɪlərz][laɪf] .

Spare	the	remnant	of	an	injured	tailor's	life	.
空闲的	这	剩	的	一个	受伤	裁缝	生活	.

饶恕受伤裁缝残存的性命。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʌt] [ɔːf] ['meri]['waɪts, 'hwaɪts] [θred] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] !

You	think	I	cut	off	Mary	White's	thread	;	but	I	didn't	!
你	思考	我	切	离开	玛丽	怀特	线	;	但	我	没有	!

你以为是我剪掉了玛丽·怀特的线；但我没有!

[ðə; ði]['hɔːrɪd][ækt][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊn] [diːd] .

The	horrid	act	was	her	own	deed	.
这	可怕的	行为	曾是	她	自己的	契据	.

这起骇人听闻的事件是她自己所为。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɪkst] [hɜːr; hər] [praʊd]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtər] .

She	got	jealous	of	me	,	and	mixed	her	proud	spirit	with	too	much	water	.
她	得到	嫉妒的	的	我	,	和	混合	她	自豪的	精神	和	也	很多	水	.

她嫉妒我，骄傲的情绪被冲昏了头脑。

[ʃiːd] [tel] [juː; jʊ][soʊ][hɜːr'self] , [pʊr] [soʊl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She'd	tell	you	so	herself	,	poor	soul	,	if	she	could	.
棚	告诉	你	所以	她自己	,	贫穷的	灵魂	,	如果	她	可以	.

可怜的她，如果能亲口告诉你，她一定会这么说的。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

(['spiːkɪŋ] [ˌɪn'saɪd]['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .)

(	Speaking	inside	folding	doors	in	a	solemn	voice	.	)
(	请讲	里面	折叠式的	门	在	一个	庄严	嗓音	.	)

（透过折叠门，用严肃的语气说道。）

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .

No	,	she	wouldn't	.
不	,	她	不会	.

不，她不会。

[wɪd] . ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['bænɪstə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] .

Wid	.	Angels	and	bannisters	support	me	.
宽	.	天使	和	栏杆	支持	我	.

宽阔的。天使和栏杆支撑着我。

([drɑːps][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

(	Drops	on	his	knees	.
(	滴	在	他的	膝盖	.

（跪倒在地。）

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

女士

['ʃɛri] [baʊns] [θroʊz] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [braʊn] .

Cheri	**Bounce**	**throws**	**herself**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**Brown**	**.**
切里	弹跳	投掷	她自己	进入	这	武器	的	棕色的	.

Cheri Bounce 扑进了 Brown 的怀里。

['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .)

General	**consternation**	**.**	**)**
一般的	惊愕	.	)

普遍感到震惊。）

- [tɪz][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [hɜːr; hər][goʊst][ɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][wɔːk][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðem; ðəm] [griːn]

'	**Tis**	**her**	**voice**	**—**	**her**	**ghost**	**is**	**come**	**back**	**to**	**walk**	**the**	**earth**	**in**	**them**	**green**
-	的	她	嗓音	—	她	鬼	是	来	后退	到	走	这	地球	在	他们	绿色的

[buːts] .

boots	**.**
靴子	.

那是她的声音——她的幽灵穿着那双绿靴子回到了人间。

['ɪndʒərd] [ʃeɪd] , [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] ['goʊsts][hæv; həv][pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [tel]

Injured	**shade**	**,**	**speak**	**for**	**me**	**,**	**if**	**ghosts**	**have**	**parts**	**of**	**speech**	**,**	**and**	**tell**
受伤	阴影	,	说话	为了	我	,	如果	鬼魂	有	部分	的	演讲	,	和	告诉

[ðem; ðəm][aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] .

them	**I'm**	**innocent**	**.**
他们	我是	清白的	.

受伤的阴影，请替我说话，如果鬼魂有语言的话，告诉他们我是无辜的。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

([ˌɪn'saɪd] .)

(	**Inside**	**.**	**)**
(	里面	.	)

（里面。）

[juː; jʊ] [kɔːzd] [maɪ] [deθ] [baɪ][jʊr; jər]['fɔːlsəti] .

You	**caused**	**my**	**death**	**by**	**your**	**falsity**	**.**
你	导致	我的	死亡	经过	你的	虚假	.

你的谎言害死了我。

[wɪd] .

Wid	**.**
宽	.

宽。

[oʊ] -

O	**-**
哦	-

O-

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

I	**know**	**it**	**;**	**but**	**sooner**	**than**	**you**	**should**	**have**	**made**	**an**	**object**	**of**
我	知道	它	;	但	很快	比	你	应该	有	制成	一个	目的	的

[jɔːr'self] ,

yourself	**,**
你自己	,

我知道；但你还没来得及把自己当成目标，

[aɪˈd][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][ten] [taɪmz]['oʊvər] .

I'd	have	married	you	ten	times	over	.
ID	有	已婚	你	十	时代	超过	.

我愿意娶你十次。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

([ˌɪnˈsaɪd] .)

(	Inside	.	)
(	里面	.	)

（里面。）

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ?

And	would	you	marry	me	now	,	if	I	was	living	?
和	会	你	结婚	我	现在	, 如果		我	曾是	活的	?

如果我还活着，你现在愿意嫁给我吗?

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[aɪ] [wʊd] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	would	—	to	-	morrow	morning	.
我	会	一	到	-	明天	早晨	.

我会——明天早上。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

([rʌnz] [aʊt] .)

(	Runs	out	.	)
(	跑步	出去	.	)

（用完了。）

[ðen] , ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] , [aɪm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['meri] [ə'gen] .

Then	,	Whittington	,	I'm	your	loving	Mary	again	.
然后	,	惠廷顿	,	我是	你的	爱	玛丽	再次	.

那么，惠廷顿，我又变回了你亲爱的玛丽。

[wɪd] . ([dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][əˈvɔɪd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .)

Wid	.	(	Jumps	up	and	tries	to	avoid	her	,	she	follows	him	.	)
宽	.	(	跳跃	向上	和	尝试	到	避免	她	,	她	跟随	他	.	)

威德。（他跳起来试图躲开她，但她跟着他。）

['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好!

[noʊ] — [kiːp] [ɔːf] .

No	—	keep	off	.
不	一	保持	离开	.

不——别过来。

([ʃiː; ʃi] [imˈbreisiz] [hɪm; ɪm] .)

(	She	embraces	him	.	)
(	她	拥抱	他	.	)

（她拥抱了他。）

[heɪ] ! [bles] [ˌem ˈiː] , [jʊə(r)] [ˈniːðər] [dæmp][ɔːr] [ded] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [jʊə(r)] [rɪˈmɑːrkəbli] [wɔːrm]
Hey ! **Bless** **me** , **you're** **neither** **damp** **or** **dead** ; **on** **the** **contrary** **you're** **remarkably** **warm**
嘿 ! 保佑 我 , 你是 两者都不 潮湿 或者 死的 ; 在 这 相反 你是 非常 温暖的
[ænd; ənd] [ˈlaɪvli] .
and **lively** .
和 热闹 .

嘿！老天保佑，你既不潮湿也不死气沉沉；相反，你非常温暖，充满活力。

[bʌt; bət] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][ˈwɔːtər] [nɪmf] ,
But , **are** **you** **sure** **you're** **not** **a** **water** **nymph** ,
但 , 是 你 当然 你是 不是 一个 水 仙女 ,

但是，你确定你不是水仙女吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [ˈrɪvər]
and **that** **you** **have** **not** **got** **private** **apartments** **in** **the** **Thames** **or** **the** **New** **River**
和 那 你 有 不是 得到 私人的 公寓 在 这 泰晤士河 或者 这 新的 河
?
?
?

您在泰晤士河畔或新河畔没有私人公寓吗?

[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[noʊ] , - ; [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , - [twʌz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][maɪn] , [tuː; tə] [pleɪg] [juː; jʊ]
No , **Widgy** ; **don't** **be** **afraid** , **'** **twas** **only** **a** **trick** **of** **mine** , **to** **plague** **you**
不 , - ; 不 是 害怕的 , - 那是 仅有的 一个 诡计 的 矿 , 到 瘟疫 你
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˈkɑːnstənsi] .
for **your** **inconstancy** .
为了 你的 反复无常 .

不，维吉；别害怕，这只是我的一个诡计，为了惩罚你的反复无常而捉弄你。

([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˈwɔːtər] [bʌt] .)
(Pointing **to** **water** **butt** **.)**
(指向 到 水 屁股 .)

（指着雨水桶）

[ʃiːz] [nɑːt][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌmi] [ˈfɪgjər] , [drest] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] .
She's **not** **me** , **but** **the** **dummy** **figure** , **dressed** **up** **in** **some** **of** **my** **clothes** .
她是 不是 我 , 但 这 假的 数字 , 穿着 向上 在 一些 的 我的 衣服 .

她不是我，而是一个穿着我衣服的人体模型。

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[ɑː] , [aɪv] [bɪn] [ˈfaɪnli] [həʊkst] !
Ah , **I've** **been** **finely** **hoaxed** **!**
啊 , 我已经 到过 精细地 骗局 !

啊，我被骗了!

[ænd; ənd][ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pəˈliːsmən] , [ðæt] [iːt] [maɪ][ˈlɑːbstər] , [ænd; ənd][dræŋk][maɪ]
And **where's** **the** **detective** **policeman** , **that** **eat** **my** **lobster** , **and** **drank** **my**
和 在哪里? 这 侦探 警察 , 那 吃 我的 龙虾 , 和 喝 我的
[waɪn] ?
wine **?**
葡萄酒 ?

那个吃了我的龙虾、喝了我的酒的侦探警察在哪儿?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['hi:z] [hɪr] .
Why , of course , he's here .
为什么 , 的 课程 , 他是 这里 .

他当然会来。

([pɔɪnts] [tu:; tə][hɜ:r'self] .)
(Points to herself .)
(积分 到 她自己 .)

（指着自己。）

[wɪd] .
Wid .
宽 .

宽。

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['vɪlən] !
Oh , you villain !
哦 , 你 恶棍 !

哦，你这个恶棍！

[bʌt; bət] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ?
But what's to be done with Brown ?
但 是什么 到 是 完毕 和 棕色的 ?

那么布朗该如何处置呢?

([braʊn] [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
(Brown and Mdlle .
(棕色的 和 型号 .

（布朗和夫人。

['ʃɛri] [baʊns] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['leɪtər][pɑ:rt][ʌv; əv]
Cheri Bounce , who have been conversing at the back , during the later part of
切里 弹跳 , WHO 有 到过 对话 在 这 后退 , 期间 这 之后 部分 的
[ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] ,
the dialogue ,
这 对话 ,

在对话的后半段，Cheri Bounce一直在后面交谈。

[kʌm] [daʊn] .)
come down .)
来 向下 .)

坠落。）

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[æsk] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [ʃi:z] [kən'sentid] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . [braʊn] , [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
Ask Ma'amselle here , for she's consented to be Mrs . Brown , next Monday
问 小姐 这里 , 为了 她是 同意 到 是 太太 . 棕色的 , 下一个 周一
,
,
,

问问这位夫人吧，她已经同意下周一嫁给布朗夫人了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][plɑːt][wɪð; wɪθ]

and	as	for	this	little	affair	of	the	supper	I	was	in	the	plot	with
和	作为	为了	这	小的	事务	的	这	晚餐	我	曾是	在	这	阴谋	和

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

至于这次晚餐的小插曲，我和玛丽是同谋。

[wɪd] .

Wid	.
宽	.

宽。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , ['nevər][maɪnd] ,

I	hope	you	were	not	in	the	water	-	butt	with	her	;	but	,	never	mind	,
我	希望	你	是	不是	在	这	水	-	屁股	和	她	;	但	,	绝不	头脑	,

我希望你当时没和她一起被困在水桶里；不过，算了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	don't	want	any	further	explanation	.
我	不	想	任何	更远	解释	.

我不需要任何进一步的解释。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ]['les(ə)n] — ([tuː; tə] ['ɔːdiəns]) — [ænd; ənd]

I've	had	my	lesson	—	(	to	Audience	)	—	and
我已经	有	我的	课	—	(	到	观众	)	—	和

我已经吸取了教训——（对观众说）——而且

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	you	have	all	profited	by	it	.
我	希望	你	有	全部	获利	经过	它	.

希望你们都从中受益。

[naʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni]['sɪŋg(ə)l] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hɪr] , ['wɒnts][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

Now	,	if	there's	any	single	,	good	-	looking	young	fellow	here	,	wants	a	bit	of
现在	,	如果	有	任何	单身的	,	好的	-	寻找	年轻的	同伴	这里	,	想要	一个	少量	的

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

现在，如果这里有哪个单身、长相英俊的年轻小伙子想听听一些建议的话。

[eɪ] — [ðeəz; ðəz][maɪ] [frend] , [smɪθ] .

Eh	—	there's	my	friend	,	Smith	.
嗯	—	有	我的	朋友	,	史密斯	.

呃——那是我朋友史密斯。

[smɪθ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][bɪt][ʌv; əv]

Smith	,	my	dear	boy	,	when	you	invite	a	female	friend	to	a	quiet	bit	of
史密斯	,	我的	亲爱的	男生	,	什么时候	你	邀请	一个	女性	朋友	到	一个	安静的	少量	的

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

史密斯，我亲爱的孩子，当你邀请一位女性朋友来享用一顿安静的晚餐时，

[maɪnd][ðeəz; ðəz][noʊ]['wɔːtər] - [bʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ; [ænd; ənd][aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]

mind	there's	no	water	-	butt	on	the	premises	;	and	I	mention	this	confidentially
头脑	有	不	水	-	屁股	在	这	前提	;	和	我	提到	这	保密

[tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] ['bætʃələz] ,

to	all	you	bachelors	,
到	全部	你	单身汉	,

请注意，这里没有雨水收集桶；我私下里跟你们这些单身汉们提一下这件事。

[ɪf] [jʊr; jər]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [peɪ] [jʊr; jər] ['wɑ:ʃɪŋ]
if your laundress is young and pretty , you had better pay your washing
如果 你的 洗衣妇 是 年轻的 和 漂亮的 , 你 有 更好的 支付 你的 洗涤
[bɪlz] ['regjələrli] ;
bills regularly ;
账单 经常 ;

如果你的洗衣女工年轻漂亮，你最好按时支付洗衣费;

[ænd; ənd][dəunt] , [laɪk][ˌem 'i:] , [get] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp] ,
and don't , like me , get yourself into a scrape ,
和 不 , 喜欢 我 , 得到 你自己 进入 一个 刮 ,

别像我一样，让自己陷入困境。

[baɪ][nɑ:t] ['noʊɪŋ] “ [haʊ] [tu:; tə]['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] .
by not knowing “ How to Settle Accounts with Your Laundress .
经过 不是 会心 “ 如何 到 定居 账户 和 你的 洗衣妇 .

因为不知道"如何与洗衣女工结算账目"。

” [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
” Disposition of the Characters at the Fall of the Curtain .
” 处置 的 这 人物 在 这 落下 的 这 窗帘 .

"幕落之时人物的处置。"

['ʃɛri] [baʊns] .
CHERI BOUNCE .
切里 弹跳 .

切里·邦斯。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

['meri] ['dʌblju:] . - .
MARY W . WIDGETTS .
玛丽 W . - .

玛丽·W·威格茨。

[twɪl] .
TWILL .
斜纹布 .

斜纹布。

[ɑ:r] . [el] .
R . L .
拉 . L .

RL

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑ:n][pi:'pi:] .
This transcription is based on pp .
这 转录 是 基于 在 pp .

此转录基于第 pp.

- - - [ʌv; əv] [dɪks] - ['stændərd] [pleɪz] [noʊ] . - .
11 - 19 of Dicks ' Standard Plays No . 1006 .
- - - 的 迪克斯 - 标准 演出 不 . - .

迪克斯标准剧本第1006号第11-19页。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [æt; ət]

The	images	used	in	this	transcription	have	been	posted	on	the	Internet	Archive	at
这	图片	用过的	在	这	转录	有	到过	发布	在	这	互联网	档案	在

:
:
:

本转录中使用的图像已发布在互联网档案馆：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / -

archive	.	org	/	details	/	CoyneLaundress
档案	.	组织	/	细节	/	-

archive.org/details/CoyneLaundress

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['maɪkroʊˌfɔːrm]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'dɪʃn] ,

In	addition	,	a	microform	copy	of	the	same	edition	,
在	添加	,	一个	微缩胶片	复制	的	这	相同的	版	,

此外，还有同一版本的缩微胶片副本。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , ['deivis] , [wʌz; wəz] [juːst]

which	was	made	available	by	the	University	of	California	,	Davis	,	was	used
哪个	曾是	制成	可用的	经过	这	大学	的	加利福尼亚州	,	戴维斯	,	曾是	用过的

[æz; əz][ə; eɪ] ['sekənderi] [sɔːrs] .

as	a	secondary	source	.
作为	一个	次要	来源	.

加州大学戴维斯分校提供的资料被用作二手资料。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

In	general	,	this	transcription	attempts	to	retain	the	formatting	,	punctuation	and
在	一般的	,	这	转录	尝试	到	保持	这	格式化	,	标点	和

['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] .

spelling	of	the	source	text	.
拼写	的	这	来源	文本	.

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ]

In	a	few	cases	where	the	quality	of	the	printing	made	a	word	or	a
在	一个	很少	案例	在哪里	这	质量	的	这	印刷	制成	一个	单词	或者	一个

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][mɑːrk][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] ,

punctuation	mark	hard	to	read	,
标点	标记	难的	到	读	,

在少数情况下，由于印刷质量问题，导致某个单词或标点符号难以辨认。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [kə'rekt] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

the	obvious	reading	was	considered	the	correct	reading	without	comment	.
这	明显的	阅读	曾是	经过考虑的	这	正确的	阅读	没有	评论	.

显而易见的读法被认为是正确的读法，没有提出任何意见。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['editiŋ]

A	few	changes	were	made	to	smooth	out	some	of	the	inconsistent	editing
一个	很少	变化	是	制成	到	光滑的	出去	一些	的	这	不一致	编辑

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] .

of	the	source	text	.
的	这	来源	文本	.

对原文进行了一些修改，以消除一些不一致的编辑痕迹。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] :

The	following	changes	were	made	:
这	下列的	变化	是	制成	:

进行了以下更改：

[piː] . - : (- [peɪdʒ][ænd; ənd] [laɪt] ['potər]) — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ - - ” .
p . 11 : (Widgett's Page and Light Porter) — Changed “ Widgett's ” to “ Widgetts '' .
p . - : (- 页 和 光 搬运工) — 已更改 “ - ” 到 “ - - ” .

第 11 页：（Widgett's Page 和 Light Porter）——将“Widgett's”改为“Widgetts'”。

[piː] . - : [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .
p . 13 : since the evening I danced with her at the Casino .
p . - : 自从 这 晚上 我 跳舞 和 她 在 这 赌场 .

第 13 页：自从那天晚上我在赌场和她跳舞之后。

([kɔːlz] ,) [twɪl] ! — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] “ [kɔːlz] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .
(Calls ,) Twill ! — Changed the comma after “ Calls ” to a period .
(呼叫 ,) 斜纹布 ! — 已更改 这 逗号 后 “ 呼叫 ” 到 一个 时期 .

（Calls,）Twill！——将“Calls”后面的逗号改为句号。

[piː] . - : ['meri] .
p . 14 : Mary .
p . - : 玛丽 .

第 14 页：玛丽。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] — [tʃeɪndʒ]
And your remember how we used to go together to Greenwich — Change
和 你的 记住 如何 我们 用过的 到 去 一起 到 格林威治 — 改变
“ [jʊr; jər] ” [tuː; tə] “ [juː; jʊ] ” .
“ your ” to “ you ” .
“ 你的 ” 到 “ 你 ” .

你还记得我们以前一起去格林威治吗？——把“your”改成“you”。

[piː] . - : [lɔː] !
p . 14 : law !
p . - : 法律 !

第 14 页：法律！

[haʊ] [wiː; wi][juːz][tuː; tə] [læf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! — [tʃeɪndʒd] “ [juːz] ” [tuː; tə] “ [juːst] ” .
how we use to laugh to be sure ! — Changed “ use ” to “ used ” .
如何 我们 使用 到 笑 到 是 当然 ! — 已更改 “ 使用 ” 到 “ 用过的 ” .

我们以前笑得多么开心啊！——将“use”改为“used”。

[piː] . - : [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] . — [tʃeɪndʒd] “ [θɪŋ] ” [tuː; tə] “ [θɪŋz] ” .
p . 14 : and a heap of beautiful thing . — Changed “ thing ” to “ things ” .
p . - : 和 一个 堆 的 美丽的 事物 . — 已更改 “ 事物 ” 到 “ 事物 ” .

第 14 页：还有一堆漂亮的东西。——将“东西”改为“事物”。

[piː] . - : [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['mæŋg(ə)l][maɪ] [ə'fekʃənz] [laɪk] [ðæt] ,
p . 15 : to wring my heart and mangle my affections like that ,
p . - : 到 拧 我的 心 和 绞肉机 我的 情感 喜欢 那 ,

第15页：那样撕碎我的心，那样折磨我的感情，

(['sɔbiŋ] .) — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] “ [ðæt] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .
(Sobbing .) — Changed the comma after “ that ” to a period .
(啜泣 .) — 已更改 这 逗号 后 “ 那 ” 到 一个 时期 .

（抽泣着）——把“that”后面的逗号改成了句号。

[piː] . - : ([leiz] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] . — ['ædɪd] [ə; eɪ]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] [fɔːr; fər]
p . 15 : (Lays his hands on his bosom . — Added a closing parenthesis for
p . - : (躺下 他的 双手 在 他的 怀 . — 额外 一个 结束 插入语 为了
[kən'sɪstənsi] .
consistency .
一致性 .

第 15 页：（他将双手放在胸前。——为了保持一致性，添加了一个右括号。）

[piː] . - : [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌp] [hɪr] ? — [tʃeɪndʒd] “ [jʊr; jər] ”
p . **16** : **you** **don't** **mean** **to** **say** **your** **agoing** **to** **sup** **here** **?** **—** **Changed** **“** **your** **”**
p . - : 你 不 意思是 到 说 你的 过去 到 上 这里 ? — 已更改 “ 你的 ”
[tuː; tə] “ [jʊə(r)] ” .
to **“** **you're** **”** **.**
到 “ 你是 ” .

第 16 页：你不是想说你要在这里吃晚饭吗？——将“your”改为“you're”。

[piː] . - : ([puʃiz] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] .
p . **16** : **(** **Pushes** **her** **again** **into** **the** **chair** **.**
p . - : (推动 她 再次 进入 这 椅子 .

第 16 页：（再次把她推到椅子上。

([ə'saɪd] .) — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [pə'renθəsɪs] [bɪ'fɔːr] “ [ə'saɪd] ” .
(**Aside** **.** **)** **—** **Deleted** **the** **opening** **parenthesis** **before** **“** **Aside** **”** **.**
(旁边 .) — 已删除 这 开幕 插入语 前 “ 旁边 ” .

（旁注）—删除了“旁注”前的左括号。

[piː] . - : ['entər] [tuː] ['weitəz] , [el] , ['kæriɪŋ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] , ['kʌvərd] ['dɪʃɪz] , [pleɪts] ,
p . **17** : **Enter** **two** **WAITERS** **,** **L** **,** **carrying** **tray** **with** **supper** **,** **covered** **dishes** **,** **plates** **,**
p . - : 进入 二 服务员 , L , 携带 托盘 和 晚餐 , 涵盖 菜肴 , 盘子 ,

第17页：两名服务员（左）端着盛有晚餐的托盘、盖着的盘子和碟子进来，

['bɔtlz] , & [siː] . — [in'səːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [el] ” .
bottles **,** **&** **c** **.** **—** **Inserted** **a** **period** **after** **“** **L** **”** **.**
瓶子 , & c . — 插入 一个 时期 后 “ L ” .

瓶子等——在“L”后插入句号。

[piː] . - :
p . **17** :
p . - :

第17页：

[ɪts] ['oʊnli] , “ ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] , [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] . . . ” — [tʃeɪndʒd]
Its **only** **,** **“** **Coming** **,** **sir** **,** **in** **one** **minute** **.** **.** **.** **”** **—** **Changed**
它是 仅有的 , “ 未来 , 先生 , 在 一 分钟 . . . ” — 已更改

只是“先生，马上就来……”——已更改

“ [ɪts] ” [tuː; tə] “ [its] ” .
“ **Its** **”** **to** **“** **It's** **”** **.**
“ 它是 ” 到 “ 它是 ” .

“Its”改为“It's”。

[piː] . - : [pulz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] - [siːt] ,
p . **17** : **Pulls** **a** **handful** **of** **the** **hair** **out** **of** **the** **chair** **-** **seat** **,**
p . - : 拉 一个 少数 的 这 头发 出去 的 这 椅子 - 座位 ,

第17页：从椅子座垫上揪下一把头发，

[goʊz] [tuː; tə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [glæs] — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['sekənd] “ [tuː; tə] ” ['æftər] “ [goʊz] ” .
goes **to** **to** **the** **chimney** **-** **glass** **—** **Deleted** **the** **second** **“** **to** **”** **after** **“** **goes** **”** **.**
去 到 到 这 烟囱 - 玻璃 — 已删除 这 第二 “ 到 ” 后 “ 去 ” .

去到烟囱玻璃——删除了“去”后面的第二个“去”。

[piː] . - : [juːv] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
p . **17** : **You've** **particular** **business** **with** **him** **.** **—** **Changed** **the** **period** **to** **a**
p . - : 你已经 特别的 商业 和 他 . — 已更改 这 时期 到 一个
['kwestʃən] [mɑːrk] .
question **mark** **.**
问题 标记 .

第 17 页：你和他有特殊的事情要谈。——将句号改为问号。

[piː] . - : ['ʃɛri] .
p . **18** : **Cheri** .
p . - : 切里 .

第 18 页：Cheri。

[oʊ] , [juː; jʊ][droʊl] [retʃ] , [juːv] [ten] [taɪmz] ['fʌniːɜ˞] — [tʃeɪndʒd] “ [juːv] ” [tuː; tə] “ [jʊə(r)] ” .
Oh , **you** **droll** **wretch** , **you've** **ten** **times** **funnier** — **Changed** “ **you've** ” **to** “ **you're** ” .
哦 , 你 滑稽 可怜虫 , 你已经 十 时代 更有趣 — 已更改 “ 你已经 ” 到 “ 你是 ” .

哦，你这个滑稽的家伙，你比以前有趣十倍——把“you've”改成了“you're”。

[piː] . - : ['meri] .
p . **18** : **Mary** .
p . - : 玛丽 .

第 18 页：玛丽。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [bred] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
There's **no** **bread** , **my** **good** **fellow** — **Added** **a** **period** **to** **the** **end** **of** **the**
有 不 面包 , 我的 好的 同伴 — 额外 一个 时期 到 这 结尾 的 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .

没有面包了，我的好朋友。——（在句末加了句号）

[piː] . - : ['meri] (['hɛlps] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
p . **18** : **Mary** (**Helps** **Mdlle** .
p . - : 玛丽 (帮助 型号 .

第 18 页：玛丽（帮助 Mdlle。

['ʃɛri] [baʊns] .) — [in'səːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər][ðə; ði] ['kærəktər] ['taɪt(ə)l] “ ['meri] ” .
Cheri **Bounce** . **)** — **Inserted** **a** **period** **after** **the** **character** **title** “ **Mary** ” .
切里 弹跳 .) — 插入 一个 时期 后 这 特点 标题 “ 玛丽 ” .

Cheri Bounce。）—在角色名称“Mary”后插入句号。

[piː] . - : [mɑːrg] .
p . **18** : **Marg** .
p . - : 边缘 .

第 18 页：边缘。

['seləri] , ['weɪtər] . — [tʃeɪndʒd] “ [mɑːrg] .
Celery , **waiter** . — **Changed** “ **Marg** .
芹菜 , 服务员 . — 已更改 “ 边缘 .

芹菜，服务员。——改成了“玛格丽特”。

” [tuː; tə] “ ['meri] . ”
” **to** “ **Mary** . ”
” 到 “ 玛丽 . ”

致“玛丽”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神